



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BECHUKOSAI • MAAMAR 2

ביאור אם בחקותי

Uma explicação de “Se andardes nos Meus estatutos”



Assim como a Torá, toda alma tem dois tipos de letras: letras escritas, que a revestem como tinta sobre pergaminho, e letras gravadas, que são uma só coisa com sua fonte, como uma gravação numa pedra preciosa. “Se andardes nos Meus estatutos (chukotai)” é o apelo de D'us para que a ascensão ilimitada da alma passe por sua raiz gravada, os atributos dos Patriarcas em Kéter, alcançada na oração e preservada pelas mitsvot.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bechukosai/2/

A IDEIA CENTRAL

Assim como a Torá, toda alma tem dois tipos de letras: letras escritas, que a revestem como tinta sobre pergaminho, e letras gravadas, que são uma só coisa com sua fonte, como uma gravação numa pedra preciosa. “Se andardes nos Meus estatutos (chukotai)” é o apelo de D'us para que a ascensão ilimitada da alma passe por sua raiz gravada, os atributos dos Patriarcas em Kéter, alcançada na oração e preservada pelas mitsvot.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Explicando o discurso precedente, o Alter Rebe contrasta as letras escritas com tinta, que apenas revestem o pergaminho, com as letras gravadas numa pedra preciosa, que pertencem à sua própria substância. Na alma, o pensamento e a fala são letras escritas, vestimentas; a forma das vinte e duas letras, enraizada no intelecto e na vontade ocultos, é gravada. No Alto, as Sefirot de Atsilut, com seus recipientes revelados, são escrita, enquanto Kéter — Atik Yomin e Arich Anpin — é a “gravação no esplendor supremo” do Zohar, acima até mesmo da Chochmá de Moshe, como demonstra a história de Rabi Akiva. Assim, a Torá Escrita vem por meio de Biná, enquanto as Tábuas, entregues em Shavuot quando Kéter brilha, foram gravadas. As almas de Israel têm sua raiz “além do Rio”, nos atributos de Arich Anpin; os Patriarcas descenderam para refinar as centelhas e conduzir seu rebanho de volta ao Alto. “Andar nos Meus estatutos” é essa ascensão na oração, com amor “com toda a tua força”; “guardar os Meus mandamentos” atrai a luz para os recipientes das mitsvot. Um discurso adicional acrescenta o tsélem, os Pesukei DeZimrá e os chukim como as gravações exterior e interior da alma animal, e a Torá como chuva que faz o amor crescer.

ESQUEMA

1 Escrita e gravação: a analogia

¶1-7

Por que o “andar” é “nos Meus estatutos”: as letras de tinta revestem o pergaminho e permanecem separadas dele, enquanto as letras gravadas pertencem à pedra; na alma, o pensamento e a fala são vestimentas, estranhas a ela e, ainda assim, unidas a ela.

2 Letras gravadas na alma

¶8-14

O pensamento mais elevado contém letras absorvidas no conceito; mais profundamente ainda, a forma das vinte e duas letras, enraizada no intelecto e na vontade ocultos, conforme explica Igueret HaKodesh, é gravada, enquanto o sopro e a voz são sua escrita.

- 3 A gravação no Alto: Kéter** ¶15-22
- As letras da fala e do pensamento de D'us são vestimentas; “Ele gravou gravações”, do Zohar, é Kéter, Atik e Arich Anpin, o intermediário unido à Luz Infinita. A pergunta de Moshe sobre Rabi Akiva mostra quão acima de Atsilut ele está; os recipientes revelados de Atsilut são como tinta.
-
- 4 A Torá Escrita e as Tábuas** ¶23-24
- A Torá, proveniente de Chochmá, tornou-se letras em Biná; as Tábuas, provenientes de Kéter revelado em Shavuot, foram gravadas, e suas 620 letras equivalem a Kéter.
-
- 5 A raiz da alma além do Rio** ¶25-30
- Por que “ela é pura” precede “Tu a criaste”: “além do Rio”, de Yehoshua, é a raiz de Israel no pensamento oculto, a raiz dos Patriarcas em Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin, atraída para baixo por meio de Atsilut para refinar as centelhas; uma raiz gravada e uma descida escrita.
-
- 6 Andar nos Meus estatutos** ¶31-32
- O amor essencial da alma, acima do conhecimento, provém de sua raiz; andar pelas três gravações é ilimitado, toda alma alcançará sua raiz, sobretudo nos dias de Mashiach, e “Se” é o apelo de D'us.
-
- 7 Guardar os Meus mandamentos** ¶33-36
- As mitsvot são recipientes, os “diversos recipientes” para o vinho real; uma mitsvá une a luz a nós; correr e retornar; o produto da terra e o fruto da árvore; a oração como intenção geral, a bênção sobre cada mitsvá como a particular.
-
- 8 Uma explicação adicional: o tsélem e a luz do Tohu** ¶37-39
- A alma intelectual une as almas divina e animal; são concedidos setenta anos para refinar; Mah refina Ban; o amor de Moshe vinha de Abá dentro de um recipiente, enquanto “muito”, a luz dos sete dias, será revelada quando os recipientes forem purificados.
-
- 9 As duas gravações da alma animal** ¶40-42
- Os Pesukei DeZimrá eliminam o mal pelo exterior; os chukim, enraizados em Kéter de Kéter, gravam-na por dentro, escavando o poço do coração selado.
-
- 10 Mitsvot como lâmpada, Torá como chuva** ¶43-44
- As mitsvot preservam a luz como uma lâmpada e a “forçam” a descer para os recipientes; a Torá, entregue em cinco vozes, cai como chuva, abre o coração, refina Ban e revela as centelhas ocultas.
-

CONCEITOS-CHAVE

Letras da escrita (otiyot haketivá) אותיות הכתיבה

Letras escritas com tinta, separadas do pergaminho e unidas a ele apenas como vestimenta: o modelo para o pensamento e a fala, para as Sefirot de Atsilut com seus recipientes e para a descida da alma aos mundos.

Letras da gravação (otiyot hachakiká) אותיות החקיקה

Letras entalhadas numa pedra, sem acrescentar nada que lhe seja estranho: o modelo para a forma das letras na essência da alma, para Kéter, para as Tábuas e para a raiz da alma; o discurso interpreta chukotai, “Meus estatutos”, como gravações.

O esplendor supremo (tehiru ila'ah) טהירו עילאה

O fulgor da Luz Infinita no qual, segundo o Zohar, D'us primeiro “gravou gravações”, o vir a ser de Kéter. A palavra tehorá, “pura”, na bênção da manhã, alude a isso.

Kéter como intermediário כתר — ממוצע

Segundo o Arizal, Kéter tem duas partes: Atik Yomin, que contém o nível mais baixo do Infinito, e Arich Anpin, a raiz oculta das Sefirot. Juntos, eles medeiam entre o Emanador e o emanado.

Além do Rio בעבר הנהר

Acima de Biná, “o rio que sai do Éden”: a raiz dos Patriarcas e das almas de Israel no Chessed, na Guevurá e na Tiferet de Arich Anpin.

Muito (me'od) מאד

Sem limite: o amor “com toda a tua força”, a luz de Tohu, que pode brilhar como um vislumbre a cada dia e será revelada no Tempo Vindouro.

Tsélem צלם

A alma intelectual, proveniente de nogá, que une a alma divina e a alma animal para o trabalho de refinamento.

Escrita e gravação: a analogia

1 ביאור אם בחקותי

Uma explicação de “Se seguirdes os Meus estatutos [e andardes neles].”

O título indica que o que segue é uma explicação (biur) do discurso anterior sobre o versículo inicial da parashá: “Se andardes segundo os Meus estatutos e guardardes os Meus mandamentos” (Levítico 26:3). Ele retoma os mesmos temas e explica suas raízes.

2 להבין שרש הדברים הנ"ל. הנה להבין ענין אם בחקותי תלכו שבח"י ההליכה היא בחקותי דוקא בבחי' אותיות החקיקה.

Para compreender a raiz dos assuntos mencionados acima. Agora, para compreender o significado de “Se andardes nos Meus estatutos” (bechukotai): o nível de “andar” ocorre especificamente “nos Meus estatutos”, no nível das letras gravadas.

O maamar se propõe a explicar as raízes do que foi dito no maamar anterior. Sua afirmação central é que o “andar” do versículo ocorre especificamente por meio de “Meus estatutos” (chukotai), palavra que o Alter Rebe relaciona a chakiká, gravação, indicando letras gravadas, e não escritas.

יש להקדים תחלה שרש ענין ההפרש בין תורה שבכתב שנתלכשה באותיות הכתב בדיו על הקלף. לבחי' מכתב אלהים חרות על הלוחות שהוא אותיות החקיקה.^{1,2}

Primeiro, é necessário expor a raiz da diferença entre a Torá Escrita, revestida nas letras da escrita, com tinta sobre pergaminho, e o nível de “a escrita de D'us, gravada sobre as Tábuas”, que consiste em letras gravadas.

Antes de explicar o versículo, ele estabelece um fundamento: a diferença entre a Torá Escrita, cujas letras são escritas com tinta sobre pergaminho, e os Dez Mandamentos nas Tábuas, que a Escritura chama de “a escrita de D'us, gravada sobre as Tábuas”. Letras escritas e letras gravadas serão os dois modelos para tudo o que se segue.

3 וההפרש בין כתיבה לחקיקה. בגשמיות הוא פשוט דבאותיות הנכתבים בדיו הנה הדיו הוא דבר בפ"ע [בפני עצמו] ואינו מגופו ומהותו של הקלף.

E a diferença entre escrita e gravação: em termos físicos, é simples. Nas letras escritas com tinta, a tinta é algo por si só e não faz parte do corpo e da essência do pergaminho.

Ele começa pelo caso físico. A tinta é uma substância própria; não é feita do pergaminho sobre o qual é escrita.

אך כשמצטייר הדיו בצורות אותיות על הקלף ידבקו והיו לאחדים ונראה כאלו הם דבר א', שהרי הקלף הלבן ישנו תחת האות ועליו ממש נכתב האות והוא סובלו.

Mas, quando a tinta toma a forma de letras sobre o pergaminho, elas se unem e se tornam uma só, parecendo ser uma única coisa, pois o pergaminho branco está sob a letra, e a letra é escrita diretamente sobre ele, que a sustenta.

Uma vez que a tinta toma a forma de letras sobre o pergaminho, os dois parecem uma única coisa. O pergaminho está sob cada letra e a sustenta.

אבל מ"מ באמת הם שני דברים שהרי הקלף הוא דבר בפ"ע [בפני עצמו] והדיו הוא דבר בפ"ע [בפני עצמו] לגמרי

Não obstante, na verdade são duas coisas, pois o pergaminho é algo por si só e a tinta é, inteiramente, algo por si só,

Ainda assim, de fato, o pergaminho e a tinta permanecem duas coisas separadas.

רק שהלביש את הקלף הלבן להיות נראה על הקלף צורות אותיות מדיו וא"כ אין זה רק דרך הלבשה בלבד שהלבוש הוא דבר בפ"ע [בפני עצמו] ממש.

apenas revestiu o pergaminho branco, de modo que formas de letras feitas de tinta sejam vistas sobre o pergaminho. Portanto, isso não é senão uma forma de revestimento, pois uma vestimenta é, de fato, algo por si só.

A tinta apenas cobre o pergaminho branco, de modo que formas de letras apareçam sobre ele. É assim que uma vestimenta se relaciona com aquilo que reveste, e ela é algo separado de quem a veste.

4 ואף לבוש המחובר תמיד מ"מ מצד עצמו הוא דבר בפני עצמו. וכך הוא ענין אותיות הנכתבים בדיו הן מלבישים את הקלף בחיי לבוש לבד משא"כ באותיות החקיקה שנחקקים ונחרצים ע"ג [על גביו] אבן טוב וכה"ג [וכהאי גוונא]

Mesmo uma veste que está sempre presa, ainda assim, em si mesma, é algo à parte. Assim também ocorre com letras escritas com tinta: elas revestem o pergaminho apenas como uma veste. Isso não se aplica às letras gravadas, que são entalhadas e incisas sobre uma pedra preciosa e coisas semelhantes:

Mesmo uma veste que nunca é retirada continua sendo, em si mesma, algo separado; as letras de tinta se relacionam com o pergaminho exatamente dessa maneira. As letras gravadas, entalhadas numa pedra preciosa ou coisa semelhante, são diferentes.

הנה אין האותיות חשובים בחיי לבד אלא הן מעצמיותן ומהותן של האבן טוב ומגופו ממש יחשבו.

nesse caso, as letras não são consideradas apenas uma veste; antes, são da essência e da natureza da pedra preciosa e são consideradas parte de seu próprio corpo.

As letras gravadas não são uma cobertura sobre a pedra. Nada foi acrescentado a ela; por isso, as letras são consideradas parte da própria essência e do corpo da pedra.

5 והגם שמ"מ אינו דומה ממש לכמו שהיה האבן טוב מצד עצמו קודם החקיקה שמתחלה היה פשוט בלא ציור אותיות כלל וע"י החקיקה נולדו בו אותיות

E embora, ainda assim, não seja exatamente como a pedra preciosa era em si mesma antes da gravação — pois, a princípio, era simples, sem forma alguma de letras, e, por meio da gravação, letras vieram a existir nela —,

Admite-se uma ressalva. A pedra gravada não é exatamente como era antes: era simples e sem forma, e a gravação fez surgir letras nela.

והרי א"כ צורות האותיות אלו אינן עצמות ומהות האבן טוב שהוא מצד עצמו פשוט בלא ציור אותיות. segue-se, então, que essas formas de letras não são a essência e o ser da pedra preciosa, que, em si mesma, é simples, sem forma alguma de letras;

Nesse sentido, as formas das letras não são a essência própria da pedra, pois, considerada em si mesma, ela é simples e não contém letras.

אך הגם שצורת האותיות היא הוי' חדשה אבל עכ"פ [על כל פנים] אותיות אלו הם בגוף האבן טוב ממש ואינו דבר נפרד ממנו

porém, embora a forma das letras seja uma nova existência, essas letras estão, pelo menos, no próprio corpo da pedra preciosa e não são algo separado dela;

Ainda assim, embora as formas das letras sejam algo novo, elas existem no próprio corpo da pedra e não constituem algo separado.

רק חרותים וחקוקים בגופו ממש ולא כאותיות שעושים בדיו שהם דבר נפרד חוץ מהקלף וחשובים לבד לבד

estão apenas entalhadas e gravadas em seu próprio corpo, e não são como as letras feitas com tinta, que são algo separado, externo ao pergaminho, e são consideradas apenas um revestimento.

Elas são gravadas na própria pedra, diferentemente das letras de tinta, que permanecem fora do pergaminho, como um revestimento.

אבל אותיות החקיקה אע"פ [אף על פי] שהן ג"כ אותיות ולא כקלף הלכן ואכן טוב במהותו ועצמותו שמופשט מכל צורה ממש אבל עכ"פ [על כל פנים] הם מגופו ומהותו של הדבר הנחקק ולמעלה מעלה מבחי' לבוש:

Mas as letras gravadas, embora também sejam letras e não sejam como o pergaminho branco ou a pedra preciosa em sua natureza e essência, que estão completamente desprovidos de qualquer forma, são, pelo menos, do próprio corpo e ser daquilo que foi gravado, e estão muito, muito acima do nível de um revestimento.

A conclusão é que as letras gravadas são realmente letras e, portanto, não constituem a essência informe da pedra (nem a do pergaminho branco). Mas pertencem ao corpo e ao ser daquilo que foi gravado, e estão muito acima da condição de um revestimento.

6 והנה עם היות המשל הנ"ל הוא ענין גשמי מ"מ ממנו יובן הנמשל למעלה בענין שרש מעלת הלוחות וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] אי"ה [אם ירצה השם].

Ora, embora a analogia acima trate de algo físico, ainda assim, por meio dela se compreenderá o que ela representa no Alto, a respeito da raiz da superioridade das Tábuas, como será explicado, com a ajuda de D'us.

A analogia física destina-se a explicar algo no Alto: a raiz da superioridade das Tábuas. Essa aplicação será apresentada mais adiante no maamar.

אך מקודם יש לבאר עוד איך שדוגמת המשל הנ"ל באותיות הכתיבה ואותיות החקיקה הגשמיים. יש דוגמתם ממש ברוחניות באותיות שבנפש המדברת שבאדם.

Mas, antes, é preciso explicar ainda como a semelhança com a analogia acima — entre as letras físicas escritas e as letras físicas gravadas — tem um correspondente exato na espiritualidade, nas letras que se encontram na alma falante do ser humano.

Primeiro, ele mostra que esses dois tipos de letras também têm um correspondente espiritual na alma humana, chamada “falante” porque se expressa por meio do pensamento e da fala.

דהנה עם היות שהנפש מלאה אותיות³ וכמ"ש ויהי האדם לנפש חיה⁴ ותרגם אונקלוס לרוח ממללא⁵ וכדלקמן אי"ה [אם ירצה השם] מ"מ

Pois, embora a alma esteja repleta de letras, como está escrito: “E o homem tornou-se uma alma vivente”, que Onkelos traduz como “um espírito falante”, conforme será explicado abaixo, com a ajuda de D'us, ainda assim,

A própria alma está repleta de letras. Onkelos traduz “o homem tornou-se uma alma vivente” como “um espírito falante”; assim, o poder da fala e, com ele, as letras pertencem à alma humana. O maamar retomará esse ponto mais adiante.

הנה נביעת האותיות שבמחשבה ודבור אף שנובעים מהנפש מ"מ גשם מהותיות הדבור שהם מבחי' קול והבל הלב הגשמי היוצא מן הקנה כמו דבר זר ממש נחשב לגבי מהות ועצמות הנפש

quanto ao irromper das letras que estão no pensamento e na fala, embora irrompam da alma, ainda assim, a substância grosseira das letras da fala — que são do nível da voz e do sopro físico do coração, que sai pela traqueia — é considerada algo verdadeiramente estranho em relação à essência e ao ser da alma.

Mesmo quando as letras irrompem da alma como pensamento e fala, as letras da fala, formadas pela voz e pelo sopro físico que sobe do coração pela traqueia, são como algo estranho ao próprio ser e à essência da alma.

כי מה ענין קול גשמי למהות הנפש הרוחניות ואפי' [ואפילו] מהות האותיות שבמחשבה שחושב ומהרהר אותיות א"ב ג"ד כו' מהות מחשבה זו ואותיות אלו

Pois o que tem a voz física a ver com o ser da alma espiritual? E mesmo o ser das letras que estão no pensamento, quando a pessoa pensa e contempla as letras alef, bet, guímel, dálet etc., o ser desse pensamento e dessas letras

A voz física nada tem em comum com a alma espiritual. Mesmo as letras do pensamento — como quando a pessoa percorre silenciosamente as letras alef, bet, guímel, dálet — não pertencem ao próprio ser da alma.

כמו דבר זר ממש נחשב לגבי הנפש ע"ד אותיות הדבור דאע"פ [דאף על פי] שהם רוחניים יותר ממהות הקול הגשמי מ"מ בנקל לצייר שאין זה כלל מערך מהות רוחניות הנפש

é considerado algo verdadeiramente estranho em relação à alma, à semelhança das letras da fala. Pois, embora sejam mais espirituais do que a substância da voz física, ainda assim é fácil perceber que não são de modo algum comparáveis ao ser espiritual da alma.

As letras do pensamento são mais sutis do que a voz física, mas é fácil perceber que, ainda assim, não são de modo algum comparáveis ao ser espiritual da alma.

ולכן מחשבה ודבור נקראו רק לכושין בלבד לגבי הנפש כמו הלכוש שאינו כלל ממהות הדבור

Por isso, o pensamento e a fala são chamados apenas de vestimentas em relação à alma, como uma vestimenta, que não pertence de modo algum ao ser daquilo que veste,

É por isso que o pensamento e a fala são chamados de “vestimentas” da alma: assim como a roupa não faz parte do ser de quem a veste, também eles não fazem parte da essência da alma.

רק דבר אחר ממש וכנ"ל במשל שאותיות הכתיבה הן לכושים לפי שהדיו הוא דבר זר ואינו כלל ממהות הקלף רק שמלבישו ונראה כאלו הוא דבר אחד.

mas são algo inteiramente distinto, como foi dito acima na analogia: as letras escritas são vestimentas porque a tinta é algo estranho e não pertence de modo algum ao ser do pergaminho; ela apenas o reveste, e parece que ambos são uma só coisa.

Isso corresponde à analogia das letras escritas: a tinta é estranha ao pergaminho e apenas o reveste, embora os dois pareçam constituir uma só coisa.

כך אותיות המחשבה ודבור הם דברים נפרדים. אותיות הדבור הן מקול גשמי. ואותיות המחשבה רוחניים יותר ומ"מ אינן כלל ממהות הנפש וחשובים

Assim também, as letras do pensamento e da fala são coisas distintas. As letras da fala provêm de uma voz física. As letras do pensamento são mais espirituais, mas, ainda assim, não pertencem de modo algum à essência da alma e são consideradas

As letras da fala são formadas por uma voz física, enquanto as letras do pensamento são mais espirituais. Ambas, porém, são distintas da essência da alma e são consideradas vestimentas.

כמו לבוש לבד רק המחשבה היא לבוש המחובר והדבור הוא כחי לבוש הנפרד כמ"ש במ"א, ⁶ ואעפ"כ [ואף על פי כן] הרי הם דבוקי ממש כמהו' [במהות] הנפש ממש

apenas como uma vestimenta; somente o pensamento é uma vestimenta aderida, e a fala é o nível de uma vestimenta separada, como é explicado em outro lugar. Ainda assim, elas estão realmente ligadas à própria essência da alma,

Nesse contexto, o pensamento é chamado de "vestimenta aderida" e a fala, de "vestimenta separada", uma distinção explicada em outros discursos. Ainda assim, ambas estão estreitamente ligadas à própria essência da alma.

שהרי הנפש היא המדברת אותיות הדבור ומחשבת ומהרהרת באותיות המחשבה ובלעדה אין שום מציאות לאותיות המחשבה והדבור

pois é a alma que pronuncia as letras da fala e pensa e pondera as letras do pensamento; sem ela, as letras do pensamento e da fala não teriam existência alguma.

Elas estão ligadas à alma porque é a própria alma que as pronuncia e pensa. Sem a alma, não haveria letras do pensamento nem da fala.

וזה ממש כמשל אותיות הנכתבים בדיו שאע"פ [שאף על פי] שאין הדיו ממהות הקלף מ"מ הוא דבוק בהקלף והקלף הוא הסובל ונושא עליו אותיות אלו

Isso é exatamente como a analogia das letras escritas com tinta: embora a tinta não pertença à essência do pergaminho, ainda assim adere ao pergaminho, e é o pergaminho que sustenta e carrega essas letras sobre si.

O mesmo se dá com a tinta: embora seja alheia ao pergaminho, adere a ele, e é o pergaminho que sustenta as letras.

וגם תחת שחרורית הדיו יש לבנונית הקלף ובלעדי הקלף אינו שייך שום מציאת אותיות מהדיו בעצמו.

Além disso, sob a negrura da tinta há a brancura do pergaminho, e, sem o pergaminho, não poderia haver existência alguma de letras formadas pela tinta por si só.

A brancura do pergaminho também está sob o negro da tinta; sem o pergaminho, a tinta por si só não poderia formar letras.

כך הנפש היא המדברת ומהרהרת וסובלת גשם אותיות הדבור והמחשבה ובלעדה אין שום מציאות אותיות מחשבה ודבור

Assim também, é a alma que fala e pondera, e sustenta a materialidade das letras da fala e do pensamento; sem ela, não há existência alguma de letras do pensamento e da fala.

Da mesma forma, a alma fala, pensa e sustenta as letras mais grosseiras da fala e do pensamento, que não poderiam existir sem ela.

וגם הארה ממנה מתלבשת באותיות המחשבה ודבור כלבנונית הקלף שתחת הדיו כדלקמן והרי א"כ אותיות המחשבה ודבור דבוקים ממש להנפש והיו לאחדים.

Além disso, uma irradiação dela reveste-se nas letras do pensamento e da fala, como a brancura do pergaminho sob a tinta, conforme será explicado adiante. Portanto, as letras do pensamento e da fala estão realmente ligadas à alma e tornam-se uma só com ela.

Além disso, uma irradiação da alma reveste essas letras, assim como o branco do pergaminho está sob a tinta. Nesse sentido, as letras do pensamento e da fala estão realmente unidas à alma e tornam-se uma só com ela.

7 ומי"מ הן לבושים לבד לפי שמצד עצמן הן דבר נפרד הדבור מן בחי' הבל הלב כו'

Ainda assim, são apenas vestimentas, pois, em si mesmas, são algo separado: a fala provém do nível do sopro do coração etc.,

Mesmo assim, o pensamento e a fala continuam sendo vestimentas, pois, em si mesmos, são separados da alma: a fala, por exemplo, é formada pelo sopro do coração.

רק שהנפש מתלבשת בהן זהו המשל מבחי' אותיות הכתיבה בדיו ע"ג [על גבי] קלף שדוגמתן ברוחנית
בנפש הוא בחי' אותיות המחשבה והדבור כנ"ל (ועמ"ש מזה בד"ה שחורה אני⁷ אש שחורה ע"ג [על גבי]
אש לבנה):

só que a alma se reveste neles. Esta é a analogia das letras escritas com tinta sobre pergaminho, cujo correspondente na espiritualidade, na alma, são as letras do pensamento e da fala, como mencionado acima. (Veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “Sou negra”, [sobre] o fogo negro sobre o fogo branco.)

A alma simplesmente se reveste neles. Isso completa a primeira metade da analogia: as letras de tinta sobre o pergaminho correspondem, na alma, às letras do pensamento e da fala. O parêntese se refere ao discurso sobre “Sou negra”, que fala da Torá como fogo negro sobre fogo branco.

SEÇÃO 2 • 18-14

Letras gravadas na alma

8 ב אמנם להבין המשל מאותיות החקיקה מהו בנפש אין לזה דמיון כלל באותיות הגלויים לנו מהנפש רק
מעט יש דמיון ממה שידוע שיש ב' בחי' במחשבה.

2. Contudo, para compreender o que, na alma, corresponde à analogia das letras gravadas, não há absolutamente nenhuma semelhança entre elas e as letras da alma que se revelam a nós. Há apenas uma ligeira semelhança, com base no que se sabe: que há dois níveis de pensamento.

A seção 2 volta-se à parte mais difícil da analogia: o que, na alma, corresponde às letras gravadas. Nenhuma das letras de que temos consciência em nós mesmos se assemelha realmente à gravação; há apenas uma tênue semelhança na distinção conhecida entre dois níveis de pensamento.

הא' הנקי' מחשבה תתאה והוא כשחושב מה שמדבר וחושב האותיות ממש א"ב ג"ד להוציאן כן בפה כענין השמע לאזנך⁸ מה שאתה מוצא מפיו.

O primeiro é chamado pensamento inferior (machshavá tataá): quando alguém pensa o que está dizendo e pensa nas próprias letras — alef, beit, guímel, dalet — a fim de pronunciá-las com a boca, conforme o sentido de “Que teu ouvido ouça aquilo que tua boca profere”.

O primeiro nível, “pensamento inferior”, é pensar em palavras: percorrer as próprias letras que se está prestes a pronunciar. É a atenção que os Sábios descrevem na expressão “Que teu ouvido ouça aquilo que tua boca profere”, voltada para as próprias palavras.

9 וזהו חיצוניות המחשבה ונקי' למעלה בחיי מלכות דתבונה שהיא בחיי לאה חיצוניות הבינה שהיא בחיי אותיות המחשבה הנ"ל. ובחיי הבי' הוא הנקי' מחשבה עילאה דהיינו כשחושב השכל ולא האותיות.

Esta é a dimensão exterior (chitsoniyut) do pensamento e, Acima, é chamada o nível de Malchut da Tevuná, que é o nível de Leah, a dimensão exterior de Biná, que é o nível das letras do pensamento mencionadas acima. O segundo nível é chamado pensamento superior (machshavá ilaá), isto é, quando se pensa o conceito, e não as letras.

O pensamento inferior é a dimensão exterior do pensamento. Entre as Sefirot, corresponde a Malchut da Tevuná (o aspecto inferior de Biná), a configuração chamada Leah, que é a fonte das letras do pensamento. O segundo nível, “pensamento superior”, é pensar o próprio conceito, em vez de suas palavras.

ומ"מ אף שאינו מרגיש כלל האותיות מ"מ יש כלול בחיי אותיות במחשבה זו שחושב השכל שא"א להיות כלל גילוי השכל אפי' [אפילו] במוח האדם עצמו בלי אותיות

Não obstante, embora a pessoa não perceba de modo algum as letras, o nível das letras está, ainda assim, incluído nesse pensamento em que ela pensa o conceito, pois não pode haver revelação alguma do conceito, nem mesmo no cérebro da própria pessoa, sem letras;

Mesmo no pensamento superior, em que não se tem consciência de letras, elas estão presentes. Nenhum conceito pode vir à luz, nem mesmo dentro da própria mente, sem alguma forma de letras.

רק שהאותיות כלולים ממש בתוך השכל ממש ואינן כהרהור אותיות דמחשבה תתאה שיצאו האותיות להיות מורגשין בפני עצמן חוץ מהשכל והוא בחי' חיצוני' דבינה כנ"ל.

somente que as letras estão verdadeiramente incluídas no próprio conceito e não são como a reflexão sobre as letras do pensamento inferior, em que as letras se manifestaram para serem percebidas por si mesmas, fora do conceito; este é o nível da dimensão exterior de Biná, como mencionado acima.

Aqui, porém, as letras estão completamente absorvidas no conceito. No pensamento inferior, as letras se manifestaram para serem percebidas por si mesmas, fora do conceito, e por isso ele é a dimensão exterior de Biná.

אבל אותיות הכלולים בשכל עצמו שהוא בחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] בינה ואינן דבר נפרד חוץ מהשכל הרי הן דבר א' עם השכל

Mas as letras incluídas no próprio conceito, que é o nível da dimensão interior (pnimiyut) de Biná, e que não são algo separado fora do conceito, são uma só coisa com o conceito.

As letras contidas no próprio conceito correspondem à dimensão interior de Biná. Como não estão separadas do conceito, são uma só coisa com ele.

והרי מ"מ יש שם אותיות ולמעלה ג"כ הוא ענין פתוחי חותם⁹ מקור האותיות שבבחי' יסוד

E, ainda assim, há letras ali. Acima, também, isso corresponde às “gravações de um selo”, a fonte das letras, que está no nível de Yessod

Ainda assim, há letras ali. Acima, correspondem às “gravações de um selo”, expressão da Torá para letras gravadas, empregada aqui para a fonte das letras no Yessod de Imá.

אימא שמשם נמשך להיות התהוות אותיות מחשבה ודבור הנקי לאה ורחל.¹⁰ ולכן נקראת הבינה ספר ע"ש סיפורי האותיות שמתהווים ממנה במחשבה ודבור.

de Imá, de onde se estende a formação das letras do pensamento e da fala, chamadas Leah e Rachel. Por isso, Biná é chamada sefer (“livro”), devido aos sipurei (“narrações”) das letras que nela se formam no pensamento e na fala.

Do Yessod de Imá, o canal na base de Biná, provêm as letras do pensamento e da fala, conhecidas na Cabalá como Leah e Rachel. Por isso, Biná é chamada “livro” (sefer): a palavra está relacionada a sipur, “narração”, pois as letras que nela se formam no pensamento e na fala são suas narrações.

10 והנה בחיי אותיות אלו הכלולים בהשכל ממש המתגלה מהנפש במוח האדם היא כמו משל אותיות החקיקה שהן בגופו של האבן טוב ולא כמו דיו שהוא נפרד מצד עצמו מהקלף כו'.

Ora, essas letras, que estão verdadeiramente incluídas no conceito revelado pela alma no cérebro da pessoa, são como as letras gravadas, que se encontram no próprio corpo da pedra preciosa, e não como a tinta, que, em si mesma, é separada do pergaminho etc.

As letras absorvidas num conceito, tal como ele é revelado pela alma na mente, se assemelham a letras gravadas. Elas são parte do próprio conceito, e não algo sobreposto a ele, como a tinta sobre o pergaminho.

וכך אותיות אלו הן מגוף ומהות השכל ממש שממהות ועצם השכל נמשכו בחיי אותיות אלו הכלולים בו ממש

Assim também, essas letras pertencem ao próprio corpo e essência do conceito, pois foram extraídas da essência e do ser do conceito e estão verdadeiramente incluídas nele.

Elas provêm do próprio ser do conceito e permanecem como parte dele.

ולכן לא נרגשו כלל להיות דבר בפ"ע [בפני עצמו] כאותיות המחשבה תתאה והדבור שהן בחיי דבר זר ונפרד ממהות השכל כנ"ל.

Por isso, não são de modo algum percebidas como algo à parte, como as letras do pensamento inferior e da fala, que são algo estranho e separado da essência do conceito, como mencionado acima.

É por isso que elas nunca são sentidas como algo separado, ao contrário das letras do pensamento inferior e da fala, que são estranhas ao conceito.

משא"כ כאן במחשבת השכל שאינן דבר בפ"ע [בפני עצמו] שהרי אינו חושב כלל האותיות רק שחושב השכל ממש אלא שבו נמצאו ובו היו האותיות כנ"ל:

Isso, porém, não ocorre aqui, no pensamento do conceito, em que elas não são algo à parte; pois a pessoa não pensa nas letras de modo algum, mas apenas no próprio conceito. As letras apenas se encontram e existem dentro dele, como mencionado acima.

Quando alguém pensa num conceito, não pensa em letras de modo algum; pensa apenas na ideia, e as letras simplesmente existem dentro dela.

11 אמנם באמת אין משל זה מכוון עדיין ואינו דוגמא לבחי' אותיות שבנפש. כי אותיות הכלולים בשכל יתכן עליהן שהן עצם א' עם השכל וכמו חקיקה.

Na verdade, porém, essa analogia ainda não é precisa e não corresponde ao nível das letras que estão na alma. Pois, quanto às letras incluídas no conceito, pode-se dizer que são de uma só essência com o conceito, como na gravação,

Ele agora qualifica a analogia: ela ainda não capta as próprias letras gravadas da alma. As letras contidas em um conceito são uma só coisa com o conceito, assim como a gravação é uma só coisa com a pedra.

אבל לא יתכן לומר עליהם שהם עצם א' עם הנפש שהיא למעלה אפי' [אפילו] מכח השכל כש"כ [כל שכן] מן השכל הגלוי

mas não se pode dizer que sejam de uma só essência com a alma, que está acima até mesmo da capacidade intelectual e, com muito mais razão, acima do intelecto revelado.

Mas elas não são uma só coisa com a própria alma, pois a alma está acima até mesmo da capacidade intelectual, quanto mais do intelecto que se manifesta.

(וגם לא יתיישב מה שיתי' לקמן דבבחי' אותיות החקיקה שבנפש שייך הליכה ותוספת נביעי' [נביעה] חדשה דמהשכל הגלוי לא יהי' [יהיה] כלל נביעות חדשות)

(E também não se ajustaria ao que será explicado adiante: que, no nível das letras gravadas da alma, há “caminhar” e um acréscimo de novo fluxo; do intelecto revelado não poderia haver, de modo algum, novos fluxos.)

Este comentário antecipa o que será demonstrado: as letras gravadas da alma possibilitam “caminhar”, um fluxo novo e contínuo. O intelecto revelado não produz novos fluxos; portanto, as letras gravadas que possibilitam esse caminhar devem estar em um nível mais elevado da alma.

ולענין המשל יובן ממ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד שם שמבטא אותיות והנקודות הוא למעלה מהשכל המושג ומוכן

Quanto à analogia, ela será compreendida a partir do que está escrito em Iggeres HaKodesh sobre o versículo “E David fez um nome”: que a articulação das letras e das vogais está acima do intelecto que é apreendido e compreendido,

A analogia apropriada vem de Iggeres HaKodesh (Tanya, Parte IV, epístola 5), sobre “E David fez um nome”. Ali se explica que a capacidade de articular letras e vogais não provém do intelecto que a pessoa apreende e compreende.

אלא משכל הנעלם וקדמות השכל שבנפש המדברת¹¹ ולכן אין התינוק יכול לדבר אף שמבין הכל כו' ע"ש.

e provém, antes, do intelecto oculto e do intelecto primordial (kadmus hasechel) da alma falante. Por isso, um bebê não consegue falar, embora compreenda tudo etc. Veja ali.

Ela provém do intelecto oculto e do intelecto primordial da alma falante, o nível que precede a compreensão. A prova é o bebê, que compreende tudo e, ainda assim, não consegue falar.

12 וע"פ כ"ז [כל זה] יובן איך שיש בנפש בחי' אותיות החקיקה ואותיות הכתיבה והיינו כמו שאותיות

החקיקה הם חקוקים בגוף ועצם האבן ואין כאן דבר נוסף, כך

De acordo com tudo isso, compreender-se-á como há na alma o nível das letras gravadas e [o nível] das letras escritas. Isto é: assim como as letras gravadas estão entalhadas no corpo e na própria essência da pedra, sem que nada seja acrescentado a ela, assim

De tudo isso se depreende que a alma possui tanto letras gravadas quanto letras escritas. As letras gravadas são entalhadas na própria pedra e nada acrescentam a ela.

הוא ענין צורת הכ"ב אותיות שמקורן הוא מקדמות השכל ורצון הנפש¹² הרי הם למעלה ממהות מחשבה ואפי' [ואפילו] ממהות שכל הגלוי כדפי' לעיל שהוא למעלה משכל המושג ומוכן אלא משכל הנעלם וקדמות השכל.

é a forma das vinte e duas letras, cuja origem está no intelecto primordial e na vontade da alma: elas estão acima da essência do pensamento e até mesmo acima da essência do intelecto revelado, como foi explicado acima, pois estão acima do intelecto que pode ser apreendido e compreendido, provindo, antes, do intelecto oculto e do intelecto primordial.

Do mesmo modo, as formas das vinte e duas letras têm sua origem no intelecto primordial e na vontade da alma. Elas estão acima do pensamento e até mesmo acima do intelecto revelado, como explica Igueret HaKodesh.

13 ור"ל [ורוצה לומר] כח השכל הכלול בעצם הנפש שם הוא מקור צורת כ"ב אותיות הנ"ל. וגילוי השכל

המתגלה במוח האדם הוא

Isto é, a força do intelecto incluída na essência da alma é a fonte da forma das vinte e duas letras mencionadas acima. A revelação do intelecto que se manifesta no cérebro da pessoa é

A força do intelecto contida na essência da alma é a fonte da forma das letras. O intelecto revelado na mente da pessoa é muito menor, como a parte seguinte explica.

רק איזה הארה נשפעת ונמשכת משכל הנעלם שבנפש וכלא חשיב לגבי שכל הנעלם שיכול להשכיל השכלות רבות מאד

apenas uma certa iluminação que flui e se estende do intelecto oculto na alma, e nada representa em comparação com o intelecto oculto, que pode conceber muitíssimas ideias.

O intelecto revelado é apenas um tênue brilho que se estende do intelecto oculto, e é como nada diante dele, pois o intelecto oculto pode produzir muitíssimas ideias.

כי שכל הנעלם מיוחד בעצם הנפש ולמעלה מגילוי כחותיה במחשבה דו"מ [דבור ומעשה] ושם הם מקור צורת הכ"ב אותיות א"כ ה"ז [הרי זה] כמו אותיות החקיקה שהן במהות הנפש ועצמותה ואין כאן דבר זר ומהות אחר.

Pois o intelecto oculto está unido à essência da alma e acima da revelação de suas forças no pensamento, na fala e na ação; ali está a fonte da forma das vinte e duas letras. Sendo assim, isso é como as letras gravadas, que pertencem ao próprio ser e à essência da alma, sem que haja aqui qualquer elemento estranho ou outra essência.

O intelecto oculto está unido à essência da alma e acima de suas forças de pensamento, fala e ação. Como a forma das letras se origina ali, é como uma gravação: parte do próprio ser da alma, sem nada estranho acrescentado.

14 והן אמת שמהות ועצמות הנפש ממש הוא למעלה מעלה ממהות צורת האותיות כי האותיות היא רק בחי' אחרונה שבה. אך מ"מ עכ"פ [על כל פנים] הוא בחי' אחרונה שבמהותה ועצמותה ממש ולא תוספת מהות אחר.

É verdade que o próprio ser e a essência da alma estão muito, muito acima do ser da forma das letras, pois as letras são apenas o último nível nela. Ainda assim, porém, elas são, em todo caso, o último nível de seu próprio ser e essência, e não algo acrescentado de outra essência.

Ele admite que a essência da alma está muito acima da forma das letras, que constitui apenas seu último e mais baixo nível. Ainda assim, esse último nível pertence ao próprio ser da alma; não é algo acrescentado de fora.

וה"ז [והרי זה] כמשל אותיות החקוקים בהאבן טוב שהאבן טוב מצד עצמו פשוט בתכלית ולמעלה מתמונת אותיות וכשחוקקים בו אותיות נחשך קצת העצם הפשוט אמנם מ"מ אין כאן מהות אחר.

Isso é como a analogia das letras gravadas na pedra preciosa: a pedra preciosa, em si mesma, é absolutamente simples e está acima da forma das letras; quando se gravam nela letras, sua substância simples fica um pouco obscurecida. Ainda assim, não há aqui uma essência diferente.

Isso corresponde à pedra preciosa: a gravação obscurece um pouco sua substância simples, sem letras, mas não introduz nada estranho.

משא"כ כשנמשכים הכ"ב אותיות מהנפש במחשבה ודבור ומתלבשים בחומר וגוף אותיות הדבור שהוא בחי' הבל הלב (ואפי' [ואפילו] המחשבה כו' כנ"ל)

Isso, porém, não ocorre quando as vinte e duas letras são extraídas da alma para o pensamento e a fala e se revestem da matéria e do corpo das letras da fala, que são o nível do sopro do coração (e até mesmo o pensamento, etc., como mencionado acima):

As letras da alma se manifestam quando as vinte e duas letras descem ao pensamento e à fala e se revestem da matéria do som falado, o sopro do coração. Como dito acima, até mesmo o pensamento é um revestimento desse tipo.

הרי ההבל הוא מהות גשמי ואינו ערוך למהות הנפש זהו כמשל אותיות הכתיבה שהן מדיו

pois o sopro é uma essência física e não tem qualquer comparação com a essência da alma. Isso é como a analogia das letras da escrita, que são feitas de tinta,

O sopro é físico e não tem qualquer comparação com a essência da alma; por isso, essas letras são como letras escritas com tinta.

שהוא מהות זר מן הקלף שהקלף הוא לבן והדיו הוא שחור ומהות זר לגמרי רק שכותבין בו על הקלף ונעשה אות כו'.

que é uma essência estranha ao pergaminho, pois o pergaminho é branco e a tinta é preta, uma essência inteiramente estranha; apenas se escreve com ela sobre o pergaminho, e assim ela se torna uma letra, etc.

A tinta é estranha ao pergaminho, preta sobre branco, e só forma uma letra porque alguém escreve com ela sobre o pergaminho.

כך ההבל מלביש לבחי צורת האותיות כדי המלביש להקלף כו' ומי' היו לאחדים שהנפש היא המדברת ובלעדה אין אומר ואין דברים¹³ כמו שא"א להיות אותיות מדיו בלי קלף.

Assim, o sopro reveste a forma das letras, como a tinta reveste o pergaminho, etc. Ainda assim, eles se tornam um, pois é a alma que fala e, sem ela, “não há enunciação nem palavras”, assim como não podem existir letras de tinta sem pergaminho.

Assim, o sopro reveste as formas das letras, como a tinta cobre o pergaminho; ainda assim, os dois se tornam um, pois é a alma que fala. Sem a alma, “não há enunciação nem palavras”, assim como não podem existir letras de tinta sem pergaminho.

וגם כל אות שאין גויל מקיף מד' רוחותיה פסול¹⁴ כמ"ש הענין ע"פ שימני כחותם¹⁵ יעו"ש [יעו"ש שם]:

Além disso, qualquer letra que não esteja rodeada de pergaminho pelos quatro lados é inválida, como se explica a respeito do versículo “Põe-me como um selo”. Veja ali.

A lei de que uma letra deve estar rodeada de pergaminho pelos quatro lados acrescenta outro ponto: a letra escrita depende do pergaminho ao seu redor, assim como daquele que está por baixo dela. O assunto é explicado no discurso sobre “Põe-me como um selo”.

SEÇÃO 3 • 115-22

A gravação no Alto: Kéter

15 ג והנה אחר שנתבאר ענין אותיות החקיקה ואותיות הכתיבה מהו ההפרש ביניהם במשל גשמי ונתבאר ג"כ כל זה ברוחניות באותיות הנפש.

3. Agora, depois de se explicar o conceito das letras gravadas e das letras escritas, qual é a diferença entre elas numa analogia física, e depois de tudo isso também ter sido explicado no âmbito espiritual, nas letras da alma,

A seção 3 começa com um resumo. A diferença entre letras gravadas e letras escritas foi agora demonstrada tanto numa analogia física quanto nas letras da alma.

מעלה יובן כ"ז [כל זה] מעט מזעיר בנמשל למעלה בענין שורש הלוחות שהן בחי חרות וחקיקה מהו מעלתן על תורה שבכתב בבחי כתיבה.

daqui em diante, tudo isso será compreendido, ainda que em pequena medida, naquilo que representa no Alto, quanto à raiz das Tábuas, que estão no nível do “gravado” e da gravação: qual é sua superioridade sobre a Torá Escrita, que está no nível da escrita.

Agora, a analogia pode ser aplicada, ao menos em pequena medida, àquilo que representa no Alto: a raiz das Tábuas, cujas letras foram gravadas, e por que elas superam a Torá Escrita, cujas letras são escritas.

כי הנה ידוע ענין בחי' אותיות למעלה כמ"ש בדבר ה' שמים נעשו¹⁶ שהן בחי' התגלות. כי אותיות מלשון אתא כו'.

Pois é conhecido o conceito do nível das letras no Alto, como está escrito: “Pela palavra de Havayá os céus foram feitos”; elas estão no nível da revelação, pois osiyos (“letras”) está relacionado a asa (“veio”), etc.

Sabe-se que também existem “letras” no Alto, como no versículo “Pela palavra de Havayá os céus foram feitos”, que se refere à fala criadora de D'us. As letras são uma forma de revelação: a palavra hebraica para letras, osiyos, está ligada ao aramaico asa, “veio”, pois as letras trazem para o aberto aquilo que está oculto.

16 ויש עד"מ בחי' אותיות הדבור המהוה ומחי' עלמין דאתגליין ויש בחי' אותיות המחשבה המחיה ומהוה עלמין סתימין.

A título de analogia, há o nível das letras da fala, que faz existir e dá vida aos mundos revelados, e há o nível das letras do pensamento, que dá vida e faz existir os mundos ocultos.

A título de analogia, as “letras da fala” de D'us criam e sustentam os mundos revelados, enquanto Suas “letras do pensamento” criam e sustentam os mundos ocultos e superiores.

אמנם ב' בחי' אלו נק' לבושין כמו שע"ד משל למטה ההבל מלביש צורת האותיות כך הם בחי' לבושים כדי שיוכלו העולמות לקבל החיות וזהו ע"ד משל כמו אותיות הכתיבה.

No entanto, esses dois níveis são chamados de vestimentas: assim como, a título de analogia, abaixo, o sopro reveste a forma das letras, também estes são níveis de vestimentas, para que os mundos possam receber a força vital. Isso é, a título de analogia, como as letras da escrita.

Ambos são chamados de vestimentas. Assim como o sopro reveste a forma das letras na fala humana, essas letras revestem a força vital divina para que os mundos possam recebê-la; por isso, correspondem às letras escritas com tinta.

אמנם יש ג"כ בחי' אותיות החקיקה והוא מ"ש בתחלת ספר זוה"ק [זוהר הקדוש] (בראשית ד' ט"ו ע"א) בריש הרמנותא דמלכא¹⁷ גליף גליפו בטהירו עילאה.

No entanto, há também o nível das letras gravadas. É o que se diz no início do livro do santo Zohar (Bereishis, folio 15a): “No próprio princípio da autoridade do Rei, Ele gravou gravações na luminosidade suprema.”

Acima há também letras gravadas, como diz o Zohar logo no início de seu comentário sobre Gênesis: “No próprio princípio da autoridade do Rei, Ele gravou gravações na luminosidade suprema.” O primeiro ato da vontade de D'us foi uma gravação, não uma escrita.

פִּי טְהִירוֹ עֵילָאָה הוּא בַּחֲיִי הַתְּגִלּוֹת הָאֵרָה מֵאִ"ס בִּ"ה מִלְשׁוֹן כְּעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לְטוֹהָר¹⁸ וּבַחֲיִי הַתְּהוּוֹת פֶּרֶצוֹף עִ"י [עֵתִיק יוֹמִין] וְאִ"א מֵהָאֵרָה זֶה נִקְיָ גִלְיָה גִלְיָפוּ

Isto é: a luminosidade suprema (tehiru ila'ah) é o nível da revelação de uma irradiação proveniente do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, conforme a expressão “como a própria essência dos céus em pureza” (latohar). E o surgimento da configuração de Atik Yomin e Arich Anpin a partir dessa irradiação é chamado “Ele gravou gravações”,

A “luminosidade suprema” é uma irradiação revelada do Infinito; seu nome, tehiru, está relacionado a tohar, “pureza”, como no versículo “como a própria essência dos céus em pureza”. O surgimento de Atik Yomin e Arich Anpin, os dois aspectos de Kéter, a partir dessa irradiação é o que o Zohar chama de “Ele gravou gravações”.

שֶׁהוּא עֲנִין חֻקִּיקָה וְרִשְׁימָה בְּטְהִירוֹ עֵילָאָה וְנִמְשְׁלוֹ לַחֲקִיקָה לְהוֹרוֹת שְׁבַחֲיִי הַכֹּתֵר הַנִּקְיָ עִ"י וְאֵרִיךְ אֲנַפִּין

o que consiste em gravação e inscrição na luminosidade suprema. São comparados à gravação para ensinar que o nível de Kéter (a Coroa), chamado Atik Yomin e Arich Anpin,

Gravação, aqui, significa uma marca talhada na própria luminosidade. A imagem é escolhida para ensinar algo sobre Kéter, que consiste em Atik Yomin e Arich Anpin.

מֵתֵאֵחָד בְּתַכְלִית בְּהָאֹר אִ"ס וְלִמְעֵלָה מְעֵלָה מִבַּחֲיִי שֶׁאֵר הָעֵשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֵצִי אֵע"פ [אֵף עַל פִּי] דְּגִ"כֹּ אִיהוּ וְגֵרְמוּהִי חֵד^{19, 20} מִ"מ נִמְשְׁלוֹ לְבַחֲיִי אוֹתִיּוֹת הַכֹּתֵב כְּמִשְׁי"ת [כְּמוֹ שִׁיתְבָּאֵר].

está unido de modo absoluto à Luz Infinita (Or Ein Sof) e muito, muito acima do nível das demais dez Sefirot de Atsilut (Emanação), das quais, embora também se diga que “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi) são um, são, ainda assim, comparadas ao nível das letras da escrita, como será explicado.

Kéter está completamente unido à Luz Infinita e muito acima das dez Sefirot de Atsilut. As Sefirot de Atsilut também são uma com D'us, como diz o Tikkunei Zohar: “Ele e Seus recipientes são um”; no entanto, são comparadas a letras escritas, como o discurso explicará.

אֲבֵל בַּחֲיִי עִ"י [עֵתִיק יוֹמִין] וְאִ"א נִמְשְׁלוֹ לַחֲקִיקָה. וּמִ"מ גִּלְיָה גִלְיָפוּ רַק בְּטְהִ"ע [בְּטְהִירוֹ עֵילָאָה] שֶׁהוּא בַּחֲיִי הֵהָאֵרָה הַנִּמְשַׁכֵּת מִן הָאֹר אִ"ס

Mas o nível de Atik Yomin e Arich Anpin é comparado à gravação. Ainda assim, “Ele gravou gravações” somente “na luminosidade suprema”, que é o nível da irradiação que se estende da Luz Infinita

Atik Yomin e Arich Anpin, portanto, são comparados à gravação. Ainda assim, a gravação ocorreu somente na “luminosidade suprema”, uma irradiação que se estende da Luz Infinita, e não na própria Luz.

(וע' מענין טה"ע [טהירו עילאה] בביאור ע"פ וכעצם השמים לטהר²¹ לעיל בפי משפטים ובמק"מ [ובמקדש מלך] בראשית ט"ו ד"ה בטהירו עילאה)

(sobre a luminosidade suprema, veja a explicação do versículo “E como a própria essência dos céus em pureza”, acima, em Parshas Mishpatim, e o Mikdash Melech sobre Bereishis, [folio] 15, a passagem que começa “Na luminosidade suprema”),

Esta observação remete o leitor a um tratamento mais amplo da luminosidade suprema em Torah Ohr, Parshas Mishpatim, sobre o versículo “E como a própria essência dos céus em pureza”, e ao Mikdash Melech, um comentário sobre o Zohar, nesta passagem.

משא"כ מהותו ועצמותו ית' אין שייך כלל לומר בו כן וכנודע ג"כ שהצמצום ומקום פנוי היה רק בהאור כו' כמ"ש במ"א.

Ao passo que, quanto ao Seu ser e à Sua essência, bendito seja Ele, de modo algum se aplica dizer isso; como também é sabido que o tsimtsum (contração) e o espaço vazio ocorreram somente na luz etc., como explicado em outro lugar.

Não se pode falar de entalhe algum em relação ao próprio ser e à essência de D'us. Do mesmo modo, é sabido que o tsimtsum, a retirada que deixou um “espaço vazio” para os mundos, ocorreu somente em Sua luz, não em Sua essência.

והענין כי הנה ידוע מחלוקת המקובלים אם הכתר נמנה מכלל ע"ס [עשר ספירות] או שאינו מכלל כמו שהובא בפרדס שער ג'²² שיש מי שרצו לומר

A questão é a seguinte: há uma conhecida divergência entre os cabalistas sobre se Kéter é contado entre as Dez Sefirot ou não, conforme citado no Pardes, Sha'ar 3: alguns quiseram dizer

Para explicar por que Kéter é comparado ao entalhe, ele cita uma conhecida divergência entre os cabalistas, apresentada no Pardes Rimonim, de Rabi Moshe Cordovero, Portão 3: Kéter é contado entre as Dez Sefirot?

שהוא אינו בגדר הי"ס [הי ספירות] כלל רק הוא בחי' הארת אור א"ס כו'. ויש שחלקו ע"ז ואמרו שהוא מכלל הע"ס [העשר ספירות].

que ele não se enquadra de modo algum na categoria das dez Sefirot, mas é apenas o nível de um esplendor da Luz Infinita etc.; outros discordaram disso e disseram que ele faz parte das Dez Sefirot.

Alguns sustentavam que Kéter não é uma das Sefirot, mas um esplendor da Luz Infinita; outros discordavam e o contavam entre as Dez Sefirot.

והאר"י [והאלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] הכריע [בע"ח [בעץ חיים] שער מ"א פ"ג [פרק ג']] ²³ שהוא בחי ממוצע בין המאציל לנאצלים ויש בו מבחי תחתונה שבאין סוף והוא בחי עתיק יומין וזו הבחינה האצילה את הבחי הכי שבו

E o Arizal, de abençoada memória, decidiu (em Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3) que ele é um intermediário entre o Emanador e os emanados. Há nele algo do nível inferior do Infinito, que é o nível de Atik Yomin; e esse nível emanou o segundo nível nele,

O Arizal resolveu a questão em Etz Chaim: Kéter é um intermediário entre o Emanador, D'us, e as Sefirot emanadas. Sua parte superior, Atik Yomin, contém o nível inferior do Infinito, e esse nível emanou a segunda parte de Kéter.

שהוא שרש כל י"ס [י ספירות] הנאצלים ²⁴ בבחי העלם ודקות גדול והוא הנקי אריך אנפין וב' בחי אלו יחד נק' כתר והיא בחי הממוצע ²⁵ כו' יעו"ש [יעויין שם].

que é a raiz de todas as dez Sefirot emanadas, em estado de ocultação e grande sutileza, e é chamada Arich Anpin. Esses dois níveis juntos são chamados Kéter, e constituem o intermediário etc. Veja ali.

A segunda parte, Arich Anpin, é a raiz de todas as dez Sefirot, de forma oculta e muito sutil. Juntas, as duas partes são chamadas Kéter, o intermediário.

הרי מבואר דבחי הכתר הוא למעלה מכל הע"ס [העשר ספירות] שאפי' [שאפילו] בחי תחתונה שבו היא רק שרש הנאצלים בדקות גדול ולמעלה ממהות ספירות דאצילות.

Fica assim explicado que o nível de Kéter está acima de todas as Dez Sefirot, pois até mesmo seu nível inferior é apenas a raiz dos emanados [Sefirot], em grande sutileza, e está acima da essência das Sefirot de Atsilut.

Assim, Kéter está acima de todas as Dez Sefirot. Até mesmo sua parte inferior é apenas a raiz delas, presente de modo muito sutil, e está acima da natureza das Sefirot de Atsilut.

וזהו כעין ענין ע"ס [עשר ספירות] הגנוזות הנזכר בלשון הגאונים ²⁶ ובלשון האר"י [האלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] הוא ענין ע"ס [עשר ספירות] דעתיק ודא"א.

Isso se assemelha à questão das dez Sefirot ocultas, mencionadas na linguagem dos Geonim; na linguagem do Arizal, de abençoada memória, trata-se das Dez Sefirot de Atik e de Arich Anpin.

Isso se assemelha ao que os Geonim chamavam de “dez Sefirot ocultas”. Nos termos do Arizal, são as Dez Sefirot de Atik e de Arich Anpin, as Sefirot como existem dentro de Kéter.

וביאור הענין הנה יובן ע"ד דוגמא מענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] (מנחות דכ"ט) גבי ר' [רבי] עקיבא ששאל משה רב"ה [רבינו עליו השלום] זו תורה וזו שכרה והיתה התשובה שתוק כך עלה במחשבה.^{27, 28}

A explicação da questão pode ser compreendida por meio de uma ilustração, com base no que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (Menachos, fólho 29) a respeito de Rabi Akiva: Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, perguntou: “Esta é a Torá e esta é a sua recompensa?” E a resposta foi: “Cala-te; assim surgiu no pensamento.”

Como ilustração, ele traz o relato do Talmud: Moshe viu a Torá de Rabi Akiva e, em seguida, seu martírio, e perguntou: “Esta é a Torá e esta é a sua recompensa?” D'us respondeu: “Cala-te; assim surgiu no pensamento.”

פ"י כי מבחי' חכמה עילאה היתה השגת משה רבינו שמשם נמשכה התורה שבכתב מבחי' נובלות ואחוריים דח"ע [דחכמה עילאה]²⁹ כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש]³⁰ ד"ה עוטה אור כו'.^{31, 32}

Isto é: a compreensão de Moshe, nosso mestre, provinha do nível da Chochmá superior (Chochmá ilaá), de onde foi extraída a Torá Escrita, do nível dos novlot (“frutos caídos”) e do aspecto posterior da Chochmá superior, conforme explicado em Iggeres HaKodesh, no discurso que começa com “Ele Se envolve em luz”, etc.

A compreensão de Moshe alcançava a Chochmá superior de Atsilut, a fonte da Torá Escrita. A Torá Escrita provém de seus níveis exteriores, chamados novlot (“frutos caídos”) e o “aspecto posterior” de Chochmá, conforme explica Iggeres HaKodesh na epístola que começa com “Ele Se envolve em luz”.

17 וע"פ חכמה זו לא נתיישב זה הענין וכי זו תורה וזו שכרה אלא שהשיב לו הקב"ה כך עלה במחשבה שזה נמשך מבחי' חכמה סתימאה וזהו לשון עלה שהוא למעלה מעלה מחכמה עילאה הנק' תשב"כ [תורה שבכתב]

Segundo esta Chochmá (sabedoria), a questão não se resolvia: “É esta a Torá e esta a sua recompensa?!” Mas o Santo, bendito seja Ele, respondeu-lhe: “Assim surgiu no pensamento”, isto é, isso deriva do nível da Chochmá oculta (Chochmá stimaá). Este é [o sentido da] palavra “surgiu”, pois está muito, muito acima da Chochmá superior, chamada Torá Escrita,

Do ponto de vista da Chochmá superior, a pergunta de Moshe não tinha resposta. A resposta de D'us — “Assim surgiu no pensamento” — queria dizer que a questão provinha da Chochmá oculta, e a palavra “surgiu” indica uma fonte muito acima da Chochmá superior, o nível da Torá Escrita.

אלא נמשך מחכמה סתימאה שהוא למעלה מעלה מבחי' הבנה והשגה הנמשך מחכמה דאצי' ועד"מ כמו שבאדם יש גילוי השכל ויש כח השכל שלמעלה מהשכל המושג ומובן.

mas deriva da Chochmá oculta, que está muito, muito acima do nível de entendimento e compreensão que deriva da Chochmá de Atsilut (Emanação). A título de analogia: no ser humano há o intelecto revelado e há também a força do intelecto, que está acima do intelecto que pode ser apreendido e compreendido.

A Chochmá oculta, dentro de Kéter, está muito além de qualquer entendimento que derive da Chochmá de Atsilut. De modo semelhante, a pessoa possui intelecto revelado e também a força do intelecto, que está acima de tudo o que ela apreende e compreende.

18 וכמו כשאדם מעמיק בשכלו באיזו סברא ויפול לו בשכלו איזה סברא חדשה שהיא ודאי נמשכת מבחי' כח השכל שלמעלה מהשכל המושג ומובן שהיה לו בתחלה שהשכל הראשון שהי' [שהיה] מושג לו כשהעמיק בסברא זו לא היה

É como quando uma pessoa se aprofunda, com seu intelecto, em determinado raciocínio, e lhe ocorre uma nova ideia: ela certamente provém do nível da força intelectual que está acima do intelecto que ele já podia apreender e compreender. Pois o primeiro intelecto, que ele apreendeu ao se aprofundar nesse raciocínio, era

Um exemplo do pensamento humano: quando alguém se aprofunda num argumento e, de repente, lhe ocorre uma nova percepção, ela certamente provém de sua força intelectual, que está acima da compreensão que ele tinha antes.

רק בחי' כלי בעלמא לקבל אותה שפע הבאה פתאום מלמעלה מהשכל. כך ע"ד משל זה יתפרש ג"כ ענין עלה במחשבה.

apenas o nível de um mero recipiente para receber aquele fluxo que chega subitamente de uma fonte acima do intelecto. Assim, seguindo essa analogia, também se explicará o sentido de “surgiu no pensamento”.

A compreensão que ele tinha enquanto se aprofundava serviu apenas como recipiente para receber a percepção que veio subitamente de além do intelecto. A expressão “surgiu no pensamento” deve ser entendida da mesma maneira.

פ"י המחשבה סתם הוא חכמה דאצ"י ולשם נמשך מבחי" חכמה סתימאה להיות כך וכך בענין ר"י [רבי] עקיבא, והל"ל [והוה ליה למימר] ירד ונפל במחשבה שהרי הח"ס [החכמה סתימאה] הוא למעלה מחכמה דאצילות ומבחי" ח"ס [חכמה סתימאה] נמשך זה במחשבה שהיא חכמה דאצילות.

Isto é: “pensamento”, sem outra qualificação, é a Chochmá (sabedoria) de Atsilut (Emanação), e foi para ela que se estendeu, do nível da Chochmá oculta, que fosse assim e assim no caso de Rabi Akiva. Então deveria ter sido dito: “desceu e caiu no pensamento”, pois a Chochmá oculta está acima da Chochmá de Atsilut, e foi do nível da Chochmá oculta que isso se estendeu ao pensamento, que é a Chochmá de Atsilut.

“Pensamento”, por si só, significa a Chochmá de Atsilut, e aquilo que foi determinado a respeito de Rabi Akiva chegou a ela a partir da Chochmá oculta. Como se trata de um movimento do nível superior para o inferior, seria de esperar que o Talmud dissesse que isso “desceu” ou “caiu” no pensamento, e não que “surgiu” nele.

אלא מפני שהח"ס [שהחכמה סתימאה] נק' ג"כ מחשבה סתימאה ובוזו שייך לומר באמת לשון עלה שכך עלה במחשבה זו לכך אמר בכלל לשון עלה.

Mas, como a Chochmá oculta também é chamada de pensamento oculto (machshavá setimá), e a seu respeito se pode, de fato, usar a expressão “surgiu” — que “assim surgiu” nesse pensamento —, por isso foi usada, em geral, a expressão “surgiu”.

Usa-se a palavra “surgiu” porque a Chochmá oculta também é chamada de “pensamento oculto”; a respeito desse pensamento superior, pode-se realmente dizer que a questão “surgiu” nele. Por isso foi escolhida essa expressão.

19 ועכ"פ [ועל כל פנים] מובן מזה איך בחי" ח"ס [החכמה סתימאה] שהיא שרש הח"ע [החכמה עילאה] איך שהיא כתר היא למעלה מעלה ממהות חכמה דאצ"י עד שאינו מושג ומובן כלל בח"ע [בחכמה עילאה] כנ"ל בשאלת זו תורה כו'

De todo modo, compreende-se disso como o nível da Chochmá oculta (sabedoria), que é a raiz da Chochmá superior, tal como existe em Kéter (a Coroa), está muitíssimo acima da essência da Chochmá de Atsilut (Emanação), a ponto de não ser de modo algum apreendida ou compreendida pela Chochmá superior, como mencionado acima na pergunta “Esta é a Torá...?”, etc.,

A conclusão: a Chochmá oculta, raiz da Chochmá superior tal como existe em Kéter, está tão acima da Chochmá de Atsilut que não pode ser apreendida ali de modo algum. Por isso, a pergunta de Moshe, “Esta é a Torá...?”, não podia ser respondida no nível dele.

עד שא"א להיות התשובה רק שתוק כ"י כאלו אין לזה טעם לפי שהטעם הזה שבח"ס [שבחכמה סתימאה] הוא למעלה מעלה מההשגה באצ"י ששם היתה השגת משה רב"ה [רבינו עליו השלום].

de modo que não poderia haver outra resposta senão “Cala-te”, etc., como se não houvesse motivo para isso, pois esse motivo na Chochmá oculta está muitíssimo acima da compreensão em Atsilut, onde se encontrava a compreensão de Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele.

A única resposta possível era “Cala-te”, como se não houvesse motivo. O motivo existe, mas na Chochmá oculta, muito acima da compreensão de Atsilut, onde se situava a compreensão de Moshe.

20 וע"ד זה יובן ג"כ בכללות בחי' הכתר אפילו בצד היותו שרש לאצ"י הוא למעלה מעלה ממהות ע"ס [עשר ספירות] דאצ"י כי בו הוא הארת אור א"ס.

Por esse caminho, também se compreenderá, em termos gerais, que o nível de Kéter (a Coroa), mesmo no aspecto em que é a raiz de Atsilut (Emanação), está muito, muito acima da essência das Dez Sefirot de Atsilut, pois nele se encontra a irradiação da Luz Infinita (Or Ein Sof).

Aplicando isso a Kéter como um todo: mesmo a parte de Kéter que serve de raiz de Atsilut está muito acima das Dez Sefirot de Atsilut, porque nela se encontra a irradiação da Luz Infinita.

וזהו בחי' עתיק יומין ונמשך ממנו שרש ל"ס [ל"י ספירות] דאצ"י וזהו בחי' א"א, ולכן נמשל לחקיקה

Este é o nível de Atik Yomin; dele se estende uma raiz para as dez Sefirot de Atsilut, que é o nível de Arich Anpin. Por isso, ele é comparado à gravação,

A parte superior de Kéter é Atik Yomin, e dela provém a raiz das dez Sefirot de Atsilut, que é Arich Anpin. Por isso Kéter é comparado à gravação.

שהיא כאלו אין כאן שום דבר נוסף כלל זולת המהות שהיה קודם החקיקה כך הוא ג"כ עכשיו לאחר החקיקה כך ג"כ התהוות בחי' ע"י [עתיק יומין] וא"א הם

na qual é como se nada absolutamente tivesse sido acrescentado, além da essência que já estava presente antes da gravação: assim como era, assim também é agora, depois da gravação. Do mesmo modo, o surgimento dos níveis de Atik Yomin e Arich Anpin: eles ainda estão

A gravação nada acrescenta à pedra: tudo o que havia antes continua presente depois. Da mesma forma, quando Atik Yomin e Arich Anpin vêm a existir, nada alheio é acrescentado, como a parte seguinte explica.

עדיין מכלל עולמות הא"ס, משא"כ בחי' התהוות י"ס [י' ספירות] דאצי' חכמה וחסד הרי כיון דאור א"ס לאו מכל אינון מדות³³ איהו כלל³⁴ וח"ע [וחכמה עילאה] כעשיי [כעשיה] גופניות נחשבת אצלו ית'³⁵ לכך נמשלו לאותיות הכתב שהדיו הוא דבר זר

dentro dos mundos do Infinito (Ein Sof). Não é assim com o surgimento das dez Sefirot de Atsilut — Chochmá (sabedoria) e Chessed (bondade): como a Luz Infinita “não é nenhuma dessas qualidades”, e a Chochmá suprema é considerada como ação física diante Dele, bendito seja, elas são, por isso, comparadas às letras escritas, cuja tinta é algo alheio

Elas permanecem dentro dos “mundos do Infinito”, níveis que ainda estão unidos à infinitude de D'us. As Sefirot de Atsilut, como Chochmá e Chessed, são diferentes: o Tikkunei Zohar diz que D'us “não é nenhuma dessas qualidades”, e até mesmo a Chochmá suprema é considerada, diante Dele, como ação física; por isso, elas são comparadas às letras escritas, cuja tinta é alheia ao pergaminho.

רק שנתאחד עם הקלף משא"כ בחי' ע"י [עתיק יומין] וא"א נחשבו מבחי' א"ס כנ"ל בשם האר"י [האלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונו לברכה] שהוא בחי' ממוצע לכך לא נמשלו לאותיות הכתב רק לבחי' חקיקה.

e apenas se uniu ao pergaminho. Em contrapartida, os níveis de Atik Yomin e Arich Anpin são considerados do nível do Infinito, como mencionado acima em nome do Arizal, de abençoada memória: Kéter é um intermediário. Por isso, eles não são comparados às letras escritas, mas ao nível da gravação.

A tinta se une ao pergaminho, mas continua sendo algo alheio a ele. Atik Yomin e Arich Anpin, em contraste, são considerados parte do Infinito, pois, como disse o Arizal, Kéter é o intermediário; por isso, são comparados à gravação, e não às letras escritas.

21 ואף גם שבאמת אינם ג"כ מערך ומהות עצם האור הנמשך מא"ס שהוא פשוט עדיין בתכלית

E embora, na verdade, também não sejam da mesma ordem e natureza da própria luz emanada do Infinito (Ein Sof), que ainda é absolutamente simples,

Ele acrescenta uma ressalva: Atik e Arich também não são o mesmo que a luz absolutamente simples emanada do Infinito.

ה"ז [הרי זה] כמשל החקיקה שכשרושמים וחוקקים על האבן טוב ונראה רשימות אין זה כמו עצם הפשוט ממש אך מ"מ אינו דבר זר כמו הדיו כו'.

isso é como a analogia da gravação: quando se inscreve e grava numa pedra preciosa, e surgem marcas, isso não é como a própria substância simples da pedra; ainda assim, não é algo estranho a ela, como a tinta etc.

Gravar uma pedra preciosa também produz marcas que não são a substância simples da pedra, mas não lhe são estranhas como a tinta é ao pergaminho.

וכמ"כ [וכמו כן] ע"ס [עשר ספירות] שבכתר עליון אין התחלקותם בבחי' הכתר נראית ונגלית ליש ודבר כלל מעצמות אור א"ס מאחר שהכתר יש בו עדיין מבחי' תחתונה שבאור א"ס רק שהם עדי"מ

Assim também, as dez Sefirot no Kéter supremo (Kéter Elyon): sua divisão, no nível de Kéter, não é de modo algum vista nem revelada como uma entidade, como algo [separado] da essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), pois Kéter ainda contém algo do nível inferior da Luz Infinita; antes, elas são, por analogia,

Assim também, as dez Sefirot em Kéter não aparecem como entidades distintas da essência da Luz Infinita, pois Kéter ainda contém o nível inferior da Luz Infinita.

כמו בחי' חקיקה ורושם בעלמא ומיוחדים בעצמות אא"ס [אור אין סוף] (וכמו עדי"מ שהשכל הגלוי מתגלה חוץ מהנפש משא"כ כח השכל כלול ומתאחד עם הנפש כו' אע"פ [אף על פי] שהנפש עצמה היא למעלה גם מכח השכל כמ"ש במ"א).

como o nível de uma mera gravação e impressão, e estão unidas à essência da Luz Infinita (assim como, por analogia, o intelecto revelado se revela fora da alma, ao passo que a capacidade intelectual está incluída na alma e unida a ela etc., embora a própria alma esteja acima até mesmo da capacidade intelectual, como é explicado em outro lugar).

Elas são como uma mera gravação, unida à essência da Luz Infinita. O parêntese apresenta uma analogia humana: o intelecto revelado está fora da alma, enquanto a capacidade intelectual está integrada à alma, embora a própria alma esteja ainda acima dela.

וזהו בריש הורמנותא דמלכא גליף גליפו. פי' בעלות הרצון לפניו להאציל הע"ס [העשר ספירות] אזי מתחלה גליף

Isto é [o significado de] “No princípio da autoridade do Rei, Ele gravou gravações”. Isto é: quando surgiu em Sua vontade emanar as dez Sefirot, primeiro “Ele gravou

Este é o significado da afirmação do Zôhar: quando surgiu na vontade de D'us emanar as dez Sefirot, o primeiro passo foi “Ele gravou gravações”.

גליפו הוא עדי"מ התהוות בחי' חקיקה בהאור הפשוט לחקוק שרשי הע"ס [העשר ספירות] והיינו התהוות בחי' הכתר כנ"ל שזהו למעלה עדיין מהתהוות אותיות הכתב שהם ע"ס [עשר ספירות] דאצי".

gravações”: isto é, por analogia, o surgimento do nível de gravação na luz simples, para gravar as raízes das dez Sefirot; ou seja, o surgimento do nível de Kéter, como mencionado acima, que ainda está acima do surgimento das letras da escrita, que são as dez Sefirot de Atsilut (Emanação).

Essa gravação é a formação, dentro da luz simples, das raízes das dez Sefirot, isto é, o surgimento de Kéter. Ela precede e está acima das “letras da escrita”, as dez Sefirot de Atsilut.

22 ותוכן הענין דבאצ"י יש בחי כלים ממש לאורות די"ס [די ספירות] דלכך נמשלו לאותיות הכתב מדיו ע"ג [על גבי] קלף לבן שהדיו הוא משל לכלים שאינן ממהות אור הפשוט.

O conteúdo da questão é que em Atsilut (Emanação) há recipientes propriamente ditos para as luzes das dez Sefirot; por isso, elas são comparadas às letras escritas com tinta sobre pergaminho branco, sendo a tinta uma analogia para os recipientes, que não são da mesma natureza que a luz simples.

Por que Atsilut é comparado à “escrita”: em Atsilut, as Sefirot têm recipientes propriamente ditos para suas luzes, e os recipientes, como a tinta, não são da natureza da luz simples.

משא"כ בעי"י [בעתיק יומין] וא"א הגם שיש בהם שרש לכלים די"ס [די ספירות] אין הכלים ניכרים ונתגלים בהם עדיין אלא בהעלם גדול ונמשלו לאותיות החקיקה שאין כאן דבר זר כדיו כו'.

Isso, porém, não ocorre em Atik Yomin e Arich Anpin: embora neles haja uma raiz para os recipientes das dez Sefirot, os recipientes ainda não são discerníveis nem revelados, exceto em grande ocultação; por isso, são comparados às letras gravadas, nas quais não há nada estranho, como a tinta etc.

Em Atik Yomin e Arich Anpin há apenas uma raiz para os recipientes, profundamente oculta e ainda não discernível. Assim, não há ali nada estranho, como a tinta, e eles são comparados à gravação.

(ועמ"ש מזה ע"פ זאת חקת התורה) ³⁶ ומ"מ הגליפו לאהיה רק בטה"ע [בטהירו עילאה] שהוא הארה בעלמא הנמשכת מאורו ית' הפשוט.

(Veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “Este é o estatuto da Torá”.) Não obstante, a gravação ocorreu somente na luminosidade superna (tehiru ilaá), que é apenas um reflexo emanado de Sua luz simples, bendito seja Ele.

O leitor é remetido ao maamar sobre “Este é o estatuto da Torá”. Mesmo assim, a gravação ocorreu somente na luminosidade superna, mero reflexo da luz simples de D'us.

שבחי הארה זו היא ג"כ פשוט בתכלית הפשיטות ובה נחקקו בחי"י הי"ס [הי ספירות] דכתר אבל באור א"ס עצמו לא שייך כלל בחי חקיקה וגליפו ח"ו [חס ושלום].

Essa luminosidade também é absolutamente simples, e nela foram gravadas as dez Sefirot de Kéter (a Coroa); mas, na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), não se aplicam de modo algum a gravação e a inscrição, D'us não o permita.

Essa luminosidade é, ela própria, absolutamente simples, e nela foram gravadas as dez Sefirot de Kéter. Na própria Luz Infinita, a gravação não se aplica de modo algum.

A Torá Escrita e as Tábuas

23 וזהו ג"כ כללות ההפרש בין תורה שבכתב למכתב הלוחות כי פי' תורה שבכתב היינו שנתלבשה

באותיות הכתב

Esta é também, em termos gerais, a diferença entre a Torá Escrita e a escrita das Tábuas. Pois o significado de “Torá Escrita” é que ela foi revestida nas letras da escrita,

Isto também explica, em termos gerais, em que a Torá Escrita difere da escrita nas Tábuas: a Torá Escrita é a Torá tal como foi revestida em letras da escrita.

כי התורה עצמה היא למעלה מהכתב כי תורה היא מבחי' יסוד אבא שעדיין יש בו הארת א"ס שמלוכש

בכתר כמ"ש ה' בחכמה ³⁷ ונקי בשם עדן

pois a própria Torá está acima da escrita, uma vez que a Torá provém do nível de Yessod (fundamento) de Abá, no qual ainda há a iluminação do Infinito (Ein Sof), revestida em Kéter (a Coroa), como está escrito: “Havayá, com Chochmá”, e esse nível é chamado pelo nome Éden;

A Torá em si está acima da escrita. Ela provém do Yessod de Abá, o canal de Chochmá, que ainda contém a iluminação do Infinito, revestida em Kéter, como indica o versículo “Havayá, com Chochmá [fundou a terra]”. Esse nível de Chochmá é chamado “Éden”.

רק שנתלבשה בבינה ששם הוא בחי' אותיות וכמ"ש מזה בביאור ע"פ ועשית ציץ ^{38,39} גבי ופתחת.

mas foi revestida em Biná, onde se encontra o nível das letras, como está escrito a respeito disso na explicação sobre o versículo “E farás um tsits”, em relação a “e gravarás”.

A Torá tornou-se letras somente quando foi revestida em Biná, onde existem letras. Torah Ohr explica isso sobre o versículo “E farás um tsits”, no qual Chochmá é descrita como um lampejo sem forma, enquanto somente Biná possui letras.

24 והיינו ג"ן סדרים דאורייתא נמשכים מבחי' נהר היוצא מעדן ⁴⁰ וגם האותיות אלו שהן הכלים הרי איהו

וגרמוהי חד בהון ⁴¹ כו'. אמנם הלוחות שרשם בבחי' כתר עליון.

Isto é, as cinquenta e três porções da Torá são atraídas do nível de “um rio que sai do Éden”. E também estas letras, que são os recipientes: “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi) são um neles, etc. Mas a raiz das Tábuas está no nível de Kéter Supremo (Kéter Elyon).

As cinquenta e três porções da Torá, número escrito ג"ן (“jardim”), emanam de Biná, “o rio que sai do Éden” para irrigar o jardim. Suas letras são recipientes e, em Atsilut, “Ele e Seus recipientes são um”; contudo, as Tábuas têm uma raiz mais elevada, no Kéter Supremo.

וזהו ענין עשרת הדברות שניתנו בחג השבועות לפי שאז הוא ההתגלות והמשכת הכתר מבחי"א"א ועתיק יומין ממש בז"א כמבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים]

Este é o significado das Dez Declarações, que foram dadas na festa de Shavuot, pois então há a revelação e a atração de Kéter, do próprio nível de Arich Anpin e Atik Yomin, para Zeir Anpin, conforme explicado em Pri Etz Chaim.

Por isso as Dez Declarações foram dadas em Shavuot: nesse dia, Kéter, de Arich Anpin e Atik Yomin, é revelado e atraído para Zeir Anpin, conforme explica Pri Etz Chaim.

כי כל ימי הספירה הוא הגדלת המוחין דז"א בהשלמת מוחין דא"א [דאבא ואימא] המתלבשים בז"א גדלות ראשון וגדלות שני.

Pois todos os dias da Contagem [do Ômer] correspondem ao crescimento do intelecto (mochin) de Zeir Anpin, com a conclusão dos mochin de Abá e Imá, que se revestem em Zeir Anpin: o primeiro estado de maturidade e o segundo estado de maturidade.

Durante os dias da Contagem do Ômer, o intelecto (mochin) de Zeir Anpin cresce ao receber, em duas etapas de maturidade, os mochin de Abá e Imá.

אך בשבועות מאיר בו בחי' גלגלתא שהוא בחי' הכתר שמקבל מא"א [מאריך אנפין] וע"י ממש ואז דוקא ניתנו שני הלוחות

Mas em Shavuot brilha nele o nível de Gulgalta ("crânio"), que é o nível de Kéter, que recebe do próprio Arich Anpin e de Atik Yomin; e especificamente então foram dadas as duas Tábuas,

Em Shavuot brilha em Zeir Anpin algo mais elevado: Gulgalta, o "crânio", o nível de Kéter, que recebe diretamente de Arich Anpin e Atik Yomin. Foi precisamente então que as Tábuas foram dadas.

שבהם עשרת הדברות ע"כ היה המכתב חרות על הלוחות בחי' אותיות החקיקה כמו שהוא בחי' ומדרגת הכתר שהיא בחי' גליף גליפו בט הירו עילאה כנ"ל.

nas quais estavam as Dez Declarações. Por isso, "a escrita" foi "gravada nas Tábuas": o nível das letras gravadas, correspondente ao nível e à categoria de Kéter, que é o nível de "Ele gravou gravações no esplendor supremo", como mencionado acima.

Assim, a escrita nas Tábuas foi gravada, em correspondência com o nível de Kéter, expresso pelo dito do Zôhar: "Ele gravou gravações no esplendor supremo".

(ולכן יש ג"כ תר"ך אותיות בעשרת הדברות כמנין כתר וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' אמור ד' צ"ו ע"ב וברכות נשא פיי"ג איתא תרי"ג אותיות יש⁴² מן אנכי עד אשר לרעך ושבעה יתירות כנגד שבעה ימי בראשית⁴³ עכ"ל [עד כאן לשונו]):

(É também por isso que há seiscentas e vinte letras nas Dez Declarações, o valor numérico de Kéter, como escreve o Ramaz sobre Parshas Emor, fólho 96b. E em Rabbah sobre Nasso, capítulo 13, consta: “Há seiscentas e treze letras de ‘Eu sou’ até ‘que é do teu próximo’, e sete a mais, correspondentes aos sete dias da Criação”; fim da citação.)

Um indício disso: as Dez Declarações contêm 620 letras, o valor numérico de כתר (Kéter), como observa o Ramaz. O Midrash conta 613 letras de “Eu sou” até “que é do teu próximo”, correspondentes às 613 mitsvot, e mais sete pelos sete dias da Criação, totalizando 620.

SEÇÃO 5 • 125-30

A raiz da alma além do Rio

25 ד ועתה נבוא לביאור הפסוק אם בחקותי תלכו דמבואר לעיל דכיון דתלת קשרין אינון⁴⁴ כו' ע"כ כמו שבתורה יש ב' בחי' הנ"ל כתיבה וחקיקה דהיינו התושב"כ [התורה שבכתב] והלוחות

4. Agora passaremos à explicação do versículo “Se caminhardes segundo os Meus estatutos”. Como foi explicado acima, uma vez que “há três vínculos”, etc., assim como na Torá há os dois níveis mencionados acima — escrita e gravação —, isto é, a Torá Escrita e as Tábuas,

A seção 4 volta-se ao próprio versículo. O discurso citou anteriormente o ensinamento do Zohar de que o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel são três vínculos unidos entre si; portanto, tudo o que há na Torá tem sua contraparte em Israel. Como a Torá possui tanto a escrita — a Torá Escrita — quanto a gravação — as Tábuas —, Israel também possui ambas.

כמו כן בכל ניצוץ ונפש אלקית יש ג"כ ב' בחי' אלו אותיות החקוקים ואותיות הכתובים דהנה אנו אומרים נשמה שנתת בי טהורה היא^{45,46} אתה בראתה כו',

assim também em cada centelha e alma divina há esses dois níveis: letras gravadas e letras escritas. Pois dizemos: “A alma que puseste dentro de mim é pura; Tu a criaste”, etc.

Cada alma divina, cada “centelha”, também possui letras gravadas e letras escritas. A bênção matinal alude a isso: “A alma que puseste dentro de mim é pura; Tu a criaste.”

וידוע הקושיא איך שייך לומר טהורה היא קודם שכראתה ואיפכא הל"ל [הוה ליה למימר] אתה בראתה טהורה היא כו'.

É conhecida a pergunta: como se pode dizer “é pura” antes de “Tu a criaste”? Deveria ter sido dito na ordem inversa: “Tu a criaste; é pura”, etc.

A bênção suscita uma conhecida dificuldade. A alma precisa ser criada antes que possa ser chamada pura; portanto, pareceria que a ordem deveria ser: “Tu a criaste; é pura.”

והענין יובן בהקדים ⁴⁷ ביאור הפסוק (ביהושע כ"ד ב') ויאמר יהושע אל כל העם כה אמר ה' אלהי ישראל בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם ⁴⁸ כו'

A questão será compreendida após explicar primeiro o versículo (em Yehoshua 24:2): “E Yehoshua disse a todo o povo: Assim diz Havayá, o D'us de Israel: ‘Vossos pais habitaram além do Rio desde a antiguidade’”, etc.,

Para responder, ele explica primeiro as palavras de Yehoshua ao povo: “Assim diz Havayá, o D'us de Israel: ‘Vossos pais habitaram além do Rio desde a antiguidade’.”

ואקח את אביכם את אברהם מעבר הנהר ואולך אותו בכל ארץ כנען ⁴⁹ ומבואר הקושיא ע"ז בזהר (פ') אמור צ"ח ב')

“E tomei vosso pai Avraham de além do Rio e o conduzi por toda a terra de Canaã.” A pergunta a respeito disso é apresentada no Zohar (Parashat Emor, 98b):

A passagem prossegue: “Tomei vosso pai Avraham de além do Rio e o conduzi por toda a terra de Canaã.” O Zohar levanta uma pergunta sobre esses versículos.

מאי קמ"ל [קא משמע לך] בזה וכי כל ישראל לא ידעו זה ⁵⁰ ומלשון הפסוק נראה שהוא דבר גדול ומחודש אפילו לגבי יהושע עד שצריך שה' יאמר אותו.

O que isso vem ensinar? Acaso todo Israel não sabia disso? No entanto, pela formulação do versículo, parece tratar-se de algo grandioso e inovador, até mesmo para Yehoshua, a ponto de D'us precisar dizê-lo.

Todo judeu sabia de onde Avraham viera; então, o que o versículo ensina? Seu tom sugere uma revelação grandiosa e nova, que o próprio D'us teve de anunciar, até mesmo a Yehoshua.

ותירץ בזה"ק [בזהר הקדוש]⁵¹ כי באמת דבר גדול דיבר הנביא בהודעה זו והוא ע"ד ישראל עלו במחשבה^{52, 53, 54, 55} דהכוונה ששרשם נמשך מבחי"י מחשבה סתימאה דא"א

O sagrado Zohar responde que, de fato, o profeta anunciou algo grandioso com essa declaração. Isso se relaciona ao dito “Israel surgiu no pensamento”: isto é, a raiz de Israel provém do nível do pensamento oculto de Arich Anpin,

O Zohar responde que o profeta anunciava algo grandioso. O Alter Rebe relaciona isso ao dito dos Sábios “Israel surgiu no pensamento”: a raiz das almas de Israel está no pensamento oculto de Arich Anpin.

שהיא למעלה מעלה מבחי"י סתם מחשבה עילאה ותתאה. דהיינו כי מחשבה תתאה הוא שחושב מה שמדבר.

que está muitíssimo acima do nível do pensamento superior e do pensamento inferior como tais. Isto é, pensamento inferior é quando a pessoa pensa naquilo que está dizendo.

Esse pensamento oculto está muito acima do pensamento comum, seja superior ou inferior. Como explicado anteriormente, pensamento inferior é pensar nas palavras que a pessoa está prestes a dizer.

26 ומחשבה עילאה היא מחשבת השכל. וכ"ז [וכל זה] הנמשל למעלה בבחי"י ע"ס [עשר ספירות] דאצי"י הנה אפי" [אפילו] מחשבה עילאה הוא בחי"י בינה.

E o pensamento superior é o pensamento do conceito. Tudo isso, tal como é representado Acima, no nível das Dez Sefirot de Atsilut (Emanação): até mesmo o pensamento superior é o nível de Biná (entendimento).

Pensamento superior é pensar o próprio conceito. Entre as Dez Sefirot de Atsilut, até mesmo o pensamento superior corresponde apenas a Biná.

והוא הנק' נהר היוצא מעדן⁵⁶ כי המחשבה אינה נחה כמו שהנהר נמשך תמיד ונמשכת מעדן היא בחי"י ח"ע [חכמה עילאה].

Isso é chamado “um rio que sai do Éden”, pois o pensamento não repousa, assim como um rio flui continuamente; e ele é atraído do Éden, que é o nível da Chochmá superior (sabedoria).

Biná é chamada “o rio que sai do Éden”, pois o pensamento nunca repousa, mas flui como um rio. Sua fonte, Éden, é a Chochmá superior.

אמנם ענין עלו במחשבה הוא בחי' ח"ס [חכמה סתימאה] דא"א שלמעלה מעלה מחי'ע [מחכמה עילאה] דאצי' כדלעיל באריכות בפי' שתוק כך עלה במחשבה.

Mas a questão de “surgiu no pensamento” é o nível da Chochmá oculta de Arich Anpin, muito, muito acima da Chochmá superior de Atsilut, como explicado acima extensamente na explicação de “Cala-te; assim surgiu no pensamento”.

“Surgiu no pensamento”, porém, refere-se à Chochmá oculta de Arich Anpin, muito acima da Chochmá superior de Atsilut, como explicado anteriormente em relação a “Cala-te; assim surgiu no pensamento”.

וא"כ אמרם ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] עלו במחשבה היינו ששרש נשמתם מושרש ונמשך מבחי' מחשבה סתימאה דא"א שלמעלה מחי'ב [מחכמה ובינה] דאצי'

Sendo assim, a afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória, “surgiram no pensamento” significa que a raiz de suas almas está enraizada e é atraída do nível do pensamento oculto de Arich Anpin, que está acima de Chochmá e Biná de Atsilut

Quando os Sábios dizem que Israel “surgiu no pensamento”, querem dizer que a raiz das almas judaicas está no pensamento oculto de Arich Anpin, acima de Chochmá e Biná de Atsilut.

(ועיין בזהר פ' נח דף ס"ה ע"א ובפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך מחשבה).⁵⁷ וזהו ג"כ ענין הודעה זו שהודיעם ה' איך כי בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם.

(E veja o Zohar, Parshat Noach, fólíio 65a, e o Pardes, Erchei HaKinuyim, verbete “Machshavah”). Este é também o sentido deste anúncio que D'us lhes fez: “vossos pais habitaram além do Rio desde os tempos antigos”:

O parêntese remete ao Zohar e à seção do Pardes que explica termos cabalísticos, sob “pensamento”. Essa mesma raiz é o que D'us anunciou por meio de Yehoshua: “Vossos pais habitaram além do Rio desde os tempos antigos”.

ר"ל [רוצה לומר] ששרשם נמשך מבחי' שלמעלה מבחי' נהר היוצא מעדן שהיא בחי' בינה. כי פי' בעבר ר"ל [רוצה לומר] בעבר השני כשעוברים הנהר ובעבר השני שם ישבו אבותיכם.

isto é, a raiz deles é atraída de um nível acima do nível de “um rio que sai do Éden”, que é o nível de Biná. Pois “além” (be’ever) significa do outro lado, quando se atravessa o rio; do outro lado, ali “habitaram vossos pais”.

O “Rio” é Biná, “o rio que sai do Éden”. “Além do Rio” significa sua margem oposta, o lado a que se chega ao atravessá-lo; ali, acima de Biná, os Patriarcas “habitaram”.

27 והיינו בבחי' א"א שלמעלה מהאצי' כי פרסא מפסיק בינו לאצי' כמ"ש במ"א בענין עד הגל^{58,59} כו' ומעבר להפרסא מושרשים האבות.

Isto é, no nível de Arich Anpin, que está acima do Mundo de Atsilut (Emanação), pois uma cortina (parsa) o separa de Atsilut, como é explicado em outro lugar a respeito de “O montão é testemunha” etc. E, além da cortina, os Patriarcas têm sua raiz.

O outro lado do rio é Arich Anpin, acima de Atsilut e separado dele por uma “cortina” (parsa), como é explicado em outro lugar a respeito do montão que demarcava a fronteira entre Yaakov e Lavan: “O montão é testemunha”. Os Patriarcas têm sua raiz além dessa cortina.

והענין כי ידוע דאברהם יצחק ויעקב הם בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] אמנם שרשם הוא בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] דא"א.⁶⁰

O assunto é o seguinte: é sabido que Avraham, Yitschac e Yaakov correspondem aos níveis de Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza); porém, sua raiz está no nível de Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin.

Avraham, Yitschac e Yaakov personificam Chessed, Guevurá e Tiféret: amor, temor e compaixão. Sua raiz, porém, está em Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin, acima de Atsilut.

28 והוא ענין טורי נהורא וטורי חשוכא⁶¹ הנזכר בזהר⁶² דהיינו חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצי' נק' טורי נהורא והם בחי' המדות הנמשכים מן השכל וההתבוננות שע"י השכל וההתבוננות נולד האהבה או היראה,

Este é o conceito dos “montes de luz” e dos “montes de escuridão” mencionados no Zohar. Isto é: Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza) de Atsilut (Emanação) são chamados “montes de luz”, e constituem o nível dos atributos emocionais (midot) que derivam do intelecto e da contemplação, pois, por meio do intelecto e da contemplação, nasce o amor ou o temor.

O Zohar fala dos “montes de luz” e dos “montes de escuridão”. Os montes de luz são Chessed, Guevurá e Tiféret de Atsilut: emoções que nascem da compreensão e da contemplação, como quando refletir sobre D'us produz amor ou temor.

אך יש בחי' אהבה רבה שלמעלה מהשכל ונקי' טורי חשוכא שהם המדות הכלולים בהרצון שלמעלה מהשכל וכענין שתוק כך עלה במחשבה כו'.

Mas há um nível de grande amor (ahavá rabá) que está acima do intelecto, e ele é chamado “montes de escuridão”: são os atributos incluídos na vontade (ratzon), que está acima do intelecto, como em “Cala-te; assim surgiu no pensamento”, etc.

Os montes de escuridão são um grande amor que está acima do intelecto: emoções contidas na vontade que transcende a compreensão. São “escuros” porque a compreensão não consegue alcançá-los, como na resposta: “Cala-te; assim surgiu no pensamento.”

וזהו ענין ג' ידות⁶³ יד הגדולה⁶⁴ ויד החזקה^{65,66} ויד הרמה⁶⁷ וכנודע שבחי' חו"ג [חסד וגבורה] דא"א מתלבשים באו"א [באבא ואימא] ומהם נמשך אח"כ בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] דאצי'.

Este é o conceito das três “mãos”: “a mão grande”, “a mão forte” e “a mão elevada”. Como é sabido, o nível de Chessed e Guevurá de Arich Anpin reveste-se em Abá e Imá (Chochmá e Biná), e deles, posteriormente, é transmitido a Chessed, Guevurá e Tiféret de Atsilut.

Este é o significado das três “mãos” da Torá: a mão grande, a mão forte e a mão elevada. Como é sabido, Chessed e Guevurá de Arich Anpin revestem-se em Abá e Imá e, por meio deles, chegam a Chessed, Guevurá e Tiféret de Atsilut.

29 והנה המדות שלמעלה מהשכל הם בבחי' התכללות מאד וכנ"ל שבכתר אין שייך התחלקות עדיין.

Ora, os atributos emocionais (midot) que estão acima do intelecto encontram-se num estado de grande inclusão mútua, como foi mencionado acima: em Kéter (a Coroa), ainda não se aplica a divisão.

As emoções que transcendem o intelecto ainda não estão divididas em atributos separados; cada uma inclui as demais, pois em Kéter não há divisão.

וזהו ואקח את אביכם את אברהם מעבר הנהר ואולך אותו בכל ארץ כנען⁶⁸ פ"י ארץ כנען הוא המלי' דאצי' לשון תגר וסוחר ולשון הכנעה כמ"ש במ"א.⁶⁹

Este é [o sentido de] “E tomei vosso pai Avraham de além do Rio e o conduzi por toda a terra de Canaã”. Isto é: “a terra de Canaã” é a Malchut (soberania) de Atsilut (Emanação); o termo significa “mercador” e “comerciante”, e também está relacionado à submissão (hachnaá), como é explicado em outro lugar.

Agora, o versículo seguinte: “Tomei vosso pai Avraham de além do Rio e o conduzi por toda a terra de Canaã”. A terra de Canaã é a Malchut de Atsilut; a palavra pode significar “mercador” e também está relacionada à hachnaá, submissão, como é explicado em outro lugar.

והכוונה שהמשיך את האבות משרשם שבעבר הנהר לירד למטה בכל האצ"י (דהיינו כנ"ל שחג"ת [שחסד גבורה תפארת] דא"א מתלבשים באו"א [באבא ואימא] ומשם כזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא])

A intenção é que Ele conduziu os Patriarcas desde sua raiz, além do Rio, para descender abaixo por todo Atsilut (isto é, como foi mencionado acima, Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin revestem-se em Abá e Imá, e daí em Zeir Anpin e Nukvá),

D'us conduziu os Patriarcas para baixo, desde sua raiz além do Rio, através de todo Atsilut: de Arich Anpin para Abá e Imá, e daí para Zeir Anpin e Nukvá.

עד המלי' כדי להתלבש בכי"ע בגופים בעוה"ז לברר ברורי רפ"ח נצוצין שנפלו בכי"ע וירידה זו צורך עלייה היא שיעלו הרפ"ח ניצוצות לשרשן ומקורן

até Malchut, a fim de se revestirem em Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação), em corpos neste mundo, para depurar as 288 centelhas que caíram em Beriá, Yetsirá e Assiá. E esta descida é em prol da ascensão: para que as 288 centelhas ascendam à sua raiz e fonte

Eles descenderam até Malchut e, daí, para os mundos inferiores, Beriá, Yetsirá e Assiá, entrando em corpos neste mundo. O propósito era depurar e elevar as 288 centelhas de santidade que caíram nesses mundos; assim, a descida se dá em prol da ascensão.

(וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] ענין זה ג"כ בד"ה לך לך⁷⁰ הנה אב רם הוא שכל הנעלם כו') אברהם ע"י בחי' האהבה ויצחק בבחי' יראה ויעקב בחי' רחמנות.

(como também foi explicado este assunto no discurso que começa “Vai-te”, [onde] “Av ram” [“pai exaltado”] é o intelecto oculto, etc.): Avraham, por meio do nível do amor; Yitschac, por meio do nível do temor; e Yaakov, pelo nível da compaixão.

Isso também foi explicado no discurso sobre “Vai-te” (Lech Lecha), no qual Av ram, “pai exaltado”, é o intelecto oculto. Avraham depura as centelhas por meio do amor, Yitschac por meio do temor e Yaakov por meio da compaixão.

וזהו ענין אם בחקותי תלכו שהיא בחי' ההליכה ממטה למעלה ובפרט העיקר ע"י מדת רחמנות בחי' נחלה בלי מצרים⁷¹ כו'

Este é o sentido de “Se caminhardes nos Meus estatutos”: é o nível de “caminhar” de baixo para cima e, em particular, principalmente por meio do atributo da compaixão, o nível de “uma herança sem limites”, etc.

Este é o sentido de “Se caminhardes nos Meus estatutos”: caminhar de baixo para cima, de volta à raiz. Isso se dá sobretudo por meio da compaixão, o atributo de Yaakov, que os Sábios chamam de “uma herança sem limites”.

(וכמ"ש במ"א ע"פ המאמר וישב⁷² ד' קפ"א וגבה מאד מסטרא דיעקב⁷³ כו' ע"ש וע' במ"ש בד"ה כנשר יעיר⁷⁴ וע' לעיל פ' ויצא בד"ה והיה הוי' לי לאלקים⁷⁵ כו' וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך⁷⁶ כו').

(Como é explicado em outro lugar, a respeito da declaração do Zohar, Vayeshev, fólho 181: “E muito elevado: do lado de Yaakov”, etc.; veja ali. E veja o que está escrito no discurso que começa “Como a águia desperta”, e veja acima, Parashat Vayetzei, no discurso que começa “E Havayá será meu D'us”, etc.: “e de tudo o que me deres, certamente darei o dízimo a Ti”, etc.)

O parêntese cita o Zohar sobre o versículo “Ele será exaltado, elevado e muito sublime”: a palavra “muito” (me'od) corresponde ao lado de Yaakov. Também remete aos discursos sobre “Como a águia desperta seu ninho” e sobre o voto de Yaakov: “Havayá será meu D'us”.

וזהו ג"כ ענין נשמה שנתת בי טהורה היא כי הנה בחי' שרשם בעבר הנהר היינו בחי' אותיות החקיקה כנ"ל דבחי' מחשבה סתימאה נקי גליף גליפו בטה"ע [בטהירו עילאה]

Este é também o sentido de “A alma que Tu me deste é pura”: pois o nível da raiz delas, além do Rio, é o nível das letras gravadas, como foi mencionado acima; com efeito, o nível do pensamento oculto é chamado “Ele gravou gravações na luminosidade suprema (tehiru ilaá)”.

Essa mesma raiz explica “A alma que Tu me deste é pura”. A raiz da alma, além do Rio, é o nível das letras gravadas, pois o pensamento oculto é o que o Zohar denomina “Ele gravou gravações na luminosidade suprema”.

וזהו פ"י טהורה היא שנמשכה מבחי' טהירו עילאה והיינו ממש ענין בעבר הנהר ישבו אבותיכם.

Este é o significado de “ela é pura” (tehorá): que é atraída do nível do esplendor superno. E este é exatamente o sentido de “vossos pais habitaram além do Rio”.

“Ela é pura” (tehorá) alude a tehiru, o esplendor superno, do qual a alma é atraída. É exatamente isso que significa “vossos pais habitaram além do Rio”.

30 ואח"כ כשירדה למטה כמ"ש ואולך אותו בכל ארץ כנען הוא ענין אתה בראתה יצרתה בחי' השתלשלות בי"ע עד שנפחתה בי והשתלשלות זו היינו בחי' אותיות הכתב

Depois, quando desceu abaixo, como está escrito: “e conduzi-o por toda a terra de Canaã”, isso corresponde a “Tu a criaste, Tu a formaste”: o nível da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut) através do Mundo de Beriá (Criação), do Mundo de Yetsirá (Formação) e do Mundo de Assiá (Ação), até “Tu a sopraste em mim”. E essa cadeia descendente corresponde ao nível das letras da escrita.

Depois da raiz da alma vem sua descida, como em “e conduzi-o por toda a terra de Canaã”. Isso corresponde a “Tu a criaste, Tu a formaste... Tu a sopraste em mim”: a descida da alma através de Beriá, Yetsirá e Assiá até o corpo; essa descida corresponde ao nível das letras da escrita.

נמצא יש בישראל ג"כ ב' מדרגות מצד שרשן טהורה היא הם בחי' אותיות החקיקה ומצד השתלשלותן למטה בבחי' בראתה יצרתה נפחתה בי⁷⁷ זהו ענין אותיות הכתב.

Conclui-se que em Israel também há dois níveis: pelo lado de sua raiz, “ela é pura”, são o nível das letras gravadas; e pelo lado de sua descida abaixo, no nível de “Tu a criaste, Tu a formaste, Tu a sopraste em mim”, isso corresponde às letras da escrita.

Assim, todo judeu tem dois níveis. Em sua raiz, “ela é pura”, a alma é constituída de letras gravadas, una com sua fonte; em sua descida, “Tu a criaste, Tu a formaste, Tu a sopraste em mim”, ela é constituída de letras da escrita. Isso responde à pergunta: “ela é pura” vem primeiro porque a raiz precede a descida.

SEÇÃO 6 • 131-32

Andar nos Meus estatutos

31 ולהבין ענין ב' בחי' אלו בעבודת ה' הוא כי יש בחי' אהבה הנמשכת מצד הבינה והדעת בגדולת ה'.

Para compreender esses dois níveis no serviço a D'us: há um nível de amor que deriva de Biná (entendimento) e Daat (conhecimento) da grandeza de D'us.

Agora, os dois níveis são aplicados ao serviço a D'us. Um tipo de amor a D'us nasce do entendimento e do conhecimento, da contemplação de Sua grandeza.

אמנם עיקר בחי' האהבה אינה מצד הדעת וההתבוננות כי אנו רואים שגדול כח הרצון והאהבה יותר מערך השכל וההתבוננות שהרי אפילו קל שבקלים יכול למסור נפשו על קדש^ה [קדושת השם] שלא מצד ערך ההתבוננות כלל

No entanto, o nível essencial do amor não provém do conhecimento e da contemplação. Pois vemos que o poder da vontade e do amor é maior do que tudo o que corresponde ao intelecto e à contemplação, uma vez que até mesmo o mais inferior dos inferiores pode entregar a vida (mesirut nefesh) pela santificação do Nome de D'us, sem que isso se deva, de modo algum, à contemplação.

Mas o amor em sua essência não provém da contemplação. A prova: até o judeu menos digno está disposto a entregar a vida pela santificação do Nome de D'us, algo que nenhuma quantidade de contemplação poderia explicar.

נמצא שעצם הרצון ככל נפש לה' זהו למעלה מהדעת רק שעובר דרך מעבר ע"י השכל והדעת ולכך בלי התבוננות לא יומשך בגילוי.

Conclui-se que a própria vontade (ratzon) por D'us em toda alma está acima do conhecimento; apenas passa pelo intelecto e pelo conhecimento como por uma passagem e, por isso, sem contemplação, não se manifestará.

Assim, a vontade essencial por D'us em toda alma está acima do conhecimento. Ela passa pelo intelecto e pelo conhecimento em seu caminho para se manifestar; por isso, sem contemplação, não se torna revelada.

אבל מ"מ עצם שרש הרצון הוא למעלה מהדעת. וזהו מצד בחי' נשמה שנתת בי טהורה היא

Ainda assim, a própria raiz da vontade está acima do conhecimento. E isso provém do nível de “A alma que puseste dentro de mim é pura”.

Ainda assim, a raiz dessa vontade está acima do conhecimento. Ela provém da raiz da alma, sobre a qual a bênção diz: “é pura”.

(והיא בחי' אהבת הבן אל האב שנתבאר במ"א⁷⁸ מפני שהי' אלהינו ממש כו'. וזהו בחינת חטה שאין התינוק יודע^{79,80} כו' כמ"ש במ"א).

(E esse é o nível do amor de um filho por seu pai, explicado em outro lugar, pois Havayá é verdadeiramente nosso D'us, etc. E esse é o nível do “trigo”, pois “um bebê não sabe”, etc., como explicado em outro lugar.)

Esse é o amor de um filho por seu pai, explicado em outro lugar, que decorre de “Havayá é nosso D'us”, verdadeiramente nosso. Também está ligado ao “trigo”, segundo a afirmação dos Sábios de que um bebê não sabe chamar “pai” e “mãe” até provar grãos; isso também é explicado em outro lugar.

וזהו אם בחקותי תלכו בחוקים שחקקתי לכם היינו בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] דא"א ששם שרש האבות ע"כ ביכולתם לרעות צאנם ולהביאם למקור זה הנק' חקיקות ואז תלכו בבחי' מהלך בלתי שיעור וגבול.

Esse é o sentido de “Se caminhardes em Meus estatutos”: nos estatutos que gravei para vós, isto é, o nível de Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza) de Arich Anpin, onde se encontra a raiz dos Patriarcas. Por isso, eles podem apascentar seu rebanho e conduzi-lo a essa fonte, chamada “gravações”; então, “caminhareis” no nível de um caminhar sem medida nem limite.

Assim, “Se caminhardes em Meus estatutos” significa: nos estatutos que gravei para vós — Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin, onde os Patriarcas têm sua raiz. Os Patriarcas, como pastores, podem conduzir seu rebanho, as almas judias, àquela fonte; então, o caminhar da alma não terá medida nem limite.

וכמ"ש הנה ישכיל עבדי⁸¹ כוי וגבה מאד ופי' מאד בלי גבול היינו בבחי' א"ס (ועמ"ש ע"פ הוהר וישב הנ"ל) וזה הגילוי יהיה לע"ל [לעתיד לבוא].

Como está escrito: “Eis que Meu servo prosperará”, etc., “e será muito elevado”; o sentido de “muito” (me’od) é sem limite, isto é, no nível do Infinito (Ein Sof) (veja o que está escrito sobre o Zohar em Vayeshev, mencionado acima). E essa revelação ocorrerá no Tempo Vindouro.

O versículo “Eis que Meu servo prosperará... e será muito elevado” demonstra isso: “muito” (me’od) significa sem limite, o nível do Infinito. Essa revelação pertence ao Tempo Vindouro.

והיינו ע"י אהבת בכל מאדך⁸² בבחי' הילוך בתוספת אור דבר יום ביומו וכל א' מוכרח לבא אל אמיתית שרשו ומקורו בבחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] דא"א הנק' בחקותי כי לא ידח ממנו נדח⁸³ ממנו ממש ממהותו ועצמותו ית'.

Isso se alcança por meio do amor de “com toda a tua força” (bechol me’odecha), no nível do caminhar, com um acréscimo de luz, “a questão de cada dia em seu dia”. E todos necessariamente chegarão à verdade de sua raiz e fonte, ao nível de Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin, chamadas “Meus estatutos”, pois “o banido não será banido d'Ele”: verdadeiramente d'Ele, de Seu ser e essência, bendito seja Ele.

Isso é alcançado por meio do amor “com toda a tua força” (bechol me’odecha), com a luz aumentando dia após dia. Toda alma deve, por fim, chegar à sua verdadeira raiz, pois, nas palavras do versículo, “o banido não será banido d'Ele”, do próprio ser e essência de D'us.

32 ואם לא בדור הזה יבא בגלגול בדור אחר ובפרט בדרא דמלכא משיחא שיתעלו כללות נש"י [נשמות ישראל] בבחי' מאד

E, se não nesta geração, ele virá por meio de uma reencarnação em outra geração, especialmente na geração do Rei Mashiach, quando as almas de Israel, em sua expressão geral e coletiva, serão elevadas ao nível de “muito” (meod).

Se uma alma não alcança sua raiz nesta vida, ela retorna numa geração posterior, por meio de uma reencarnação. Sobretudo na geração de Mashiach, as almas de Israel, em sua expressão geral e coletiva, ascenderão ao nível de “muito”.

כי בימות המשיח עד תחיית המתים⁸⁴ יהיה העבודה במצות מעשיות רק שיהיה שלימות העבודה וכמ"ש במ"א ע"פ אוסרי לגפן^{85,86} לכן אז יהיה גבה מאד בחקותי ממש תלכו.

Pois, nos dias de Mashiach, até a Ressurreição dos Mortos, o serviço divino será realizado por meio de mitsvot práticas; apenas, o serviço terá alcançado sua perfeição, como é explicado em outro lugar a respeito do versículo “Amarrando seu jumentinho à videira”. Portanto, então haverá “muito elevado”: vocês realmente “andarão em Meus estatutos”.

Nos dias de Mashiach, até a Ressurreição, o serviço divino ainda consistirá em mitsvot práticas, mas em sua plena perfeição, como é explicado a respeito do versículo “Amarrando seu jumentinho à videira”. Então se cumprirá o “muito elevado”, e Israel realmente andarão “em Meus estatutos”.

והנה מה שאמר אם בחקותי תלכו אין אם אלא לשון תחנונים⁸⁷ הכוונה בבקשה זו שלא ילכו כנסת ישראל בבחי' הילוך הנ"ל כ"א בג' חקיקות הללו

Ora, quanto ao que está escrito “Se andarem em Meus estatutos”: “Se” (im) não é senão uma expressão de súplica. A intenção desse pedido é que a Congregação de Israel caminhe pelo caminho mencionado acima somente por meio destas três gravações

Como disseram os Sábios, “Se” aqui é uma súplica: D'us implora a Israel. O pedido é que a Congregação de Israel siga esse caminho somente por meio destas três “gravações”.

(שהם שרש ג' אבות שהם שרש ג' מדות הקדושות אהוי"ר [אהבה ויראה] ורחמנות ושאר המדות מסתעפים מהם נצח ענף החסד שהוא האהבה כו' וכן כל המצות נמשכים מג' קוין אלו

(que são a raiz dos três Patriarcas, os quais são a raiz dos três atributos sagrados (midot): amor, temor e compaixão; os demais atributos se ramificam deles, sendo Nétsach (vitória) um ramo de Chessed (bondade), que é o amor, etc.; e, da mesma forma, todas as mitsvot derivam destas três linhas,

As três gravações são a raiz dos três Patriarcas e dos três atributos sagrados: amor, temor e compaixão. Todos os demais atributos se ramificam deles, assim como Nétsach se ramifica de Chessed; e todas as mitsvot também derivam destas três linhas.

ולכן נחלקו לג' בחי' תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים]^{88,89} ולא בדרך אחרת זולתם כלל וזהו בחקותי שחקקתי דוקא תלכו:

e, por isso, elas se dividem em três categorias: Torá, serviço e atos de bondade), e não de nenhum outro modo. Este é [o sentido de] “em Meus estatutos”, que Eu gravei, especificamente, “vocês andarão”.

É por isso que as mitsvot se dividem em três grupos: Torá, serviço e atos de bondade — as três coisas sobre as quais o mundo se sustenta. D'us pede que Israel não caminhe de nenhum outro modo: “em Meus estatutos”, aqueles que Ele gravou.

Guardar os Meus mandamentos

33 ה ואת מצותי תשמרו.⁹⁰ פִּי השמירה כדי שיתקיים ההילוך דבכל מאדך בתפלה הוא עִי המצות שהן

בחי כלים מכלים שונים לאור א"ס ב"ה וזהו ויין מלכות רב כיד המלך.⁹¹

5. “E guardareis os Meus mandamentos.” O significado é: a preservação, para que perdure o caminhar de “com toda a tua força” na oração, dá-se por meio das mitsvot, que são o aspecto de recipientes — “recipientes de diversos tipos” — para a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. Este é [o significado de] “e vinho real em abundância, segundo a mão do rei”.

A seção 5 volta-se à segunda parte do versículo: “e guardareis os Meus mandamentos”. O caminhar da oração, “com toda a tua força”, deve ser guardado e preservado, e isso se dá por meio das mitsvot, que são recipientes para a Luz Infinita; a referência da Meguilá a “recipientes de diversos tipos... e vinho real em abundância” alude a isso.

92 פִּי עד"מ היין שא"א לקבלו בלא כלי וכן עד"מ האור שמאיר בפתילה שאם אין פתילה יסתלק האור.

O significado, a título de analogia: o vinho, que não pode ser recebido sem um recipiente; e, igualmente, a título de analogia, a luz que brilha sobre um pavio: se não houver pavio, a luz se extinguirá.

O vinho não pode ser contido sem um recipiente, e uma chama não pode permanecer acesa sem um pavio: sem o pavio, a luz se extingue.

34 וכן עד"מ בנפש החיונית המחיה אברי הגוף כמו כח הראיה בעין וכח השמיעה באזן שבקלקול הכלי ע"י

מכה וכדומה מסתלק אור הראיה מהעין והשמיעה מהאזן עד"מ.

E, igualmente, por meio de uma analogia, isso ocorre com a alma vital, que dá vida aos membros do corpo, como o poder da visão no olho e o poder da audição no ouvido: quando o recipiente é danificado por um golpe ou algo semelhante, a luz da visão se retira do olho, e a audição, do ouvido, por meio de uma analogia.

O mesmo se aplica à alma vital no corpo: a visão e a audição necessitam de órgãos saudáveis; se o olho ou o ouvido é ferido, o poder correspondente se retira dele.

וכך עדיין יובן ענין רמ"ח מ"ע [מצות עשה] רמ"ח אברים דהיינו בחי' כלים דז"א לקבל המשכת האור מבחי' כתר תר"ך עמודי אור^{93,94}

Da mesma maneira se compreenderá o tema das duzentas e quarenta e oito mitzvot positivas, correspondentes aos duzentos e quarenta e oito membros, isto é, o nível dos recipientes de Zeir Anpin (os atributos emocionais), para receber a extensão da luz do nível de Kéter (a Coroa), os seiscentos e vinte pilares de luz,

As 248 mitzvot positivas correspondem aos 248 “membros”, os recipientes de Zeir Anpin, que recebem a luz estendida de Kéter, chamado de “620 pilares de luz”.

שהם תרי"ג מצות דאורייתא ושבע מצות דרבנן שיומשך ויתפשט בכלים ואברים דז"א ומשם יומשך בבי"ע ובלעדי הכלים היי [היה] מסתלק האור כענין שנאמר כלים רקים אל תמעיטי⁹⁵ כו' וכתוב אין עוד כלי ויעמוד השמן^{96,97} כו'.

que são as seiscentas e treze mitzvot da Torá e as sete mitzvot rabínicas, para que ela seja estendida e se espalhe pelos recipientes e membros de Zeir Anpin, e de lá seja estendida a Beríá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação). Sem os recipientes, a luz se retiraria, como se diz: “Recipientes vazios, não os tomes em pouca quantidade”, etc.; e está escrito: “Não havia mais recipiente algum, e o azeite parou”, etc.

Os 620 são as 613 mitzvot da Torá e as sete mitzvot rabínicas. Por meio delas, a luz se espalha por Zeir Anpin e, em seguida, pelos mundos inferiores; sem recipientes, ela se retiraria, como no milagre de Elisha, em que o azeite fluía somente enquanto havia recipientes vazios para encher.

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וקבל היהודים).^{98,99} וזהו ויין מלכות הוא האור שמאיר רב כיד המלך הוא בחי' היד הגדולה חסד דאריך כו'

(Veja-se o que está escrito a respeito disso na explicação sobre o versículo “E os judeus aceitaram”.) E isto é [o significado de] “E o vinho real”: é a luz que brilha; “em abundância, segundo a mão do rei”: é o nível da “grande mão”, o Chessed (bondade) de Arich Anpin, etc.

O leitor é encaminhado ao maamar sobre “E os judeus aceitaram”. No versículo, o “vinho real” é a luz, e “segundo a mão do rei” é a “grande mão”, o Chessed de Arich Anpin.

ועל ידי שנכנס יין זה באדם יצא הסוד ואהבה מסותרת ששרשה מבחי האבות אשר שרשן מבחי זו בעבר הנהר כו' כנ"ל.

E, quando esse vinho entra numa pessoa, “o segredo vem à tona”, e [também] o amor oculto, cuja raiz está no nível dos Patriarcas, cuja raiz está neste nível além do Rio, etc., como mencionado acima.

Quando esse vinho entra numa pessoa, “o segredo vem à tona”, como dizem os Sábios a respeito do vinho: revela-se o amor oculto, cuja raiz está nos Patriarcas, além do Rio.

אך שצריך להיות בחי כלים מכלים שונים דתורה ומצות שבהן יומשך יין מלכות להיות רב כיד המלך.

Mas é preciso haver o nível de recipientes, “recipientes de diversos tipos”, da Torá e das mitzvot, nos quais o vinho real será estendido, para que esteja “em abundância, segundo a mão do rei”.

Mas o vinho precisa ser recebido em recipientes, os “recipientes de diversos tipos” da Torá e das mitzvot, para que possa fluir “em abundância, segundo a mão do rei”.

35 וזהו ואת מצותי תשמרו פי מצוה לשון צוותא והתחברות והיינו כאשר האור נמשך בכלי אז הוא בבחי התקשרות וצוותא אלינו משא"כ בעודו למעלה נקי חקיקה גליף גליפו וכי.

Este é [o sentido de] “E guardareis Meus mandamentos” (mitsvotai): mitzvá é um termo relacionado a tzavta, união e vínculo. Isto é, quando a luz é atraída para um recipiente, ela então se encontra no nível de vínculo e união conosco; ao passo que, enquanto ainda está acima, é chamada de gravação, “Ele gravou gravações”, etc.

“Meus mandamentos” (mitsvotai) é interpretado como relacionado a tzavta, união. Quando a luz é atraída para um recipiente, ela se vincula e se une a nós; enquanto permanece acima, é apenas “gravação”.

וזהו בחוקתי תלכו בתפלה בבחי אהבה ויראה והתעוררות רחמים כו' שהם עליות עד בחי חקיקה עליונה אורות דכתר

Este é o sentido de “Em Meus estatutos andareis”: na oração, no nível do amor e temor (ahavá e yirá) e do despertar da compaixão, etc., que são elevações até o nível da gravação superior, as luzes de Kéter (a Coroa);

Assim, “Em Meus estatutos andareis” é a elevação na oração, por meio do amor, do temor e do despertar da compaixão, até a gravação superior, as luzes de Kéter.

והיינו דוקא ע"י ואת מצותי תשמרו שהן הכלים להמשכת וגילוי אורות הנ"ל שע"י הכלי יתקיים האור והיינו כי צ"ל תמיד בחי העלאה והמשכה כו' בחי רצוא ושוב.¹⁰⁰

e isso ocorre especificamente por meio de “E guardareis Meus mandamentos”, que são os recipientes para atrair e revelar as luzes mencionadas acima, pois, por meio do recipiente, a luz perdura. Isto é, deve haver sempre o nível de elevação e atração para baixo, etc., o nível de “correr e retornar” (ratzo vashov).

Essa elevação só perdura por meio de “guardareis Meus mandamentos”, os recipientes que atraem as luzes para baixo e as revelam. Deve haver sempre tanto elevação quanto atração para baixo, “correr e retornar”, como descreve o profeta a respeito dos seres viventes da Carruagem.

36 ועיי' ונתנה הארץ יכולה¹⁰¹ הארץ היינו בחי מלכות דאצילות שתתן יכולה בהעלאת מ"נ [מיי' נוקבין]

דרפ"ח ניצוצין ואח"כ ממילא יומשך בחי ועץ השדה יתן פריו הוא המשכת מ"ד [מיי' דוכרין]

Por meio disso, “a terra dará o seu produto”: “a terra” é o nível de Malchut de Atsilut, que dará o seu produto mediante a elevação das águas femininas (mayin nukvin) dos duzentos e oitenta e oito **ניצוצין**; e depois, automaticamente, será atraído o nível de “e a árvore do campo dará o seu fruto”, que é a atração das águas masculinas (mayin duchrin);

O versículo continua: “a terra dará o seu produto, e a árvore do campo dará o seu fruto”. A terra é Malchut de Atsilut: seu “produto” é a elevação das “águas femininas”, as 288 centelhas elevadas de baixo; em resposta, vem o “fruto” da árvore, as “águas masculinas” atraídas de cima.

והיינו שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה להיות והתהלכתי בתוכם¹⁰² בכח"י עץ החיים שמשם יומשכו נשמות עליונות הנקראים פרי צדיק עץ חיים¹⁰³ (ועיי' בוח"א [בזהר חלק א] בראשית דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב]. עמ"ש במ"א ע"פ בן פורת יוסף¹⁰⁴ כו')

isto é, haverá uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, de modo que “andarei entre vós”, no nível da Árvore da Vida, da qual serão atraídas almas elevadas, chamadas “o fruto do justo é uma árvore da vida” (e veja o Zohar, Parte I, Bereshit, fim do fólho 37b; veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “Yosef é um ramo frutífero”, etc.).

Essa resposta é uma revelação da Luz Infinita, conforme promete um versículo posterior: “andarei entre vós”, a partir do nível da Árvore da Vida. De lá vêm almas elevadas, chamadas “o fruto do justo”, que “é uma árvore da vida”.

ועמ"ש עוד ע"פ את שבתותי תשמרו¹⁰⁵ מענין ירידת הנשמות ממקורם ממחשבה עילאה להתלבש בגופים איך שהיא ירידה צורך עלייה למעלה מעלה כו'.

E veja também o que está escrito sobre o versículo “Guardareis os Meus Shabatot”, a respeito da descida das almas de sua fonte, do pensamento superior, para se revestirem em corpos, e de como essa descida visa a uma ascensão muito, muito mais elevada, etc.

O leitor é remetido ao maamar sobre “Guardareis os Meus Shabatot”, que explica que a descida das almas do pensamento superior para os corpos visa a uma ascensão muito mais elevada.

ועמ"ש בד"ה ושמתי כדכד¹⁰⁶ בענין טהרה מביאה לידי קדושה וסדי"ה אלה מסעי^{107, 108} בענין מסעיהם למוצאיהם.¹⁰⁹

E veja o que está escrito no maamar que começa “E farei as tuas janelas de kadkod”, a respeito de “a pureza conduz à santidade”, e no fim do maamar que começa “Estas são as jornadas”, a respeito de “suas jornadas segundo suas partidas”.

Também são citados o maamar sobre “E farei as tuas janelas de kadkod”, acerca do ensinamento de que a pureza conduz à santidade, e o final do maamar sobre “Estas são as jornadas”, acerca de “suas jornadas segundo suas partidas”.

(ועיין מענין חרות על הלוחות^{110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120} ברכות משפטים ר"פ ל"ב. כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א]. פקודי פנ"א. ובגמרא עירובין נ"ד א'. ובזהר ח"ב [חלק ב'] דף פ"ד דק"יג ב'. קי"ד א'. קפ"ג א' מ"ה ע"ב. ח"א [חלק א'] דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב] ודקל"א ב'. ח"ג [חלק ג'] ד"ו ע"ב).¹²¹

(E, sobre “gravado nas Tábuas”, veja Rabbah sobre Mishpatim, início da seção 32; Ki Tisa, seção 41; Pekudei, seção 51; e no Talmud, Eruvin 54a; e no Zohar, Parte II, fólho 84; fólho 113b; 114a; 183a; 45b; Parte I, fim do fólho 37b e fólho 131b; Parte III, fólho 6b.)

Este parêntese reúne fontes sobre “gravado nas Tábuas” no Midrash, no Talmud e no Zohar. Várias delas leem charut, “gravado”, como cherut, “liberdade”: liberdade do anjo da morte e da servidão.

וצויתי את ברכת¹²² ברכת המצות כי מצות צריכות כוונה להמשיך בהן האור וכללות הכוונה היא התפלה של כל יום כמ"ש במ"א ע"פ לא הביט און ביעקב¹²³

“E ordenarei a Minha bênção”: a bênção sobre as mitsvot. Pois as mitsvot requerem intenção, para atrair a luz para dentro delas, e a expressão geral e coletiva da intenção é a oração de cada dia, como se explica em outro lugar sobre o versículo “Não viu iniquidade em Yaakov”.

O versículo “E ordenarei a Minha bênção” (na Parashá Behar) é interpretado como a bênção recitada sobre uma mitsvá. As mitsvot requerem intenção, para atrair a luz para dentro delas, e a intenção em sua expressão geral e coletiva é a oração diária, como explicado sobre o versículo “Não viu iniquidade em Yaakov”.

וזהו ענין אם בחקותי תלכו שהוא בבחינת התפלה ואחר כך ואת מצותי תשמרו כו' ודרך פרט זהו ג"כ ענין ברכות המצות:¹²⁴

Este é o significado de “Se caminhardes nos Meus estatutos”, que corresponde ao nível da oração, e depois “e guardardes os Meus mandamentos”, etc.; e, em particular, este também é o significado das bênçãos sobre as mitsvot.

Assim, “Se caminhardes nos Meus estatutos” corresponde à oração, e “guardardes os Meus mandamentos” vem em seguida. Em particular, a bênção recitada sobre cada mitsvá realiza o mesmo para aquela mitsvá.

SEÇÃO 8 • 137-39

Uma explicação adicional: o tsélem e a luz do Tohu

37 אם בחקותי¹²⁵ תלכו כו'. מבואר בע"ח [בעץ חיים] (שער כ"ה¹²⁶ פ"א המתחיל ענין הצלם באמיתית נלע"ד [נראה לעניות דעתי]¹²⁷ כו')

“Se andardes segundo os Meus estatutos”, etc. Isso é explicado em Etz Chaim (Sha’ar 25, capítulo 1, que começa: “A questão do tzelem, na verdade, segundo me parece em minha humilde opinião”, etc.).

Aqui começa outro maamar sobre o versículo; a nota da Kehot diz que outra versão dele aparece em Sefer HaMaamarim 5566 como explicação do maamar “Se andardes segundo os Meus estatutos”. Ele se inicia com a seção de Etz Chaim sobre o tzelem, a “imagem” que reveste a alma.

בחי צלם כו' שהוא בחי נפש השכלית המחבר הצורה והחומר שהוא נפש האלהית עם נפש הבהמית לברר בירורים

[que] o nível do tzelem (“imagem”), etc., é o nível da alma intelectual, que une a forma e a matéria — isto é, a alma divina e a alma animal — a fim de realizar refinamentos (berurim).

O tzelem é a alma intelectual, que une a forma e a matéria — a alma divina e a alma animal — para que, juntas, possam refinar aquilo que necessita de refinamento.

כי נפש הבהמית הוא בחי בהמה פשוטה ועמ"ש מזה בד"ה זאת חנוכת המזבח¹²⁸ ונפש השכלית היא בחי נוגה מעורב טו"ר [טוב ורע]¹²⁹ כמ"ש חכמים המה להרע.¹³⁰

Pois a alma animal é o nível de um animal simples (e veja o que está escrito sobre isso no maamar que começa com “Esta é a dedicação do altar”), e a alma intelectual é o nível de nogá, misturada de bem e mal, como está escrito: “São sábios para fazer o mal”.

A alma animal é um “animal simples”, e a alma intelectual pertence a nogá, o âmbito em que o bem e o mal estão misturados: a inteligência humana pode servir a qualquer um dos lados, como diz o profeta: “São sábios para fazer o mal”.

38 וזהו ימי שנותינו בהם¹³¹ שבעים שנה דקאי אלמעלה שתה עונותינו לנגדך¹³² עלומינו למאור פניך כו' היינו שיתהפכו בחי' עונותינו כו'

Este é [o sentido de] “Os dias de nossos anos, neles, são setenta anos”, que retoma o versículo anterior: “Puseste nossas iniquidades diante de Ti, nossas coisas ocultas à luz de Teu semblante”, etc.; isto é, o nível de “nossas iniquidades” será transformado, etc.,

O versículo “Os dias de nossos anos... são setenta anos” é interpretado junto com o versículo anterior: “Puseste nossas iniquidades diante de Ti, nossas coisas ocultas à luz de Teu semblante”: os pecados da pessoa devem ser transformados.

שיהיה לנגדך ועלומינו יבא למאור פניך כו' הוא ע"י הצלם כו' ולזה ניתן ע' [שבעים] שנה לכל אחד ואחד לפי ערכו ושיעורו בכדי לברר כו'.

de modo que fiquem “diante de Ti”, e “nossas coisas ocultas” venham “à luz de Teu semblante”, etc. Isso se dá por meio do tselem, etc.; e, para esse fim, são dados setenta anos a cada pessoa, de acordo com sua medida e capacidade, a fim de depurar, etc.

Por meio do tselem, as iniquidades ficam “diante de Ti”, e as coisas ocultas vêm “à luz de Teu semblante”. Para esse trabalho de depuração, cada pessoa recebe setenta anos, de acordo com sua medida.

גם איתא בע"ח [בעץ חיים]¹³³ שעתה מ"ה [שם מ"ה] מברר ב"ן [שם ב"ן] ולע"ל [ולעתיד לבוא] כשיתברר בחי' ב"ן [שם ב"ן]¹³⁴ אזי יהיה א"ח [אשת חיל] עטרת בעלה. כי השבירה היא בבחי' ס"ג [שם ס"ג]¹³⁵ כלו ס"ג [שם ס"ג] יחדיו¹³⁶ כו' והיינו בבחי' ב"ן [שם ב"ן] שבס"ג [שבשם ס"ג].¹³⁷

Também se encontra em Etz Chaim que, agora, o Nome Mah (45) depura o Nome Ban (52), e, no Tempo Vindouro, quando o nível de Ban tiver sido depurado, então “a mulher de valor [será] a coroa de seu marido”. Pois a quebra ocorreu no nível do Nome Sag (63): “todos se desviaram (sag) juntos”, etc., isto é, no nível de Ban dentro de Sag.

Etz Chaim também ensina que, agora, o Nome Mah depura o Nome Ban e, quando Ban tiver sido depurado, “a mulher de valor será a coroa de seu marido”: o feminino ascenderá acima do masculino. A quebra dos recipientes ocorreu no Nome Sag, como indicado em “todos se desviaram (sag) juntos”, especificamente no Ban dentro de Sag.

39 ולע"ל [ולעתיד לבוא] כשיתברר שם ס"ג [שם ס"ג] יתהוה ממנו ס"ג [שם ס"ג] שבס"ג [שבשם ס"ג] כו'. וביאור הענין הוא כי בחי' מ"ה [שם מ"ה] המברר הוא האור הנמשך בבחי' כלי וכמו משה ונחנו מ"ה [מה] ¹³⁸ בחי' ביטול בתכלית ואעפ"כ [ואף על פי כן] היה בגוף

E, no Tempo Vindouro, quando o Nome Sag for refinado, surgirá dele Sag de Sag, etc. A explicação do assunto é a seguinte: o nível de Mah, que refina, é a luz atraída no nível de um recipiente, como Moshe, que disse: “e o que (mah) somos nós”, o nível da autoanulação (bitul) absoluta; e, ainda assim, ele estava num corpo.

No Tempo Vindouro, depois que Sag for refinado, surgirá dele um nível mais elevado, “Sag de Sag”. Para explicar: Mah, o Nome que realiza o refinamento, é a luz atraída para um recipiente; Moshe, que disse “e o que (mah) somos nós”, personificava essa autoanulação absoluta, mas vivia num corpo.

ואף שהוא מבחי' אבא היינו רק מבחי' אחוריים קפ"ד קס"א גימטריא משה, ¹³⁹ ועמ"ש מזה ע"פ אני ישנה ^{140, 141} גבי קול דודי דופק,

E, embora ele provenha do nível de Abá, isso se dá somente do nível do aspecto posterior (achorayim): 184 e 161, cuja soma é o valor numérico de Moshe. (Veja o que está escrito a esse respeito no discurso “Estou adormecida”, sobre “A voz do meu Amado bate”).

Moshe provém de Abá (Chochmá), mas somente de seu “aspecto posterior”. Os números 184 e 161 somam 345, o valor numérico de משה (Moshe); o discurso sobre Pekudei citado na nota da Kehot identifica 161 como o Nome Ehe-yeh escrito com yudim, a dimensão interior de Biná, na qual se reveste o aspecto posterior de Abá.

וכן נובלות חכמה שלמעלה תורה פ"י הנמשך מבחי' מוחין דאבא למדותיו שיהיה תורה כשר או פסול כו' ועמ"ש בד"ה השמים כסאי ^{142, 143} כו', ¹⁴⁴

Assim também, “a Torah é o fruto caído da Chochmá do Alto”: isto é, aquilo que é atraído do nível dos mochin de Abá para Seus atributos, de modo que haja Torah sobre o que é kasher ou impróprio, etc. (Veja o que está escrito no discurso que começa “Os céus são Meu trono”, etc.)

Da mesma forma, a expressão dos Sábios “a Torah é o fruto caído da Chochmá do Alto” refere-se ao que flui dos mochin de Abá para os atributos divinos, dando origem às decisões da Torah sobre o que é kasher ou impróprio.

וכמ"כ [וכמו כן] בחינת משה היה לו אהבה ויראה ומדות רק שהיו נמשכין מבחי' מוחין פ"י שהיה האהוי"ר [האהבה ויראה] שלו בבחי' ביטול בתכלית בבחי' אבא מבחי' אחוריים

Assim também, o nível de Moshe tinha amor, temor e atributos emocionais (midot), mas estes eram atraídos do nível do intelecto; isto é, seu amor e temor estavam num estado de autoanulação absoluta, no nível de Abá, a partir de seu aspecto posterior

Moshe tinha, sim, amor, temor e emoções, mas estes fluíam do intelecto, de Abá. Seu amor e temor eram autoanulação absoluta, provenientes do “aspecto posterior” de Abá.

(כי פנימית אבא הוא פנימית עתיק)¹⁴⁵ ולא מבחי' התלהבות שמבחי' אימא וכמו ההפרש שבין שבת ליו"ט [ליום טוב] שיו"ט [שיום טוב] הוא בחי' שמחה¹⁴⁶ כו' ושבת הוא בחי' עונג^{147, 148} נאדר בקדש¹⁴⁹ כו'

(pois a dimensão interior (pnimiyut) de Abá é a dimensão interior de Atik), e não do nível do fervor, que provém do nível de Imá. É como a diferença entre Shabat e Yom Tov: Yom Tov é o nível da alegria, etc., e Shabat é o nível do deleite (oneg), “majestoso em santidade”, etc.,

A dimensão interior de Abá é una com a dimensão interior de Atik, o nível mais elevado. O amor de Moshe não era o fervor proveniente de Imá (Biná); a diferença é como a que há entre Yom Tov, caracterizado pela alegria, e Shabat, caracterizado pelo deleite, “majestoso em santidade”.

מלה בגרמיה¹⁵⁰ כמ"ש בפ' אמור צ"ד ע"א, וכן היה האהוי"ר [האהבה ויראה] של משה וביקש הראני נא את כבודך¹⁵¹ פ"י שיראה א"ס שלא בבחי' כלי¹⁵²

“uma coisa em si mesma”, como explicado na Parashat Emor, fólíio 94a. Assim também eram o amor e o temor de Moshe. E ele pediu: “Mostra-me, por favor, a Tua glória”, isto é, que pudesse ver o Infinito (Ein Sof) não no nível de um recipiente

O Zohar chama a santidade de Shabat de “uma coisa em si mesma”, que não é atraída de outra coisa; assim também eram o amor e o temor de Moshe. Ao pedir “Mostra-me, por favor, a Tua glória”, ele queria ver diretamente o Infinito, não por meio de um recipiente.

(ע' [עיינן] רע"מ [רעיא מהימנא] פ' פנחס ד' רנ"ה ע"ב) והשיבו כי לא יראני האדם וחי¹⁵³ בחייהן אינן רואים¹⁵⁴

(Veja Ra'aya Mehemna, Parashat Pinchas, fólíio 255b.) E Ele lhe respondeu: “Pois o homem não Me verá e viverá”: “durante a vida, eles não veem,

O Ra'aya Mehemna sobre Pinchas é citado em relação a esse pedido. D'us respondeu: “Pois o homem não Me verá e viverá”, o que os Sábios explicam como significando que as pessoas não O veem durante a vida.

אבל במיתתן רואים כו' וכדאיתא במדרש טוב זה מלאך חיים¹⁵⁵ מאד זה מלאך המות היינו שלאחר מיתה יכול להשיג בחינת מאד בלי גבול כו'

mas, na morte, veem”, etc. Como consta no Midrash: “bom” é o anjo da vida; “muito” é o anjo da morte. Isto é, depois da morte, é possível apreender o nível de “muito” (me’od), sem limite, etc.

Mas, na morte, veem. O Midrash interpreta assim “muito bom”: “bom” é o anjo da vida, e “muito” é o anjo da morte, pois depois da morte é possível apreender o nível ilimitado de “muito”.

היינו כשהוא חי בבחי' גוף וכלי לא יראני כו' רק במיתתן אחר שנתברר הכלי לגמרי בבחי' אתכפא ואתהפכא אז רואין ולע"ל [ולעתיד לבוא] שיזדכך שלא יהיה הגוף מדכר ונוקבא (וע' זהר ח"ב [חלק ב'] קס"ז ב')

רק

Isto é, enquanto vive no nível de um corpo e recipiente, “ele não Me verá”, etc.; somente “em sua morte”, depois que o recipiente tiver sido completamente refinado no nível de submissão e transformação (itcafya e it’hapcha), então eles veem. E, na Era Vindoura, quando ele for purificado, de modo que o corpo não seja [formado] por masculino e feminino (veja o Zohar, Parte II, 167b), mas sim,

Enquanto a pessoa vive em um corpo, um recipiente, ela não pode ver; somente após a morte, quando o recipiente tiver sido completamente refinado pela submissão e transformação do mal, ela vê. Na Era Vindoura, o próprio corpo será purificado e já não se originará do masculino e do feminino.

כדכתיב ועצמותיך יחליץ¹⁵⁶ מבחי' טלא דבדולחא^{157, 158} טל אורות טלך¹⁵⁹ אז גם הגוף יוכל לראות ולהשיג בחי' אור א"ס¹⁶⁰

como está escrito: “e Ele fortalecerá teus ossos”, a partir do nível do “orvalho de cristal”, “o orvalho de luzes é teu orvalho”; então também o corpo poderá ver e apreender o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof).

Isto é, como diz Isaías: “Ele fortalecerá teus ossos”, por meio daquilo que o Zohar chama de “orvalho de cristal”, o “orvalho de luzes” pelo qual os mortos serão revividos. Então até mesmo o corpo poderá ver e apreender a Luz Infinita.

וזהו כאור שבעת הימים¹⁶¹ פי' אור ז' הימים כמו שהיתה קודם הבריאה בעולם התהו רק שהיה בבחי' ז' אורות להיות האורות גדולים מהכלי.

E isto é “como a luz dos sete dias”: isto é, a luz dos sete dias tal como era antes da criação, no Mundo de Tohu (caos), apenas que estava no nível de sete luzes, sendo as luzes maiores que o recipiente.

Esse é o significado de “como a luz dos sete dias”: a luz tal como era antes da criação, no Mundo de Tohu, onde as sete luzes eram maiores que seus recipientes.

אך היה בהן שבירה ואח"כ עולם התקון נעשה הכלי גדול והאור קטן. ולעתיד לבוא כשיזדכך הכלי יהיה ג"כ האור גדול כאור ז' הימים בחי' תהו ואז יהי' [יהיה] א"ח [אשת חיל] עטרת בעלה כו'

Mas houve nelas uma quebra e, depois, no Mundo de Tikkun (retificação), o recipiente se tornou grande e a luz, pequena. E, na Era Vindoura, quando o recipiente for purificado, também a luz será grande, como a luz dos sete dias, o nível de Tohu; e então “a mulher de valor [será] a coroa de seu marido”, etc.

Os recipientes de Tohu se quebraram e, no Mundo de Tikkun, os recipientes são grandes e a luz é pequena. Na Era Vindoura, recipientes purificados conterão uma grande luz, como a de Tohu, e então “a mulher de valor será a coroa de seu marido”.

(ועמ"ש בד"ה והיה אור הלבנה.¹⁶² ועיין במק"מ [במקדש מלך] ס"פ מצורע¹⁶³ מענין אור שבעת הימים ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] פ' כי תשא קפ"ח ב')

(Veja o que está escrito no discurso que começa com “E a luz da lua será”. E veja o Mikdash Melech, no fim de Parshas Metzora, sobre a luz dos sete dias, e o Ramaz sobre Parshas Ki Sisa, 188b.)

O parêntese remete ao discurso sobre “E a luz da lua será”, ao Mikdash Melech e ao Ramaz, para mais informações sobre a luz dos sete dias.

וזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] שמע שם ע' רבתי¹⁶⁴ היינו בחינת אור שבעת הימים שהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מהבירור דנה"ב [דנפש הבהמית] מתעלה לשם.

Este é o assunto do Shemá: em “Shemá” há um ayin grande, isto é, o nível da luz dos sete dias, pois a elevação das águas femininas (mayin nukvin) provenientes do refinamento da alma animal ascende até lá.

O Shemá alude a isso: o ayin de “Shemá”, uma letra cujo valor é setenta, é escrito em tamanho grande e representa a luz dos sete dias. As “águas femininas” elevadas pelo refinamento da alma animal ascendem até esse nível.

וזהו ואהבת את^{165, 166} הוי' אלקיך את הטפל¹⁶⁷ כו' להיות בבחי' אהבה. וטפל ובטל לשם הוי' (ועמ"ש ע"פ וידעת היום)^{168, 169} ולהתכלל באחד.

E isto é “E amarás Havayá, teu D'us”: et [vem] incluir o que é secundário, etc., de modo a estar no nível do amor; e [ser] secundário e anulado diante do Nome Havayá (veja o que está escrito sobre o versículo “E saberás neste dia”), e estar incluído no Um.

Em “E amarás Havayá, teu D'us”, a palavra et inclui o que é secundário: a pessoa se torna secundária e anulada diante do Nome de D'us e fica incluída no Um. O discurso sobre “E saberás neste dia” explica isso.

בכל לבבך שהוא בחינת נפש הבהמית רביעית דם שבלב כו' ובכל נפשך בחינת נפש השכלית בחי' צלם המחבר הנ"ל וכשיתהפכו ויתבררו יבא לבחי' ובכל מאדך מאד בלי גבול

“Com todo o teu coração” é o nível da alma animal, a medida de um quarto de sangue no coração, etc.; “e com toda a tua alma” é o nível da alma intelectual, o nível do tsélem que une, mencionado acima. E, quando forem transformadas e refinadas, ele chegará ao nível de “e com toda a tua força” (me’odecha), “muito” (me’od), sem limite,

“Com todo o teu coração” refere-se à alma animal, centrada no sangue do coração; “e com toda a tua alma” refere-se à alma intelectual, o tsélem que une as duas. Quando ambas forem transformadas e refinadas, a pessoa alcançará “com toda a tua força”, me’od, um amor sem limite.

כדכתיב הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד¹⁷⁰ אשר בשביל זה ירדה הנפש האלהית למטה

como está escrito: “Eis que Meu servo agirá com sabedoria; será exaltado, elevado e muito alto.” É por causa disso que a alma divina desceu aos planos inferiores,

Esse é o “muito alto” do versículo de Isaías. Foi por isso que a alma divina desceu ao corpo.

כי מקודם היתה בבחי' גבול ומספר כי נש"י [נשמות ישראל] נמשכו מבחי' זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] עולם התיקון בבחי' כלי כו'

pois, antes, encontrava-se no nível da limitação e da contagem, uma vez que as almas de Israel derivaram do nível de Zeir Anpin e Nukvá do Mundo de Tikun, no nível de um recipiente, etc.,

Antes de sua descida, a alma era limitada e contável, pois as almas de Israel provêm de Zeir Anpin e Nukvá do Mundo de Tikun, que são recipientes.

וכמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו כו' משא"כ אחר ירידתה בחי' צלם לברר כו' לאכפא כו'

como está escrito: “Assim como Havayá vive, diante de Quem me mantive”, etc.; porém, depois de sua descida, [no] nível do tzelem, para refinar, etc., para subjugar, etc.,

O versículo “Assim como Havayá vive, diante de Quem me mantive” descreve a alma diante de D'us antes de sua descida. Depois da descida, como tzelem, a alma refina e subjuga a alma animal.

בכל לבבך ובכל נפשך יכול עי"ז להשיג האהבה מבחי' אור א"ס בחי' בכל מאדך שמעולם התהו

“com todo o teu coração e com toda a tua alma”, por meio disso ela pode alcançar o amor proveniente do nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), o nível de “com toda a tua força”, que provém do Mundo de Tohu.

Ao amar D'us “com todo o teu coração e com toda a tua alma”, com ambas as almas refinadas, ela pode alcançar o amor proveniente da própria Luz Infinita, “com toda a tua força”, um amor do Mundo de Tohu.

ואף שא"א להיות בבחי' גוף וכלי מ"מ הארה מזה יוכל להיות בכל יום ובמיתתן אחר שנברר הכל רואין כו' וזהו היה מספר בני¹⁷¹ ישראל כו' אשר לא יספר כו':

E embora isso não possa existir no nível de um corpo e de um recipiente, ainda assim, uma centelha disso pode existir todos os dias; e “na morte deles”, depois que tudo tiver sido refinado, “veem”, etc. E este é [o sentido de] “O número dos filhos de Israel será”, etc., “que não poderá ser contado”, etc.

Esse amor não pode estar plenamente presente num corpo, mas uma centelha dele é possível todos os dias; e, após a morte, quando tudo tiver sido refinado, a alma vê. Esta é a promessa de que o número de Israel estará além da contagem, além de toda limitação.

SEÇÃO 9 • 140-42

As duas gravações da alma animal

40 ב אך קודם הקי"ש [הקריאת שמע] בחי' אהבה הנ"ל צריך להיות פסוקי דזמרה. וזהו אם בחקותי תלכו ב'

חוקות כמו כלי שצריך חקיקה מבחוץ ומבפנים

2. Mas, antes do Shemá — o nível do amor mencionado acima — devem vir os Pesukei DeZimrá (“versículos de cântico”). E este é [o sentido de] “Se andardes nos Meus estatutos (bechukotai)”: duas gravações, como um recipiente que precisa ser gravado por fora e por dentro;

Seção 2 deste discurso: antes do amor do Shemá vêm os Pesukei DeZimrá, os salmos de louvor das orações da manhã. O plural “Meus estatutos” (bechukotai) é interpretado como duas gravações, pois um recipiente é gravado tanto por fora como por dentro.

כמו כן צריך כלי הנפש הבהמית לב' חקיקות הללו בכדי שאח"כ יוכל להיות בחי' תלכו שהוא בחי' אהבה להתכלל באחד

assim também o recipiente da alma animal precisa dessas duas gravações, para que depois possa haver o nível de “andareis”, que é o nível do amor, para ser incluído no Um,

A alma animal é como um recipiente e precisa de ambas as gravações antes de poder “andar”, isto é, amar D'us e ser incluída no Um.

כדכתיב הלוח ונסוע הנגבה¹⁷² וענין החקיקה מבחוץ הוא ע"י פסוקי דזמרה שהוא מלשון זמיר עריצים¹⁷³ פי' שע"י ההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה בפסוקי דזמרה הוא מזמר ומכרית בחי' הרע שתוכל להתפשט בנפשו בחי' אהבה אלקית.

como está escrito: “prosseguindo e viajando em direção ao sul”. A gravação por fora se dá por meio dos Pesukei DeZimrá, expressão derivada de “cortar os tiranos” (zemir): isto é, por meio da contemplação da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, nos Pesukei DeZimrá, a pessoa poda e corta o nível do mal, para que o nível do amor divino possa se espalhar por sua alma.

Esse caminhar é como o “prosseguindo e viajando em direção ao sul” de Avraham. A gravação exterior são os Pesukei DeZimrá, derivados de zemir, “cortar”, como em “cortar os tiranos”: contemplar a grandeza de D'us nesses salmos poda o mal, para que o amor divino possa se espalhar pela alma.

כי ההתפעלות מההתבוננות הנ"ל עדיין אין זה בחי' אהבה רק בחי' התפעלות מאלקות בכדי שיתפרד הרע

Pois a comoção provocada pela contemplação mencionada acima ainda não é o nível do amor; é apenas o nível de ser tocado pela divindade, de modo que o mal seja separado,

O sentimento despertado por essa contemplação ainda não é amor. É apenas ser tocado pela divindade, o suficiente para separar o mal do bem.

כדכתיב רוממות אל בגרונו וחרב פיפיות בידם היינו ע"י בחי' ההתבוננות ברוממותו ית' נפרד הרע.¹⁷⁴

como está escrito: “A exaltação de D'us está em sua garganta, e uma espada de dois gumes em sua mão”: isto é, por meio do nível de contemplar Sua exaltação, bendito seja Ele, o mal é separado.

Como diz o salmo: “A exaltação de D'us está em sua garganta, e uma espada de dois gumes em sua mão”: contemplar a exaltação de D'us é a espada que corta o mal.

41 ולכן החיוב דפסוקי דזמרה לא נזכר במשנה רק שתים לפניה^{175, 176} כו' כי לא¹⁷⁷ היה נצרך זה אצלם בכל יום כו'

Portanto, a obrigação de recitar Pesukei DeZimrah não é mencionada na Mishná; nela se menciona apenas “duas antes dela” etc., pois eles não precisavam disso todos os dias etc.

Por isso, a Mishná menciona apenas as duas bênçãos antes do Shemá, e não Pesukei DeZimrah: na época da Mishná, as pessoas não precisavam dessa preparação todos os dias.

וזהו החקיקה מבחוץ והחקיקה מבפנים הוא ע"י מצות מעשיות שבבחי חוקה כמו פרה אדומה ציצית ותפילין שאין בהם שום שכל וטעם

E esta é a gravação pelo lado de fora. A gravação pelo lado de dentro se dá por meio das mitsvot práticas que pertencem ao nível de chuká (estatuto), como a novilha vermelha, tsitsit e tefilin, que não têm nenhuma lógica ou razão.

A gravação interior é realizada por meio das mitsvot práticas que são chukim, estatutos acima da razão, como a novilha vermelha, tsitsit e tefilin.

והיינו מפני ששרש המצות הוא מבחינת כתר כי אורייתא מחכמה נפקת¹⁷⁸ אבל שרשן הם מכתר תרי"ג מצות¹⁷⁹ דאורייתא¹⁸⁰ וז' מצות דרבנן¹⁸¹ גימטריא תרי"ך.

Isso porque a raiz das mitsvot está no nível de Kéter (a Coroa). Pois “a Torá provém de Chochmá (sabedoria)”, mas sua raiz está em Kéter: as seiscentas e treze mitsvot da Torá e as sete mitsvot dos Sábios, cujo valor numérico é seiscentos e vinte.

Isso se deve ao fato de que a raiz das mitsvot está em Kéter, acima da razão. A Torá provém de Chochmá, mas as mitsvot têm sua raiz em Kéter: 613 da Torá e sete dos Sábios perfazem 620, o valor de כתר.

אך בכל ספיי [ספירה / ספירות] יש בחיי קומה כמו חכמה שבחכמה וכמו כן בכתר יש בחיי מצות הנמשך מחכמה שבכתר ונתלבש בחכמה דאצילות ואח"כ בכריאה שיוכל להיות גם למטה טעם למצוה זו.¹⁸²

Mas em cada sefirá há o nível de uma estatura completa (komá), como Chochmá de Chochmá; e, da mesma forma, em Kéter há o nível das mitsvot que emanam da Chochmá de Kéter, revestida na Chochmá de Atsilut (Emanação) e, depois, em Beríá (Criação), de modo que também abaixo possa haver uma razão para essa mitsvá.

Cada sefirá contém um conjunto completo de todos os níveis, como Chochmá de Chochmá. Assim, Kéter também possui mitsvot que provêm de sua Chochmá, revestida na Chochmá de Atsilut e, depois, em Beríá; por isso, uma mitsvá desse tipo pode ter uma razão compreensível abaixo.

42 ויש מצות הנמשכים מכתר שבכתר והם החוקים שהם רק בחיי רצון ונקרא רעוא דרעוין כו' וע"י מצות אלו ששרשן מאד נעלה יכול להיות חקיקה מבפנים בנפש הבהמית

E há mitzvot que emanam de Kéter de Kéter; estas são os chukim (estatutos), que são apenas o nível da vontade (ratzon), e são chamados “a Vontade das vontades” etc. Por meio dessas mitzvot, cuja raiz é muito elevada, pode haver uma gravação desde o interior da alma animal,

Outras mitzvot provêm de Kéter de Kéter: os chukim, expressões puras da vontade divina, chamados “a Vontade das vontades”. Por sua raiz ser tão elevada, podem gravar a alma animal desde dentro.

וכדכתיב ועברתי בארץ מצרים¹⁸³ אני ולא מלאך¹⁸⁴ שמפני שהם בעמקי הקליפות צריך דוקא אני בחינה גבוה מאד

como está escrito: “E passarei pela terra do Egito”: “Eu, e não um anjo”; como eles estavam nas profundezas das kelipot (cascas), foi especificamente necessário “Eu”, um nível muito elevado.

Isso se assemelha ao Êxodo: “Passarei pela terra do Egito”, que os Sábios interpretam como “Eu, e não um anjo”. Israel estava afundado nas profundezas das kelipot, e somente o nível mais elevado, D'us em Si, podia alcançá-los.

וכמו כן להיות חקיקה בנפש הבהמית שיהיה לו בחי' אהבה להתכלל נפשו באחד היא ע"י מצות הנ"ל ועמ"ש בד"ה ועתה יגדל נא כח.^{185, 186}

Assim também, para que haja uma gravação na alma animal, de modo que ela tenha o nível de amor e sua alma se inclua no Um, isso se dá por meio das mitzvot mencionadas acima. (Veja o que está escrito no discurso que começa “E agora, que a força seja grande, por favor”).

Do mesmo modo, somente essas mitzvot elevadas podem gravar a alma animal com profundidade suficiente para que ela ame D'us e se inclua no Um. O leitor é remetido ao discurso sobre “E agora, que a força seja grande”.

וזהו באר הפרוה שרים¹⁸⁷ בחינת יסוד דנוקבא שכדי שיהיה בבחי' נוקבא בחי' יסוד התקשרות באלהות ע"י התעוררות הנ"ל צריך חפירה כי בלא זה לבו אטום כבתולה^{188, 189}

Isto é [o significado de] “um poço que os príncipes cavaram”: o nível de Yessod (fundamento) de Nukvá. Para que no nível de Nukvá haja o nível de Yessod, uma conexão com a divindade por meio do despertar mencionado acima, é preciso cavar, pois, sem isso, seu coração está selado como uma virgem

O versículo “um poço que os príncipes cavaram” alude a isso. O poço é o Yessod de Nukvá, a capacidade da alma de se conectar a D'us; é preciso escavá-lo para abri-lo, pois, caso contrário, o coração permanece selado, “como uma virgem”, na expressão do Talmud.

(ועמ"ש מזה ע"פ לריח שמניך^{190, 191} בענין על כן עלמות אהבוך. ועמ"ש בד"ה עיני כל.^{192, 193} ובד"ה לא¹⁹⁴ תהיה משכלה ועקרה)¹⁹⁵ וממה נעשה החפירה במחוקק בחי חקיקה הנ"ל שהוא בחי מצות הנ"ל

(Veja o que está escrito sobre isso a respeito de “Pelo aroma de teus bons óleos”, sobre “por isso as donzelas te amam”; e veja o que está escrito no discurso que começa “Os olhos de todos” e no discurso que começa “Não haverá quem aborte nem estéril”.) E com que se faz a escavação? “Com o mechokek”, o nível da gravação mencionada acima, que é o nível das mitzvot mencionadas acima.

O trecho entre parênteses cita outros discursos sobre esse tema. A escavação é feita “com o mechokek”, palavra da mesma raiz de chakiká, gravação: isto é, com as mitzvot que são chukim.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] התפשטותן הוא בבחי חכמה ע"י משה (ועמ"ש בפ' חקת ע"פ במחוקק כו') כי אף פרה אדומה נאמרה ע"י משה כו' וע"ז נאמר אמרתי אחכמה¹⁹⁶ כו'.

Mas, apesar disso, sua difusão se dá no nível de Chochmá (sabedoria), por meio de Moshê (veja o que está escrito na Parashat Chukat sobre o versículo “com o mechokek” etc.), pois até mesmo a vaca vermelha foi transmitida por meio de Moshê etc.; e a respeito disso está dito: “Eu disse: tornar-me-ei sábio” etc.

Mesmo essas mitzvot que transcendem a razão são transmitidas por meio de Chochmá, através de Moshê; até mesmo a vaca vermelha foi ensinada por meio de Moshê. Sobre isso, o versículo diz: “Eu disse: tornar-me-ei sábio”, que os Sábios aplicam à vaca vermelha.

וזהו אם בחקותי תלכו ודרשו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] הלואי בחקתי תלכו¹⁹⁷ היינו שיהי [שיהיה] בחי הליכה הוא בחי אהבה ולהתכלל באחד צריך לזה ב' חקיקות הנ"ל

Isto é [o significado de] “Se andardes nos Meus estatutos”, que nossos Sábios, de abençoada memória, interpretaram: “Quem dera andásseis nos Meus estatutos”; isto é, para que haja o nível de caminhar, que é o nível do amor, e para que a alma se inclua no Um, são necessárias as duas gravações mencionadas acima.

Assim, “Se andardes nos Meus estatutos”, que os Sábios interpretam como um pedido — “Quem dera andásseis” —, significa que, para a alma caminhar, amar e se incluir no Um, são necessárias ambas as gravações, a exterior e a interior.

כי בלתי זה א"א שיהיה לו בחי' אהבה מאחר שהוא אסור בגוף ונפש הבהמית וכמשל האסור בזיקים שא"א לו להלוך אלא א"כ ישתברו הזיקים:

Pois, sem isso, é impossível que tenha o nível de amor, uma vez que está preso ao corpo e à alma animal, como na analogia de alguém acorrentado, que não pode caminhar a menos que as correntes se rompam.

Sem elas, o amor é impossível, pois a alma está presa no corpo e na alma animal, como um prisioneiro acorrentado que não pode caminhar até que as correntes se rompam.

SEÇÃO 10 • 143-44

Mitsvot como lâmpada, Torá como chuva

43 ג אך עיקר ההליכה הוא להתכלל נפשו באחד לדבקה בו.¹⁹⁸ ואיך אפשר זה. ולזה אמר ואת מצותי תשמרו אשר קדשנו במצותיו כו' כמבואר במ"א.

3. Mas a essência do caminhar é que sua alma se inclua no Um, para apegar-se a Ele. E como isso é possível? A isso se refere o versículo: “e guardareis Meus mandamentos”; “que nos santificou com Seus mandamentos”, etc., como explicado em outro lugar.

A essência do caminhar é apegar-se a D'us, com a alma incluída no Um. Como uma pessoa pode alcançar isso? Por meio de “e guardareis Meus mandamentos”, conforme diz a bênção: “que nos santificou com Seus mandamentos”.

וזהו ואת מצותי תשמרו שע"י המצות משתמר בחי' אור א"ס בחי' עתיק. וזהו נר מצוה¹⁹⁹ כמו נר המשמר השמן והאור

Isto é [o significado de] “e guardareis Meus mandamentos”: por meio das mitsvot, é preservado o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), o nível de Atik. Este é [o significado de] “uma mitsvá é uma lâmpada”: assim como uma lâmpada preserva o óleo e a luz,

As mitsvot “preservam” a Luz Infinita, o nível de Atik, assim como uma lâmpada preserva o óleo e a chama; por isso a Escritura chama uma mitsvá de lâmpada.

כמו כן המצוה משמרת בחי' אור א"ס (ועמ"ש בד"ה והנה מנורת זהב כולה.^{200, 201} ובד"ה כי תשמע בקול^{202, 203} גבי לשמור את כל מצותיו) וע"ז אמר ועשיתם אותם אתם כתיב.^{204, 205}

assim também a mitsvá preserva o nível da Luz Infinita (veja o que está escrito no discurso que começa com “E eis que um candelabro todo de ouro”, e no discurso que começa com “Quando escutares a voz”, a respeito de “guardar todos os Seus mandamentos”). E a isso se refere o versículo: “e os fareis” (osam): está escrito “vós” (atem).

Assim, a mitsvá preserva a Luz Infinita. O versículo prossegue: “e os fareis” (osam), que os Sábios interpretam como atem, “vós”: ao cumprir as mitsvot, é como se a pessoa tivesse feito a si mesma.

פ"י כי זהו באמת בחי' עשייה שנשמות ישראל עושין ומכריחין כביכול המשכת אוא"ס [אור אין סוף] בהכלים והוא מלשון גדול המעשה²⁰⁶ כו',

Isto é: esta é, de fato, a qualidade de “fazer”, pois as almas de Israel fazem e, por assim dizer, obrigam a extensão da Luz Infinita para dentro dos recipientes; a expressão deriva de “Maior é aquele que leva outros a agir”, etc.

Este é o verdadeiro “fazer”: por meio das mitsvot, as almas de Israel, por assim dizer, obrigam a Luz Infinita a estender-se para dentro dos recipientes. A palavra tem o mesmo sentido em “Maior é aquele que leva outros a agir do que aquele que age”.

ולכן נק' כל עובדא בלשון עשיה פ"י לשון הכרח²⁰⁷ כי מה שהשכל מתפשט בהמעשה שעושה זהו בחי' הכרח לגבי השכל שיהי' [שיהיה] יורד ונמשך בעשייה

Por isso, todo ato é chamado pelo termo assíá (“fazer”), que significa compelir. Pois, quando o intelecto se estende ao ato que a pessoa realiza, isso constitui uma imposição ao intelecto: que ele desça e se estenda à ação;

Assíá, fazer, implica imposição. Quando o intelecto se concretiza numa ação, é forçado a descer a algo que está abaixo de sua própria natureza.

כמו כן בעשיית המצוה שנמשך עי"ז אור א"ס ב"ה מה שהוא נעתק ונבדל מסדר ההשתלשלות ונמשך ושורה בהכלים דז"א על כן נק' בחי' זו בשם עשיה

assim também, ao realizar uma mitsvá, por meio da qual a Luz Infinita, bendito seja Ele — que está afastada e separada da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) —, desce e repousa nos recipientes de Zeir Anpin; por isso, esse nível é chamado de assíá.

O mesmo ocorre com uma mitsvá: a Luz Infinita, que está muito distante da cadeia dos mundos, desce para repousar nos recipientes de Zeir Anpin. Por isso, isso é chamado de “fazer”.

(ועמ"ש בד"ה להבין ענין מדלג על ההרים^{208, 209} בענין שלכך נקי המצות בשם רמ"ח אברין דמלכא כו' ע"ש. וע' במ"ש ע"פ ביום השמיני עצרת^{210, 211} כפי אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם)²¹²

(Veja o que está escrito no discurso que começa com “Para compreender o significado de ‘saltando sobre as montanhas’”, a respeito do motivo pelo qual as mitsvot são chamadas de “os 248 membros do Rei”, etc.; veja lá. E veja o que está escrito sobre o versículo “No oitavo dia, uma assembleia”, a respeito do significado de “que juraste a nossos pais desde os dias antigos”).

O parêntese remete ao discurso sobre “saltando sobre as montanhas”, que explica por que as mitsvot são chamadas de “os 248 membros do Rei”, e ao discurso sobre Shemini Atzeret, a respeito de “que juraste a nossos pais desde os dias antigos”.

וזהו ועשיתם אותם אתם כו'. ונתתי גשמיכם בעתם²¹³ פי' גשמיכם זהו התורה כמ"ש יערוף כמטר לקחי.²¹⁴

Este é [o significado de] “e os fareis” (osam): “vós” (atem), etc. “E darei vossas chuvas a seu tempo”: “vossas chuvas” refere-se à Torá, como está escrito: “Meu ensinamento gotejará como a chuva”.

O versículo seguinte, “E darei vossas chuvas a seu tempo”, refere-se à Torá, que Moshe comparou à chuva: “Meu ensinamento gotejará como a chuva”.

והנה גשמים יורדין בגבורה²¹⁵ ובתורה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שניתנה בה' קולות²¹⁶ פי' ה' חסדים המגדילים והם בחי' ה' גבורות דאבא הנעשים בחינת חסדים דאימא.

Ora, as chuvas descem por meio da Guevurá (contenção), e nossos Sábios disseram a respeito da Torá que ela foi dada com cinco vozes. Isto é: cinco chassadim (bondades) que fazem crescer; eles são o nível das cinco guevurot de Abá, que se tornam o nível dos chassadim de Imá.

A chuva cai por meio da Guevurá, e a Torá foi dada com cinco vozes. Essas cinco vozes são cinco chassadim, bondades que fazem as coisas crescerem, que começaram como as cinco guevurot de Abá e se tornaram os chassadim de Imá.

פי' כי משה שמע כל התורה בקול אחד כמ"ש והאלהים יעננו בקול²¹⁷ לפי שמשה היה מבחי' אור אבא בעצמו.

Isto é: Moshe ouviu toda a Torá em uma só voz, como está escrito: “e D'us lhe respondeu com uma voz”, pois Moshe era do nível da própria luz de Abá.

Moshe ouviu toda a Torá em uma única voz, como em “D'us lhe respondeu com uma voz”, porque sua alma provinha da própria luz de Abá.

אך ישראל לא היה באפשרי לקבל ונתחלק ע"י ה' גבורות דאבא לבחינת חמשה קולות וזהו פלג אלהים מלא מים.²¹⁸

Mas Israel não tinha condições de recebê-la [dessa forma], e ela foi dividida, por meio das cinco guevurot de Abá, no nível das cinco vozes. E isto é: “A corrente de D'us está cheia de água.”

Israel não podia recebê-la daquela forma; por isso, por meio das cinco guevurot de Abá, ela foi dividida em cinco vozes. Isto é “a corrente de D'us está cheia de água”: peleg, “corrente”, também significa divisão.

פ"י מה שנתפלג מבחי' אלהים בחי' ה' גבורות מלא מים באמת הם חסדים שיכולים לקבל.

Isto é: aquilo que foi dividido (nispaleg) do nível de Elokim, o nível das cinco guevurot, está “cheio de água”: na verdade, são chassadim, que eles podem receber.

Aquilo que foi separado de Elokim — as cinco guevurot — está “cheio de água”: na verdade, são chassadim, bondade numa forma que o povo podia receber.

44 וע"י גשמיכם בחי' התורה הנ"ל נעשה קול דודי דופק²¹⁹ פתחי לי שיהיה לכו פתוח שיוכל להיות

בנפשו בחי' אהבה ע"י בחי' התורה המגדל והיה מזה ונתנה הארץ יכולה היינו בחינת ב"ן [שם ב"ן] שנתברר מנפש הבהמית

E por meio de “vossas chuvas”, o nível da Torá mencionado acima, dá-se “A voz do meu Amado bate: Abre para mim”, de modo que seu coração fique aberto e possa haver em sua alma o nível do amor, por meio do nível da Torá que faz crescer. E disso resulta “e a terra dará seu produto”, isto é, o nível de Ban, refinado a partir da alma animal.

Por meio da Torá, as “chuvas”, vem “A voz do meu Amado bate: Abre para mim”: o coração se abre para que o amor possa crescer na alma. O resultado é “a terra dará seu produto”, o Nome Ban refinado a partir da alma animal.

(והוא ע"ד מ"ש בד"ה האזינו השמים^{220, 221} גבי יערוף כמטר שהתורה נק' מטר וגשם שמוציא את כח הצומח שבהארץ מהעלם אל הגילוי

(E isso segue a linha do que está escrito no discurso que começa “Escutai, ó céus”, a respeito de “Meu ensinamento gotejará como a chuva”: a Torá é chamada chuva e aguaceiros, que fazem surgir o poder de crescimento da terra, levando-o do oculto à revelação,

O discurso sobre Haazinu explica que a Torá é chamada chuva porque, como a chuva, traz à luz o poder oculto de crescimento da terra.

דהיינו להיות הצמיחה בחי' אהבה בכל מאדך כו' ע"ש באריכות וזהו ואהבת בגימטריא ב' פעמים אור²²² היינו בחי' אור אחד הוא אור זרוע לצדיק²²³ והבי' בחי' הצמיחה בכל מאדך)

isto é, para que o crescimento seja o nível do amor “com toda a tua força” etc.; veja ali a explicação extensa. E é por isso que ve’ahavta (“e amarás”) tem o valor numérico de duas vezes or (“luz”): um nível de luz é “a luz está semeada para o justo”, e o segundo é o nível do crescimento, “com toda a tua força”).

Esse crescimento é o amor “com toda a tua força”. A palavra ve’ahavta, “e amarás”, equivale a duas vezes or, “luz” ($2 \times 207 = 414$): uma luz é “a luz está semeada para o justo”, e a outra é o crescimento, o amor “com toda a tua força”.

ואח"כ ועץ השדה יתן פרי²²⁴ (ע"י בזהר בפי' בראשית דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב.]. ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם) שהוא בחינת מ"ד [מ"י דוכרין] מנפש האלהית.

E, depois, “e a árvore do campo dará seu fruto” (veja o Zohar, Parashat Bereshit, final do fólho 37b, e o Mikdash Melech, ali), que é o nível das águas masculinas (mayin duchrin) da alma divina.

Em seguida vem “a árvore do campo dará seu fruto”, as águas masculinas da alma divina. O Zohar e o Mikdash Melech são citados a esse respeito.

וכמו בארץ שהארץ מעלה מ"ן [מ"י נוקבין] והגשם המגדל הוא בחי' מ"ד [מ"י דוכרין] וכדכתיב כאשר ירד הגשם²²⁵ והשלג מן השמים כמו כן ע"י חיבור מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] הנ"ל יתן פרי היינו שיתגלה בחי' טובא דגניז בגווה

Assim como ocorre com a terra: a terra eleva as águas femininas (mayin nukvin), e a chuva que faz crescer é o nível das águas masculinas, conforme está escrito: “Pois, assim como a chuva e a neve descem do céu”. Do mesmo modo, por meio da união de Mah e Ban mencionada acima, “dará seu fruto”: isto é, será revelado o nível do “bem que está oculto dentro dela”,

Assim como, na natureza, a terra eleva suas “águas femininas” e a chuva desce como “águas masculinas”, a união de Mah e Ban faz a árvore “dar seu fruto”: revela o bem que estava oculto dentro dela.

היינו רפ"ח ניצוצין שיש בה רק הוא מוסתר ומלוכש רשע מכתיר את הצדיק²²⁶ משא"כ כשנתברר ונתהפך נתגלה האור הנ"ל להיות א"ח [אשת חיל] עטרת בעלה²²⁷ בחיי שלמעלה מהתקון ס"ג [שם ס"ג] דס"ג [דשם ס"ג]

isto é, as 288 centelhas que há nela; porém, estão ocultas e revestidas, “o perverso cerca o justo”. Em contrapartida, quando são refinadas e transformadas, revela-se a luz mencionada acima, tornando-se “uma mulher virtuosa [é] a coroa de seu marido”, o nível que está acima do Tikkun, Sag de Sag.

Esse bem oculto são as 288 centelhas, agora encobertas, como em “o perverso cerca o justo”. Quando são refinadas e transformadas, sua luz se revela: “uma mulher virtuosa, a coroa de seu marido”, um nível acima do Tikkun, Sag de Sag.

וזהו והצליח אשר שלחתי²²⁸ לברר בירורין ע"י דברי אשר יצא מפי דוקא כי כל העוסק²²⁹ בתורה הקב"ה יושב ושונה כנגדו²³⁰ כו':

E este é o sentido de “e terá êxito naquilo para que a envie”: refinar as centelhas por meio de “Minha palavra, que sai da Minha boca”, especificamente. Pois quem quer que se ocupe da Torá, o Santo, bendito seja Ele, senta-se e estuda diante dele etc.

Este é o sentido de “terá êxito naquilo para que a envie”: o refinamento se realiza especificamente por meio da Torá, “Minha palavra, que sai da Minha boca”, pois, quando alguém estuda Torá, o Santo, bendito seja Ele, senta-se e estuda diante dele.

NA AVODÁ

Na oração, meditar sobre a grandeza de D'us, para que o amor oculto da alma, que provém de sua raiz acima do conhecimento, seja revelado, e deixar que ele cresça dia após dia até chegar ao amor “com toda a tua força”. Começar com os Pesukei DeZimrá, que eliminam o mal, e guardar as mitsvot, especialmente os chukim, que estão além da razão e gravam a alma animal por dentro. Fazer a luz da oração perdurar, atraindo-a para os recipientes das mitsvot, com suas bênçãos, e estudar Torá, que abre o coração como a chuva.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o discurso insiste que as letras gravadas não são idênticas à substância simples da pedra, e como essa nuance se aplica a Kéter e à alma?
2. O que a história de Moshe e Rabi Akiva demonstra sobre a diferença entre a Chochmá de Atsilut e a Chochmá oculta de Kéter?
3. Como interpretar “além do Rio” como a raiz da alma responde à pergunta de por que a bênção diz “ela é pura” antes de “Tu a criaste”?
4. Por que o andar da oração deve ser seguido pela guarda das mitsvot, e o que a imagem do vinho e dos recipientes acrescenta?
5. Como os Pesukei DeZimrá e os chukim gravam a alma animal pelo exterior e pelo interior?

Notas

PARÁGRAFO 2

- 1 “Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes.” O maamar interpreta o “andar” como a ascensão da alma e “Meus estatutos” como letras gravadas.

ויקרא כ"ו:31

אם־בְּהִקְתִּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 “As Tábuas eram obra de D'us, e a escrita era escrita de D'us, gravada sobre as Tábuas.” O Alter Rebe toma as letras gravadas nas Tábuas como modelo de letras que são uma só coisa com a substância na qual se encontram.

שמות ל"ב:טז

וְהִלַּחַת מַעֲשֵׂה אֱלֹקִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתָּב אֱלֹקִים הוּא חֲרוּת עַל־הַלָּחַת:

E as tábuas eram obra de D'us, e a escrita era a escrita de D'us, gravada sobre as tábuas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

- 3 **שהנפש מלאה אותיות**

Ali, o Alter Rebe explica que todas as coisas foram criadas por meio das letras das Dez Declarações e que a alma humana também está repleta de letras, pois D'us “soprou em suas narinas o sopro da vida”, isto é, com o sopro de Sua boca, que faz tudo vir a existir por meio das letras.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פי' נשא כו, ב. וראה באוה"ת תבוא ע' תתרל"ב.

- 4 **ויהי האדם לנפש חי**

“E Havayá D'us formou o homem do pó da terra, soprou em suas narinas o sopro da vida, e o homem tornou-se uma alma vivente.” O Alter Rebe cita esse versículo, junto com a tradução de Onkelos, para mostrar que a alma está repleta de letras.

בראשית ב"ז:7

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִדָּמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשֵׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ז.

5

לרוח ממללא

Onkelos traduz “uma alma vivente” como “um espírito falante”, identificando a vida da alma humana com seu poder da fala.

תרגום אונקלוס על בראשית ב"ז:7

וַיִּבְרָא יי' אֱלֹקִים יֵת אָדָם עֹפֶרָא מִן אֲדָמָתָא וַיִּפַּח בְּאַפּוּהִי נְשֵׁמָתָא דְחַיִּי וַיְהִי בְּאָדָם לְרוּחַ מִמְלָלָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

6

לבוש . . כמ"ש במ"א

A nota aponta para outros dois maamarim sobre o pensamento e a fala como vestimentas da alma.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש ד, א. בלק סז, ג.

PARÁGRAFO 7

7

בד"ה שחורה אני

Esse discurso, sobre “Sou negra, mas formosa”, desenvolve o ensinamento dos Sábios de que a Torá foi dada como fogo negro sobre fogo branco e aplica o mesmo padrão ao Mundo Vindouro, que foi criado com a letra yud.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש ד, ב ואילך.

PARÁGRAFO 8

8

השמע לאזנך

O Talmud deduz da palavra “Shema” (“Ouve”) que o Shemá deve ser recitado em voz audível: “Que teus ouvidos ouçam aquilo que tua boca pronuncia.” O Alter Rebe usa essa expressão para descrever o pensamento inferior, que pensa as próprias letras que a pessoa pronuncia.

ברכות י"ג א:כ"ח-ל"א:28-30 Berakhot 13a

וְלִרְבִּי נָמִי, הָא כְּתִיב “שִׁמַּע”! הָהוּא מְבַעֵי לְקָה: הַשְׁמַע לְאִזְנֶיךָ מַה שְּׁאֲתָה מוֹצִיא מִפִּיךָ. וְרַבְּנָן? סְבָרִי לֵה כְּמָאן דְּאָמַר לֹא הַשְׁמִיעַ לְאִזְנוֹ — יֵצֵא. וְלִרְבְּנָן נָמִי הָא כְּתִיב “וְהִיוּ”? הָהוּא מְבַעֵי לְהוּ שְׁלֹא יִקְרָא לְמַפְרָע.

Mas também a respeito de Rabi está escrito: «Ouve, Israel!» Ele o exige para estabelecer a regra: faz com que o teu ouvido ouça o que os teus lábios pronunciavam. E os Sábios? Concordam com aquele que diz que, se alguém não recita [o Shemá] em voz alta, ainda assim cumpriu a sua obrigação. Mas também a respeito dos Sábios está escrito: «E estas palavras serão!» Eles o exigem para estabelecer a regra de que não se devem ler [as passagens do Shemá] fora de ordem.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יג, א.

PARÁGRAFO 9

9 פתוחי חותם
A nota da Kehot remete a Exodus 21:13 para estas palavras.

Exodus 21:13ג"א: שמות כ"א

A NOTA DA KEHOT

שמות כא, יג.

10 אותיות מחשבה ודבור הנק' לאה ורחל
A nota remete a Likkutei Torah, Metzora 24c, onde são indicadas as fontes para o pensamento e a fala serem chamados Leah e Rachel.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל (מצורע) כד, ג.

PARÁGRAFO 11

11 שמבטא אותיות והנקודות הוא למעלה מהשכל המושג ומובן אלא משכל הנעלם וקדמות השכל שבנפש המדברת

Nesta epístola, a respeito de "E David fez um nome", o Alter Rebe explica que a articulação das letras e das vogais não provém do intelecto apreendido, mas do intelecto oculto e primordial da alma que fala; por isso, um bebê que compreende tudo ainda não consegue falar. O maamar cita essa explicação quase palavra por palavra.

Tanya, Iggeres HaKodesh 5:5-6ו"ה: תניא, אגרת הקדש

... ולא לפתוח כלל וכלל. ואין להאריך בדבר הפשוט ומובן ומשקל לכל משכיל, שמבטא האותיות והנקודות הוא למעלה מהשכל המושג ומובן, אלא משכל הנעלם וקדמות השכל שבנפש המדברת, ולכן אין התינוק יכול לדבר, אף שמכין הכל: אך האותיות הן בבחינת חומר וצורה, הנקרא פנימית וחיצונית, כי הגם שמקורן הוא מקדמות השכל ורצון הנפש, זו היא בחינת צורת שינוי המבטא שבכ"ב אותיות, אבל בבחינת החומר וגוף התהוותו, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 12

12 שמקורן הוא מקדמות השכל ורצון הנפש
Igueret HaKodesh afirma que a fonte das letras é "o intelecto primordial e a vontade da alma", e que essa é a forma das vinte e duas letras, em contraste com sua matéria. O maamar emprega as mesmas palavras para as letras gravadas da alma.

Tanya, Iggeres HaKodesh 5:6ו"ה: תניא, אגרת הקדש

אך האותיות הן בבחינת חומר וצורה, הנקרא פנימית וחיצונית, כי הגם שמקורן הוא מקדמות השכל ורצון הנפש, זו היא בחינת צורת שינוי המבטא שבכ"ב אותיות, אבל בבחינת החומר וגוף התהוותו, והוא בבחינת חיצינויותו, הוא ההכל היוצא מהלב, שממנו מתהווה קול פשוט היוצא מהגרון, ואחר כך נחלק לכ"ב הברות, וביטוי כ"ב אותיות בהי מוצאות הידועות: אחה"ע מהגרון, גיכ"ק מהחיר כו". ומבטא ההכל הוא אולי "אתא קלילא כו", והוא מקור החומר ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 14

13 אין אומר ואין דברים
"Não há fala nem palavras; sua voz não é ouvida." O Alter Rebe toma emprestadas essas palavras: sem a alma, não haveria fala alguma.

Psalms 19:4ט"ד: תהילים

אינאמר ואין דברים בלי נשמע קולם:

There is no speech, there are no words, neither is their voice heard.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 כל אות שאין גויל מקיף מדי' רוחותיה פסול
O Talmud determina que qualquer letra que não esteja cercada por pergaminho em seus quatro lados é inválida. O Alter Rebe cita essa lei como mais um sinal de como a letra escrita depende do pergaminho.

Menachot 29a:17-18י"ח-י"ז: מנחות כ"ט א

אמר רב יהודה אמר רב לא נצרכה אלא לקוצה של יוד והא נמי פשיטא אלא לכאידך דרב יהודה אמר רב דאמר רב יהודה אמר רב כל אות שאין גויל מוקף לה מארבע רוחותיה פסולה אמר אשיאן בר נבך משמיה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו פסול א"ר זירא לדידי מפרשה לי מיניה דרב הונא ורבי יעקב אמר לדידי מפרשה לי מיניה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו אם נשתיר בו כשיעור אות קטנה כשר ואם לאו פסול

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

15 שימני כחותם
"Põe-me como selo sobre teu coração, como selo sobre teu braço." O versículo menciona outro discurso, no qual se explica essa lei de que o pergaminho deve cercar cada letra.

Song of Songs 8:6ו"ז: שיר השירים

שימני כחותם על-לבך כחותם על-זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה ורשפיה ורשפי אש שלהבתיה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

16 בדבר ה' שמים נעשו
"Pela palavra de Havayá foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército." O versículo é a fonte clássica para a ideia de que D'us cria por meio da fala, isto é, por meio das letras.

Psalms 33:6ו"ז: תהילים

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל-צבאם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

17 מ"ש . . בריש הרמנותא דמלכא

No discurso sobre “Este é o estatuto da Torá”, o Alter Rebe interpreta a expressão do Zohar “Ele gravou gravações” como gravação, pois o Targum traduz “gravará nas gravações” com a mesma raiz.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פ' חוקת נט, ג. ביאה"ז לצ"צ ע' שצח ואילך.

18 כעצם השמים לטוהר

“E viram o D'us de Israel, e sob Seus pés havia algo semelhante a uma obra de ladrilhos de safira, e semelhante à essência dos céus em pureza.” A palavra para pureza, tohar, explica o termo do Zohar tehiru, o esplendor superno.

Exodus 24:10: שמות כ"ד:

וַיִּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנֵת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

E viram o D'us de Israel; e havia sob Seus pés algo semelhante a um pavimento de pedra de safira, e semelhante ao próprio céu em pureza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כד, י.

19 איהו וגרמוהי חד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה.

20 איהו וגרמוהי חד

O Tikkunei Zohar afirma que, nas dez Sefirot de Atsilut, “Ele e Seus recipientes são um”, diferentemente das Sefirot de Beriá. O Alter Rebe concede esse ponto, mas compara as Sefirot de Atsilut a letras escritas em relação a Kéter.

Tikkunei Zohar 3b:9-10: תקוני זוהר ג' ב:ט-י:

דְּעֵשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֲצִילוֹת מְלָכָא בְּהוֹן, אִיהוּ וְגִרְמָיָהּ חַד בְּהוֹן, אִיהוּ וְחִיָּיו חַד בְּהוֹן, מַה דְּלֹא הָכִי בְּעֵשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּאָה, דְּלֹא אִינוּן וְחִיָּהוֹן חַד, לֹא אִינוּן וְגִרְמָיָהוֹן חַד. וְעֵלֶת עַל כָּלָא הוּא נְהִיר (נ"א נחית) בְּעֵשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֲצִילוֹת, וּבְעֵשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּאָה, וְנִהִיר בְּעֵשֶׂר כְּתוֹת דְּמִלְּאָכֵיָא, וּבְעֵשֶׂר גִּלְגְּלֵי דְרִקְיעָא, וְלֹא אֲשֵׁתֵי כָּל אֶתֶר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

21 בביאור ע"פ וכעצם השמים לטהר

Esta é a explicação a que o texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עח, ג. נתבאר בארוכה באוה"ת בלק ע' תתקסו. אוה"ת ענינים ע' קסב.

22 מחלוקת המקובלים . . בפרדס שער ג'

A nota remete a esta coletânea de maamarim do Alter Rebe para a controvérsia entre os cabalistas sobre se Kéter é contado entre as Sefirot.

A NOTA DA KEHOT

23

בע"ח שער מ"א פ"ג

Após observar que o “Sha’ar 41” do discurso segue a numeração da edição de Shklov (Sha’ar 42 nas edições atuais) e que “capítulo 3” deve ser lido como capítulo 1, a nota remete a Or HaTorah sobre Balak, onde a concepção do Arizal de Kéter como intermediário é discutida extensamente.

A NOTA DA KEHOT

בדפוס שקלאוו תר"ס. [לפננו שער מ"ב] צ"ל פ"א ולא פ"ג [כ.]. בארוכה ראה אוה"ת בלק ע' תתקסו.

24

האצילה את הבחי' הב' שבו שהוא שרש כל י"ס הנמצלים

O Arizal explica que Kéter é um intermediário entre o Emanador e o emanado: seu nível inferior do Infinito emana um segundo nível, que contém a raiz de tudo o que é emanado; os dois, Atik e Arich Anpin, são chamados juntos de Kéter. O discurso cita isso como Sha’ar 41, capítulo 3: o número do portão segue a edição de Shklov (Sha’ar 42 nas edições atuais), e a nota da Kehot corrige o capítulo para 1.

Sefer Etz Chaim 42:3: עץ חיים מ"ב:ג:

... בחי' דיצירה מלבישין לבריאה וגי' בחי' דעשיה מלבישין ליצירה. ונמצא גופות דעשיה מלבישין כל הבחי' כולם ועליהם קליפות דאצי ועליהן קליפין דבריאה ועליהן קליפין דיצירה ועליהם קליפין דעשיה ועליהם מלבישים לבושי והיכלות קדושה דעשיה ועליהן לבושי והיכלי קדושה דיצירה כו' עד לבושי והיכלי דא"ק זהו הנלע"ד עתה ויש פי' ב' והוא שאין הקליפה מקיפין כל האצילות אלא ע"ד שרחל יוצאת מאחורי ז"א ונפרדת ממנו כך הקליפה דאצילות הוא כדמיון אדם א' בלילע עומד אחורי אדם דקדושה דאצילות וכשעולה הקדושה דבריאה באצילות אז הקדושה מלבשת לקדושה וקליפה דבריאה מקפת לקליפה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

25

כתר והיא בחי' הממוצע

A nota diz que uma explicação mais ampla de Kéter como intermediário encontra-se neste manuscrito e deve ser inserida aqui.

Song of Songs 7:4: שיר השירים ז':ד'

שְׁנֵי שְׁדֵיךְ כְּשְׁנֵי עֶפְרַיִם תְּאֵמִי צְבִיָּה:

Teus dois seios são como dois filhotes de gazela, gêmeos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ביאור יותר בזה ע' ביבעל פערטעל קכו, ב ושייכו' לכאן וד"ל [כ.]. [המסומן בספריית כ"ק אדמ"ר במס' 499 שם נמצא ד"ה להבין מ"ש בע"ח דהכתר הוא ממוצע, ונדפס בסי' מאמרי אדה"ז-ענינים ע' קצא, וראה בהנסמן בהמ"מ שם]. ראה לקמן ש"ש ז, ד ואילך. אוה"ת וישב כרך-ו ודף תתרפח, א. אוה"ת יתרו ע' תתלט ואילך. ד"ה וילך תרס"ו ע' קסה ואילך. וראה בד"ה תקעו תרס"ג ע' לא למה צריכים ממוצע.

26

ע"ס הגנוזות . . הגאונים

A nota remete a Likkutei Torah, Beha'aloscha 36a, onde são listadas as fontes para as “dez Sefirot ocultas” dos

Geonim.

A NOTA DA KEHOT

ראה הנסמן לקמן (בהעלותך) לו, א.

- 27 Depois que lhe mostram a Torá de Rabi Akiva e, em seguida, seu martírio, Moshe pergunta: “Isto é Torá e esta é sua recompensa?” E lhe respondem: “Cala-te; assim surgiu no pensamento diante de Mim.” O Alter Rebe usa a história para mostrar uma razão que transcende a Chochmá de Atsilut.

Menachot 29b:5 ה"ב: כ"ט

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחורך] חזר לאחריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

- 28 שתוק כך עלה במחשבה

A nota remete às explicações do Mitteler Rebbe sobre o Zohar quanto ao significado de “Fica em silêncio; assim surgiu no pensamento”.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאה"ו לאדה"א מז, א.

- 29 נובלות ואחוריים דח"ע

Na epístola que começa com “Ele Se envolve em luz”, o Alter Rebe escreve que a compreensão de Moshe era do “aspecto posterior” da Chochmá, no sentido de “o fruto caído da Chochmá Acima é a Torá”. O discurso a cita para o nível da Torá Escrita.

Tanya, Iggeres HaKodesh 19:2 ב"ב: י"ט

אָבֵל לְמַעַל מִנְּצַח־הַיּוֹד־סוּד־מְלָכוֹת לֹא הָיְתָה לוֹ שׁוּם הַשְׁגָּה בְּפִנִּימִיּוֹת, כִּי אִם בְּבְחִינַת אַחֲוִיּוֹת דְּחֻקָּהּ הַמְּלֻבָּשִׁים בְּבִינָה, הַמְּלֻבָּשֶׁת וּמִתְפַּשֶּׁשֶׁת תּוֹךְ פְּנִימִיּוֹת דְּנִצְחֵי־הַיּוֹד־סוּד־מְלָכוֹת, בְּסוּד “נוֹבְלוֹת חֻקָּה שְׁלֻמַּעַלָה - תּוֹרָה”, שֶׁהִיא בְּבְחִינַת “זַעִיר אֲנִפִּי” וּכְדֻכָּתִיב: “וְרָאִיתָ אֶת אַחֲוִי, וּפָנִי לֹא יֵרָאוּ”, עֵינָיו שֶׁם וּבְשַׁעַר הַנְּבוּאָה פָּרַק א'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

- 30 באגה"ק — חכמה

A nota remete a um comentário do Rebbe Rashab impresso anteriormente nos Adendos, sobre este ponto a respeito de Iggeres HaKodesh e do nível de Chochmá de onde provém a Torá Escrita.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בהוספות יח, ג הערת כ"ק אדמו"ר מהורש"ב נ"ע.

- 31 ויש — יומין

A nota remete ao discurso sobre Parshas Berachah a respeito de Atik Yomin como o nível mais baixo do Infinito dentro de Kéter.

A NOTA DA KEHOT

ועי' ברכה לקמן צט, א [כ].

- 32 As palavras iniciais do Zohar sobre Bereshit: no princípio da vontade do Rei, Ele gravou gravações no esplendor superior. O Alter Rebe interpreta essa gravação como o surgimento de Kéter, Atik Yomin e Arich Anpin.

Zohar, Bereshit 1:1-2:7 ב"ב: א'-ב': ז"ו

PARÁGRAFO 20

- 33 לאו מכל אינון מדות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"י בהקדמה.

- 34 לאו מכל אינון מדות איהו כלל

Na oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), na introdução ao Tikkunei Zohar, D'us é descrito como não sendo nenhum desses atributos. O Alter Rebe a cita para demonstrar que as Sefirot de Atsilut não são a própria essência de D'us.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ה"ז: ה'-ז'

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 35 וח"ע כעשי גופנית נחשבת אצלו ית'

No capítulo 2, o Tanya diz que o Infinito é tão exaltado acima de Chochmá, Biná e Daat que a própria existência delas “é considerada como ação física diante Dele, bendito seja”, como está escrito: “Fizeste todos eles com Chochmá.” Shaar HaYichud VehaEmunah, capítulo 9, explica o mesmo versículo: Chochmá, o começo do pensamento, é o fim da ação diante de D'us.

Psalms 104:24 ד"ד: כ"ד

מַה־רַּבּוֹ מַעֲשֵׂה ה' כֻּלָּם בְּחֻקָּהּ עֲשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

כמ"ש כולם בחכי עשית (תהלים קד, כד). ראה תניא ח"א פ"ב בהגהה. ח"ב פ"ט. ועוד.

PARÁGRAFO 22

- 36 ע"פ זאת חקת התורה

Ali, o Alter Rebe interpreta chukat haTorá como gravação: a Torá, em sua raiz e fonte, está no nível das letras gravadas, superior ao seu revestimento no nível denominado letras de escrita, a Torá Escrita.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת חקת נו, א.

PARÁGRAFO 23

37

ה' בחכמה

“Havayá fundou a terra com Chochmá; estabeleceu os céus com entendimento.” O Alter Rebe cita este versículo a respeito do brilho do Infinito, Havayá, presente em Chochmá, a fonte da Torá.

Proverbs 3:19 משלי ג': י"ט

ה' בחכמה וסד־אֶרֶץ כוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יט.

38

בביאור ע"פ ועשית ציץ

A nota da Kehot cita o ponto apresentado ali: “Pois Chochmá é o nível de um relâmpago e não possui forma alguma; somente Biná é algo definido, e o nível das letras se aplica a ela.” Por isso, a Torá torna-se letras somente em Biná.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פד, א "כי הרי החכמה היא בחי ברק ואין בה שום תמונה, רק בינה היא יש ושייך בה בחי אותיות".

39

ועשית ציץ

“Farás uma placa de ouro puro e gravarás nela, gravado como um selo: ‘Sagrado para Havayá.’” O versículo dá nome ao discurso de Torah Ohr em que se explica a fonte das letras em Biná.

Exodus 28:36 שמות כ"ח: ל"ו

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם קָדֵשׁ לָהּ

E farás uma lâmina de ouro puro e nela gravarás, como se grava num selo: «SANTO PARA D'US».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

40

נהר היוצא מעדן

“E um rio saía do Éden para regar o jardim.” O Alter Rebe interpreta o Éden como Chochmá e o rio como Biná, de onde fluem as cinquenta e três (ג"ץ) porções da Torá.

Genesis 2:10 בראשית ב': י"א

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רְאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

איהו וגרמוהי חד בהון

O Tikkunei Zohar diz que, nas dez Sefirot de Atsilut, “Ele e Seus recipientes são um neles”. Ainda assim, as letras da

Torá Escrita são recipientes, inferiores às letras gravadas nas Tábuas.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 תיקוני זוהר ג' ב:ט'-ט"ב

דְּעֵשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֻצִּילוֹת מִלְכָּא בְּהוֹן, אִיהוּ וְגִרְמִיָּה חֵד בְּהוֹן, אִיהוּ וְחִיּוּי חֵד בְּהוֹן, מֵה דְּלֹא הָכִי בְּעֵשֶׂר סְפִירוֹת דְּבִרְיָאָה, דְּלֹא אֵינֹן וְחִיּוּהוֹן חֵד, לֹא אֵינֹן וְגִרְמִיָּהוֹן חֵד. וְעֵלֶת עַל כָּלָא הוּא נְהִיר (נ"א נחית) בְּעֵשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֻצִּילוֹת, וּבְעֵשֶׂר סְפִירוֹת דְּבִרְיָאָה, וְנְהִיר בְּעֵשֶׂר כֶּתוּת דְּמִלְכָּאֲכִיָּא, וּבְעֵשֶׂר גִּלְגְּלֵי דְרַקִּיעָא, וְלֹא אֲשַׁתְּנִי בְּכָל אֲתֵר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

42

וברכות נשא פייג . . תרי"ג אותיות יש

A nota remete a este maamar do Rebe Rashab para a contagem do Midrash das letras das Dez Declarações.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה ויחי יעקב תרמ"ד ע' רכא.

43

אותיות יש מן אנכי עד אשר לרעך ושבעה יתירות כנגד שבעה ימי בראשית

O Midrash conta 613 letras nos Dez Mandamentos, desde “Eu sou” até “que é o teu próximo”, correspondentes às 613 mitsvot, com sete letras adicionais para os sete dias da Criação. O Alter Rebe cita isso para mostrar que o total, 620, é o valor de Kéter.

Bamidbar Rabbah 13:16 במדבר רבה י"ג:ט"ז

PARÁGRAFO 25

44

תלת קשרין אינון

O Zohar ensina que três níveis estão ligados uns aos outros: o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel. O Alter Rebe deduz que os dois tipos de letras da Torá também se encontram em cada alma.

Sofar Zohar, Achrei Mot 49:296-50:305 ספר זוהר, אחרי מות מ"ט:רצ"ו-י"א

E o próprio Israel está dividido em dois graus, correspondentes aos dois graus da Torá, o revelado e o oculto. A todos os que foram circuncidados e marcados com o selo sagrado, transmitimos aquilo que na Torá está à superfície: as letras, o sentido simples e os preceitos, e nada mais. Isso é indicado pelas palavras: «Ele anuncia Suas palavras a Jacob».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

45

נשמה שנתת בי טהורה היא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת השחר.

46

נשמה שנתת בי טהורה היא

O Talmud apresenta a bênção recitada ao despertar: “Meu D'us, a alma que Tu colocaste dentro de mim é pura; Tu a formaste dentro de mim, Tu a insuflaste em mim.” O Alter Rebe pergunta por que “pura” vem antes de “Tu a criaste”.

Berachot 60b:4 ברכות ס' ב:ד'

כִּי מִתְעַר אֹמֵר: “אֱלֹקִי, נִשְׁמָה שְׁנַתָּת בִּי טְהוֹרָה. אֶתָּה יִצְרַתָּה בִּי, אֶתָּה נִפְתַּחְתָּה בִּי, וְאֶתָּה מִשְׁמַרָה בְּקִרְבִּי, וְאֶתָּה עֲתִיד לִישְׁלָה מִמֶּנִּי וּלְהַחְיֶיהָ

בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים».

Ao despertar, ele diz: «D'us meu, a alma que me deste é pura. Tu a criaste dentro de mim, Tu a insuflaste em mim, Tu a preservas dentro de mim, e a tirarás de mim, mas no futuro a devolverás a mim. Enquanto a alma estiver dentro de mim, darei graças a Ti, D'us meu e D'us de meus pais, Soberano de todos os mundos, Senhor de todas as almas. Bendito és Tu, D'us, que devolves as almas aos corpos mortos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

47 והענין יובן בהקדים

A partir deste ponto, a nota recomenda comparar com o maamar do Rebe Rashab sobre o mesmo versículo de Yehoshua.

A NOTA DA KEHOT

מכאן ראה ד"ה ויאמר יהושע תרנ"ז ע"ס ואילך.

48 “E Yehoshua disse a todo o povo: Assim diz Havayá, o D'us de Israel: Vossos pais habitaram outrora além do Rio, Terach, pai de Avraham e pai de Nachor.” O Alter Rebe interpreta “além do Rio” como a raiz dos Patriarcas acima de Biná.

יהושע כ"ד:2:Joshua

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם כֹּה-אָמַר ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח אָבִי אֲבִרָהָם וְאָבִי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

E Josué disse a todo o povo: «Assim diz D'us, D'us de Israel: Antigamente vossos pais habitaram além do Rio — Terá, pai de Abraão e pai de Naor — e serviram a outros deuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 ואקח את אביכם את אברהם מעבר הנהר ואולך אותו בכל ארץ כנען

“E tomei vosso pai Avraham de além do Rio e o conduzi por toda a terra de Canaã.” O discurso interpreta isso como a descida dos Patriarcas de sua raiz para Atsilut e os mundos inferiores.

יהושע כ"ד:3:Joshua

וָאֶקַח אֶת-אֲבִיכֶם אֶת-אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְאוֹלַךְ אוֹתוֹ בְּכָל-אֶרֶץ כְּנָעַן וְאַרְבָּה אֶת-זֶרְעוֹ וְאֶתְנִי-לוֹ אֶת-יִצְחָק:

E tomei vosso pai Abraão de além do Rio, conduzi-o por toda a terra de Canaã, multipliquei a sua descendência e dei-lhe Isaque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 וכי כל ישראל לא ידעו זה

O Zohar pergunta sobre as palavras de Yehoshua: “Por acaso todo Israel não sabia disso, e ainda mais Yehoshua?” e responde que toda a Torá está oculta e reve-

lada. O Alter Rebe explica que o sentido oculto é a raiz de Israel no pensamento oculto.

ספר הזוהר, אמור ל"ה:קע"א-ל"ח:קפ"חZohar, Emor 35:171-38:188

Imagina um rei que tinha um filho único, a quem casou com uma nobre dama. O que fez sua mãe? Passou toda aquela noite em seu depósito e dali trouxe uma nobre coroa engastada com setenta pedras preciosas para coroá-lo; trouxe vestes de seda, vestiu-o com elas e o adornou com esplendor real. Depois foi até a noiva e viu como suas donzelas arrumavam sua coroa, suas vestes e suas joias. Disse-lhes: Preparei um banho de águas correntes, perfumadas com toda espécie de aromas agradáveis, para purificar minha nora. Que ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

51 ותירץ בזה"ק

A nota cita a resposta do Zohar conforme apresentada ali pelo Rebe Rashab: o versículo nos fala da grande bondade que o Santo, bendito seja Ele, fez a Israel ao escolhê-los por meio dos Patriarcas e torná-los uma carruagem sagrada e sublime para Sua glória.

A NOTA DA KEHOT

“ותירץ שמודיע לנו בזה דטיבו סגי עביד קוב"ה בישראל דאיתרעי בהוא באבהתא ועביד לו רתיכא קדישא עילאה ליקריי כו" — סה"מ תרנ"ז ע"ס.

52 במחשבה — כדלעיל באריכות

A nota identifica “como explicado acima extensamente” com a seção 3 deste discurso, onde “Cala-te; assim surgiu no pensamento” é explicado por meio da Chochmá oculta (parágrafos 16-19).

A NOTA DA KEHOT

פ"ג [כ].

53 עלו במחשבה מבחי מחשבה סתימאה

Segundo a nota, o Rebe Rashab explica extensamente ali como “surgiu no pensamento” se refere ao pensamento oculto.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באריכות בסה"מ תרנ"ז שם ע"ס ואילך.

54 ישראל עלו במחשבה

A nota cita o ponto do Rebe: os Sábios dizem “surgiu” no pensamento, e não simplesmente “estava” no pensamento; isso significa que, dentro do próprio pensamento, Israel se encontra em seu nível mais elevado.

A NOTA DA KEHOT

“עלו דוקא, שאינו אומר היו במחשבה, כ"א עלו במחשבה היינו שבבחינת המחשבה גופא הם בבחי' היות נעלה שבמחשבה” — ד"ה ויאמר יהושע תשי"ב (הנחה).

55 ישראל עלו במחשבה

O Midrash enumera coisas que precederam a criação do mundo, algumas criadas e outras que “surgiram no pensamento”, entre elas Israel. O Alter Rebe interpreta “sur-

giram no pensamento” como a raiz das almas no pensamento oculto de Arich Anpin.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד רבה א':

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרים הרים יולדו” ואותה השעה (שם),

...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 26

56

נהר היוצא מעדן

“E um rio saía do Éden para regar o jardim.” Éden é Chochmá, e o rio é Biná, que flui continuamente, como o pensamento, que nunca repousa.

Genesis 2:10 בראשית ב' י:

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רְאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

ובפרדס בעה"כ ערך מחשבה

A nota diz que o verbete do Pardes sobre “pensamento” citado aqui está reproduzido em Or HaTorah, Bereishis, vol. 4.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת בראשית-ד דף תשמ, ב.

PARÁGRAFO 27

58

כמ"ש במ"א בענין עד הגל

Segundo a nota, o Sidur trata ali da separação entre o nível da “brancura suprema” (Lavan, cujo nome significa branco) e Yaakov, senhor de Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

סודר עם דא"ח דש, ד. בהפסק שבין בחי' לובן העליון ליעקב בעל האצי".

59

עד הגל

“Este montão é testemunha, e esta coluna é testemunha de que não passarei além deste montão para ir até ti.” O

montão que demarca a fronteira de Lavan é interpretado como a cortina que separa Arich Anpin de Atsilut.

Genesis 31:52 בראשית ל"א נ"ב:

עַד הַגֵּל הַזֶּה הָיָה וְעַדָּהּ הַמַּצֵּבָה אֲסִיּוֹת לֹא־אֶעְבֹּר אֵלָיֶךָ אֶת־הַגֵּל הַזֶּה וְאִם־אֶתָּה לֹא־תֵעָבֶר אֵלַי אֶת־הַגֵּל הַזֶּה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה:

Este montão seja testemunha, e este pilar seja testemunha, de que não passarei para o teu lado além deste montão, e de que tu não passarás para o meu lado além deste montão e deste pilar para fazer mal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

דאברהם יצחק ויעקב . . חג"ת דא"א

A nota remete às fontes listadas nesta enciclopédia de conceitos de Chabad sobre os Patriarcas como Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin.

A NOTA DA KEHOT

ראה בהנסמן בספר הערכים-חב"ד כרך א ע' יח.

PARÁGRAFO 28

61

טורי נהורא וטורי חשוכא

O Zohar descreve uma montanha de escuridão e uma montanha de luz. O Alter Rebe interpreta as montanhas de luz como emoções que nascem do entendimento, e as montanhas de escuridão como amor acima do entendimento.

ספר זוהר, פנחס ק"ד:תרצ"ו-104:696-105:706 Zohar, Pinchas ק"ה:תשי'

62

טורי נהורא וטורי חשוכא הנזכר בזהר

Além do próprio Zohar, a nota remete a uma discussão sobre os montes de luz e de escuridão adiante em Likkutei Torah, Shir HaShirim.

A NOTA DA KEHOT

ח"ג רמט, ב. ועל"ק בשח"ש טו, ג. [כ].

63

שלמעלה — גי' ידות

Ali, as três mãos são relacionadas às três famílias levíticas: a mão grande, “abundante em bondade”, ao serviço dos filhos de Gershon; a mão forte, “Sua mão esquerda sob minha cabeça”, aos filhos de Merari; e a mão elevada, relacionada à palavra que significa elevação, aos filhos de Kehat, que carregaram a Arca e as Tábuas.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פי' נשא כא, ב בארוכה.

64

יד הגדולה

“E Israel viu a grande mão que Havayá havia lançado contra o Egito.” É a primeira das três “mãos”.

Exodus 14:31 שמות ל"א י"ד:

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יָד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'

וַיֵּאֱמִינוּ בָּהּ וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוֹ:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יד, לא.

65

יד החזקה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם ו, א.

66

יד החזקה

“Agora verás o que farei ao Faraó, pois com mão forte ele os mandará sair.” É a segunda das três “mãos”.

Exodus 6:1 א"ו: שמות ו

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה עֲתָה תֵּרְאֶה אֲשֶׁר אַעֲשֶׂה לְפָרְעֹה כִּי בְיַד חֲזָקָה יִשְׁלַחַם וּבְיַד חֲזָקָה יִגְרֹשֶׁם מֵאֶרֶץ:

And the L-RD said unto Moses: 'Now shalt thou see what I will do to Pharaoh; for by a strong hand shall he let them go, and by a strong hand shall he drive them out of his land.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

יד הרמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם יד, ח.

PARÁGRAFO 29

68

ואקח את אביכם את אברהם מעבר הנהר ואולך אותו בכל ארץ כנען

“E tomei vosso pai Avraham de além do Rio e o conduzi por toda a terra de Canaã.” Aqui, “a terra de Canaã” é Malchut de Atsilut, e a condução é a descida das almas dos Patriarcas aos mundos.

Joshua 24:3 ג"ד: יהושע כ

וַאֲקַח אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְאֹלַךְ אוֹתוֹ בְּכָל־אֶרֶץ כְּנָעַן וְאָרְבָּה אֶת־זְרַעוֹ וְאֶתְּנִילוֹ אֶת־יִצְחָק:

E tomei vosso pai Abraão de além do Rio, conduzi-o por toda a terra de Canaã, multipliquei a sua descendência e dei-lhe Isaque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

הכנעה כמ"ש במ"א

A nota remete o leitor a Torah Ohr, Vayishlach, para “Canaã” como submissão.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א כו, ג ואילך, ובהגהות לזה באוה"ת בראשית.

70

בד"ה לך לך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א יא, א ואילך.

71

נחלה בלי מצרים

O Talmud promete a quem se deleita no Shabat “uma herança sem limites”: a herança de Yaakov. O Alter Rebe

aplica isso ao atributo de compaixão de Yaakov, que não conhece limites.

Shabbat 118a:7-8 ח"ו: ח"ו: שבת ק"ח

... “כיום בא גוג”. אמר רבי יוחנן משום רבי יוסי: כל המענג את השבת נותנין לו נחלה בלי מצרים, שנאמר: “אז תתענג על ה' והרכבתיה על כמתי ארץ והאכלתיה”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

72

במ"א ע"פ המאמר וישב

A nota identifica como explicações do Mitteler Rebbe sobre o Zohar a explicação “em outro lugar” desta passagem do Zohar.

A NOTA DA KEHOT

ביאה"ו לאדה"א כב, ג. ועם הגהות בביאה"ו לצ"צ עי קיח ואילך.

73

וגבה מאד מסטרא דייעקב

Ao explicar “Ele será exaltado, elevado e muito alto”, o Zohar diz: “elevado”, do lado de Avraham; “alto”, do lado de Yitschac; “muito”, do lado de Yaakov. O Alter Rebe cita isso para a ascensão sem limites por meio da compaixão de Yaakov.

Zohar, Vayeshev 5:44-57 נ"ד: מ"ד: וישב ה' וישב ה' וישב ה'

“and lifted up”, from the side of Abraham; “and shall be high”, from the side of Isaac; “very”, from the side of Jacob.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

74

כנשר יעיר

“Como a águia desperta seu ninho e paira sobre seus filhotes.” O versículo dá início a um discurso ao qual o Alter Rebe se refere sobre o mesmo tema.

Deuteronomy 32:11 א"ב: דברים ל"ב

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קֶנֶן עַל־גִּזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִשְׁאֹה עַל־אֲבָרָתוֹ:

Como a águia que agita o seu ninho, paira sobre os seus filhotes, estende as suas asas, toma-os e leva-os sobre as suas penas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

והיה הוי' לי לאלקים

O voto de Yaakov: “e Havayá será meu D'us.” O versículo dá início a um discurso sobre a Parashat Vayetsê ao qual o Alter Rebe se refere.

Genesis 28:21 ח"כ: בראשית כ"ח

וְשָׁכַתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹהִים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך

“E de tudo o que me deres, certamente separarei o dízimo para Ti.” O versículo dá continuidade ao voto de Yaakov, tratado no mesmo discurso.

Genesis 28:22 ח"כ: בראשית כ"ח

וְהָאֵקֶן הַזֶּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצְבָּה וְהָיָה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עֶשֶׂר אֲעִשְׂרֶנּוּ לָךְ:

e esta pedra que ergui por coluna será a casa de D'us; e de tudo o que me deres, certamente Te darei o dízimo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 30

77 בראתה יצרתה נפחתה בי

A bênção prossegue: “Tu a formaste dentro de mim, Tu a insuflaste em mim.” O Alter Rebe interpreta essas etapas como a descida da alma através dos mundos até o corpo.

Berakhot 60b:4 ברכות ס"ב:ד'

כי מתער אומר: “אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים.”

Ao despertar, ele diz: «D'us meu, a alma que me deste é pura. Tu a criaste dentro de mim, Tu a insuflaste em mim, Tu a preservas dentro de mim, e a tirarás de mim, mas no futuro a devolverás a mim. Enquanto a alma estiver dentro de mim, darei graças a Ti, D'us meu e D'us de meus pais, Soberano de todos os mundos, Senhor de todas as almas. Bendito és Tu, D'us, que devolves as almas aos corpos mortos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 31

78 שנתבאר — במ"א

A nota remete a um comentário do Rebe Rashab, publicado anteriormente nos Adendos, sobre o amor de um filho por seu pai, explicado “em outro lugar”.

A NOTA DA KEHOT

עיין לעיל בהוספות יח, ג הערת כ"ק אדמו"ר מהורש"ב נ"ע.

79 שאין התינוק יודע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות מ, סע"א.

80 שאין התינוק יודע

Rabi Yehudá sustenta que a árvore do conhecimento era o trigo, “pois uma criança não sabe chamar ‘pai’ e ‘mãe’ até provar o sabor do grão”. O Alter Rebe relaciona esse “trigo” ao amor de um filho por seu pai.

Berakhot 40a:14 ברכות מ"א:ד'

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטא מין אילן היא. דתניא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן ה'ה, שאין לה דבר שמביא יללה על האדם אלא יין, שנאמר: “וישת מן היין וישכר”. רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: “ויתפרו עלה תאנה”. רבי יהודה אומר: חטא היתה, שאין התינוק יודע לקרות “אבא” ו“אמא” עד שיטעום טעם דגן.

Se se trata dos frutos da terra, etc. Isto é evidente! Rav Nahman bar Isaac disse: Isso só é necessário segundo Rabi Judá, que declara que o trigo é uma espécie de árvore; pois há um ensinamento: A árvore da qual Adão comeu foi — segundo Rabi Meir — a videira, porque nada traz ao homem tanta aflição como o vinho; como está dito: «E bebeu do vinho e se embriagou» (Gên. 9:21). Rabi Nehemias diz: Foi a figueira, pois foi por aquilo mesmo com que foram envergonhados que foram ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

81 הנה ישכל עבדי

“Eis que Meu servo agirá com sabedoria; será exaltado, elevado e muito sublime.” O Alter Rebe interpreta “muito” (me'od) como a ascensão ilimitada que será revelada na Era Vindoura.

Isaiah 52:13 ישעיהו נ"ב:י"ג

הנה ישכיל עבדי קרום ונשא וגבה מאד:

Eis que o meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito sublime.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נב, יג.

82 בכל מאדך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.” Amar “com todas as tuas forças” (me'odecha) é o amor sem limites pelo qual a alma alcança sua raiz.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה'

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

83 כי לא ידח ממנו נדח

“E Ele concebe meios para que o banido não seja banido para longe d'Ele.” O Alter Rebe cita isso para mostrar que toda alma finalmente retornará à sua raiz em D'us.

II Samuel 14:14 שמואל ב י"ד:יד'

כיימות נמות וכמים הנגרים אשר לא יאספו ולא ישא אלקים נפש וחשב מחשבות לבלתי ידח ממנו נדח:

Pois certamente morreremos e seremos como água derramada sobre a terra, que não pode ser recolhida; e D'us não faz acepção de pessoas, mas planeja meios para que o exilado não seja afastado d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"ב יד, יד (לבלתי ידח).

PARÁGRAFO 32

84 בימות המשיח עד תחיית המתים יהי העבודה במצות מעשיות

Ali, o Alter Rebbe escreve que a afirmação dos Sábios “as mitsvot serão anuladas no Mundo Vindouro” se refere à Ressurreição dos Mortos; nos dias de Mashiach, porém, antes da Ressurreição, elas não serão anuladas; então as mitsvot serão cumpridas com suas intenções interiores.

Niddah 61b ס"א ב"א

A NOTA DA KEHOT

אנה"ק ססכ"ו. וראה נדה סא, ב.

85 ע"פ אוסרי לגפן

Ali, o Alter Rebbe explica que o versículo se refere aos dias de Mashiach, que ainda não são o Mundo Vindouro após a Ressurreição, o tempo da recompensa.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מו, א ובאוה"ת לשם.

86 אוסרי לגפן

“Amarrando seu jumentinho à videira, e o filho de sua jumenta à videira escolhida.” A bênção de Yaakov a Yehudá, que o discurso cujo nome a menciona interpreta como referindo-se aos dias de Mashiach.

בראשית מ"ט:11

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס בינו לבשו וכדם ענבים סוה:

Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 אין אם אלא לשון תחנונים

Sobre “Se caminhardes segundo os Meus estatutos”, o Talmud diz: “Se” não é senão um termo de súplica, com D'us suplicando a Israel. O Alter Rebe explica o conteúdo da súplica.

עבודה זרה ה' א:20

תנו רבנן: “אם בקקתי תלכו”, אין “אם” אלא לשון תחנונים, וכן הוא אומר: “לו עמי שומע לי [וגו'] כמעט אויביהם אכניע”, ואומר: “לו הקשבת למצותי ויהי כנהר שלומך וגו' ויהי כחול זרעך וצאצאי מעריך וגו'”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

88 תורה ועבודה וגמ"ח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות א, ב.

89 תורה ועבודה וגמ"ח

Shimon, o Justo, ensinou que o mundo se sustenta sobre três coisas: Torá, serviço e atos de bondade. O Alter Rebe

divide todas as mitsvot nessas três categorias, derivadas das três linhas dos Patriarcas.

Pirkei Avot 1:2

שמעון הצדיק היה משיגי כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simão, o Justo, foi um dos últimos membros da Grande Assembleia. Costumava dizer: o mundo se sustenta sobre três coisas: a Torá, o serviço do Templo e a prática de atos de piedade.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 33

90 ואת מצותי תשמרו

“Se caminharem segundo os Meus estatutos, guardarem os Meus mandamentos e os cumprirem.” O maamar explica agora a segunda metade do versículo como as mitsvot que preservam a luz da oração.

ויקרא כ"ו:3

אם בקקתי תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 ויין מלכות רב כיד המלך

No banquete de Achashverosh, serviram-se bebidas “em vasos de ouro, vasos de diversos tipos, e vinho real em abundância, conforme a generosidade do rei”. O Alter Rebe interpreta o vinho como luz divina e os vasos como as mitsvot.

אסתר א:7

והשקות בכלי זהב וכלים מפלים שונים ויין מלכות רב כיד המלך:

E davam-lhes de beber em vasos de ouro — sendo os vasos diferentes uns dos outros — e vinho real em abundância, conforme a generosidade do rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 שאם אין פתילה יסתלק האור

Ali, o Alter Rebe explica que uma chama brilha porque se prende ao pavio e o consome, e que o óleo é o que liga a luz ao pavio e a faz brilhar.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א מ, סע"ב.

PARÁGRAFO 34

93 כתר . . תרי"ך עמודי אור

Segundo a nota, este léxico de termos cabalísticos declara explicitamente que os 620 pilares de luz estão em Kéter.

A NOTA DA KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג. כמ"ש להדיא במאורא מערכת תרי"ך סני"ו. ועלי"ק מטות (פו, ב). ראה (כ, ב). ח' דברים הנ"ל (פג, ג). שה"ש (ב, א, ז, ג, כב, ד וניסמן] מאדמו"ר [כ].

94

כתר תר"ך עמודי אור

Rabi Moshe Cordovero discute os “pilares” dentro de Kéter e o número 620, o valor de כתר. A nota da Kehot indica este capítulo como a fonte dos 620 pilares de luz.

Pardes Rimmonim 8:5-6 וי-ה: רמון פדס

אחר שנתעסקנו בפרקים הקודמים בענין הכתר, נבוא בפרק זה לבאר שני הנצאלים ממנו והם חכמה ובינה. ובענין מהותם אם הם דין או רחמים נחלקו המפרשים. יש משי"כ כי החכמה בערך הכתר יש בה קצת דין ובערך בינה היא רחמים, וענין זה נבאר בו לפנינו. ויש שכתב שהיא רחמים פשוטים והדין הוא מבינה ולמטה. וי"מ שכתבו הפך ואמרו שהבינה רחמים והחכמה דין והיא סברא זרה תכלית הזרות. וז"ל כשעלה הרצון והמחשבה להבראות העולם אותו הרצון והחפץ הוא גלוי הדבר ואותו הרצון כנוהו המקובלים בלשון מחשבה וכשנאצלה אותה המחשבה נתפרסמה עוקץ של ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

95

ובלעדי — כלים רקים אל תמעיטי

Elisha diz à viúva que peça emprestados “recipientes vazios; não poucos”, pois o óleo os encherá. O Alter Rebe cita isso para mostrar que a luz só é atraída para baixo na medida em que há recipientes para recebê-la.

II Kings 4:3 ב' ד' מלכים

ויאמר לְכִי שְׂאֲלִי-לָהּ כְּלִים מִדֶּחַחוּץ מֵאֵת כָּל-שְׂכֵנֶיהָ (שכנכי) כְּלִים רְקִים אֶל-תִּמְעִיטִי:

Then he said: ‘Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, even empty vessels; borrow not a few.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלכים ב ד ג.

96

אין עוד כלי ויעמוד השמן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם ד ו.

97

אין עוד כלי ויעמוד השמן

“Não há outro recipiente”, e o óleo parou. Quando os recipientes acabaram, o fluxo cessou, pois a luz partiria sem os recipientes das mitsvot.

II Kings 4:6 ב' ד' מלכים

וַיְהִי כַּמְּלֹאת הַכְּלִים וַתֵּאמֶר אֶל-בְּנָה הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כְּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כְּלִי וַיַּעֲמֵד הַשֶּׁמֶן:

E aconteceu que, quando os vasos ficaram cheios, ela disse ao filho: «Traz-me ainda um vaso». E ele lhe disse: «Não há mais vaso algum». E o azeite parou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וקבל היהודים

A nota cita o ponto ali apresentado: “e, se houvesse mais recipientes, haveria uma extensão maior das luzes”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צו, א ואילך. ושם צו, ב "ואילו היו עוד כלים היה עוד ריבוי המשכת האורות כו".

99

וקבל היהודים

“E os judeus aceitaram aquilo que haviam começado a fazer.” O versículo abre o discurso de Torah Ohr ao qual o Alter Rebe se refere.

Esther 9:23 ט' כ"ג אסתר

וְקָבַל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר-הֵחֵלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב מֶרְדֵּכַי אֱלֵיהֶם:

E os judeus se comprometeram a fazer o que haviam começado, e o que Mordecai lhes escrevera;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 35

100

רצוא ושוב

“E os seres vivos corriam e voltavam, como a aparência de um relâmpago.” O Alter Rebe emprega essa expressão para os dois movimentos do serviço: elevar-se na oração e atrair para baixo por meio das mitsvot.

Ezekiel 1:14 ד' י"ד יחזקאל

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמֵרָאֵה הַבֶּקֶץ:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 36

101

ונתנה הארץ יכולה

“Darei as vossas chuvas no seu tempo, e a terra dará o seu produto, e a árvore do campo dará o seu fruto.” A terra é interpretada como Malchut elevando as centelhas, e o fruto da árvore, como a luz atraída em resposta.

Leviticus 26:4 ד' ו"ו ויקרא

וְנָתַתִּי גֶשְׁמִיכֶם בְּעֵתָם וְנָתַנָּה הָאֲרֶץ יְבוּלָהּ וְעַץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פְּרִיֹו:

Então vos darei as chuvas no seu tempo, e a terra dará o seu produto, e as árvores do campo darão o seu fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

והתהלכתי בתוכם

“E caminharei entre vós, e serei vosso D'us.” O Alter Rebe interpreta isso como a revelação da Luz Infinita proveniente da Árvore da Vida.

Leviticus 26:12 ב' י"ב ויקרא

וְהֵתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי לְעָם:

E andarei entre vós, serei o vosso D'us, e vós sereis o Meu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

פרי צדיק עץ חיים

“O fruto do justo é uma árvore da vida.” As almas elevadas atraídas da Árvore da Vida são chamadas de fruto do justo.

Proverbs 11:30 י"א ל' משלי

פְּרִי-צִדִּיק עֵץ חַיִּים וְלִמָּה נִפְשׁוֹת חָכָם:

The fruit of the righteous is a tree of life; And he that is wise winneth souls.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יא, ל.

104 בן פורת יוסף

“Yossef é um ramo frutífero.” O versículo dá nome ao discurso ao qual o Alter Rebe se refere a respeito deste tema.

Genesis 49:22: כ”ב: בראשית

בן פורת יוסף בן פרת עלייזון בנות צעדה עלייזור:

José é uma vide frutífera, uma vide frutífera junto a uma fonte; seus ramos se estendem por cima do muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 ע”פ את שבתותי תשמרו

Esse maamar explica “Meus Shabatot” como dois Shabatot, um Shabat inferior e outro superior dentro de cada Shabat, com base no ensinamento dos Sábios de que, se Israel guardasse devidamente dois Shabatot, seria redimido de imediato.

A NOTA DA KEHOT

לעיל מא, א.

106 ושמי כדכד

“E farei tuas janelas de kadkod (pedras preciosas).” O versículo dá início ao discurso citado para “a pureza conduz à santidade”.

Isaiah 54:12: כ”ב: ישעיהו

ושמי כדכד שמשתיך ושעריך לאבני אקדח וכל גבולך לאבני חפץ:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 וסד”ה אלה מסעי

Ali, Moshe escrever as jornadas é uma atração de cima que dá a Israel a capacidade de ascender, pois não poderiam elevar-se por si mesmos.

A NOTA DA KEHOT

לקו”ת מסעי צב, א.

108 אלה מסעי

“Estas são as jornadas dos filhos de Israel.” O versículo dá início ao discurso citado ao seu final.

Numbers 33:1: ג’ במדבר

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 מסעיהם למוצאיהם

“E estas são as suas jornadas, de acordo com suas partidas.” O discurso sobre Massei explica isso, o tema ao qual o Alter Rebe se refere.

Numbers 33:2: ג’ במדבר

ויכתב משה את מוצאיהם למסעיהם עליפי ה’ ואלה מסעיהם למוצאיהם:

E Moshé escreveu suas partidas, etapa por etapa, por ordem de D’us; e estas são suas etapas em suas partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 חרות על הלוחות

O Midrash sobre Mishpatim afirma que, se Israel não tivesse feito o bezerro de ouro, não teria havido exílio, e o anjo da morte não teria exercido domínio sobre eles; e interpreta “gravado (charut) nas Tábuas”: Rabi Yehudá diz: livre (cherut) do exílio; Rabi Nechemia, livre do anjo da morte.

Shemot Rabbah 32:1: א’ שמות רבה

... ולא מלאך המות שולט בהן. וכן הוא אומר (שמות לב): והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על הלוחות. מהו חרות? ר’ יהודה ור’ נחמיה, ר’ יהודה אומר: חירות מן גליות. ור’ נחמיה אומר: חירות ממלאך המות. בשעה שאמרו ישראל כל אשר דבר ה’ נעשה ונשמע, אמר הקב”ה: אדם הראשון צויתיו מצוה אחת, כדי שיקיימנה והשויתיו למלאכי השרת, שנא (בראשית ג): הן האדם היה כאחד ממנו, אלו שהן עושין ומקיימין תרי”ג מצות, חוץ מן הכללים, ומן הפרטים, ומן הדקדוקים, אינו דין שיהיו הן חיינ וקיימין לעולם?! וכן הוא אומר (במדבר כא): ...

“Behold, I am sending an angel before you to protect you along the way and to take you to the place that I have prepared” (Exodus 23:20). “Behold, I am sending an angel” – that is what is written: “I had said: You are divine beings” (Psalms 82:6). Had Israel waited for Moses and not performed that act, there would have been no exiles, and the angel of death would not have had dominion over them. Likewise it says, “[The tablets were the work of G-d] and the script was ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

111 חרות על הלוחות

O Midrash sobre Ki Sisa traz o mesmo ensinamento a respeito de “gravado nas Tábuas”, em nome de Rabi Yehudá, Rabi Nechemia e dos Sábios.

Shemot Rabbah 41:7: ז’ שמות רבה

... אוי להם לבריות מעלבונה של תורה, שכל מי שאינו עוסק תדיר בתורה, הרי זה נוף להקב”ה, שנאמר: והלוחות מעשה אלקים המה חרות על הלוחות. מהו חרות? ר’ יהודה ור’ ירמיה ורבנן ר’ יהודה אומר: אל תקרי חרות אלא חרות מן גליות. ר’ נחמיה אומר: חירות ממלאך המות. ורבתינו אומרים: חירות מן היסורין. אמר רבי אלעזר בנו של ר’ יוסי הגלילי: אם יבא מלאך המות ויאמר לפני הקב”ה: על חנם בראתני בעולם?! הוא אומר: על כל אומה שבעולם השלטתי אותך, חוץ מאומה זו, שנתתי לה חירות. הוי, חרות על הלוחות. ...

"The tablets were the work of G-d and the writing was the writing of G-d, engraved on the tablets" (Exodus 32:16). "The tablets were the work of G-d." Rabbi Yehoshua ben Levi said: Each and every day, a Divine Voice emerges from Mount Horev and proclaims: 'Woe unto the creations for the affront to the Torah, as anyone who does not regularly engage in the Torah is ostracized from before the Holy One blessed be He,' as it is stated: "The tablets were the work of G-d."; see Tanhuma, Ki ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

112

חרות על הלוחות

O Midrash sobre Pekudei diz que, quando a Torá foi dada, Israel não estava sujeito ao domínio do anjo da morte, como está escrito: "gravado nas Tábuas": livre do exílio e livre do anjo da morte.

Shemot Rabbah 51:8 ח"א: שמות רבה

דבר אחר: אלה פקודי המשכן מהו אלה? בשעה שנתן הקדוש ברוך הוא התורה לישראל, לא היו ראויים שישלוש מלאך המות בהם, שנאמר (שמות לב): חרות על הלוחות. מהו חרות? ר' יהודה אומר: חירות מן גליות. ור' נחמיה אומר: חירות ממלאך המות. אמר רבי פנחס בן חמא בשם ר"י בשם רבי אליעזר בנו של רבי יוסי הגלילי: אמר הקב"ה: אם יבא מלאך המות ויאמר לי: למה נבראתי, אני אומר לו: סטיונר בראתיך על העובדי כוכבים ולא על בני, שכיון שקבלו התורה, הלבישם הקב"ה מזיו הדרו. ומה היה הלבוש? רבי יוחנן אומר: ...

Another matter: "These are the reckonings of the Tabernacle" - what are "these"? When the Holy One blessed be He gave the Torah to Israel, they did not warrant having the angel of death have dominion over them, as it is stated: "Engraved [harut] on the tablets" (Exodus 32:16). What is harut? Rabbi Yehuda says: Freedom [herut] from exile. Rabbi Neḥemya says: Freedom from the angel of death. Rabbi Pinḥas ben Ḥama said in the name of Rabbi Yoḥanan in the name of Rabbi Eliezer son of Rabbi Yosei HaGelili: ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

113

חרות על הלוחות

Na parashá Yitro, o Zohar traz a opinião de Rabi Yehudá de que as letras de "gravado nas Tábuas" atravessavam as pedras e podiam ser vistas dos dois lados. O texto menciona apenas o fôlio 84; a passagem está em 84b.

Zohar, Yitro 21:367-378 ש"ע: יתרו כ"א: שם י"ז: ש"ע

Said R. Judah: 'When it says that the "writing was... graven upon the tablets" (Ex. 32, 16), it means that the tablets were pierced, so that the writing could be seen from either side; the writing formed an engraving within an engraving.' According to R. Abba, it was possible from one side to see the other side, and read the writing thereon.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

114

חרות על הלוחות

Uma das passagens do Zohar que o Alter Rebe cita a res-

peito de "gravado nas Tábuas".

Sf. Zohar, Mishpatim 3:355-364 ש"ע: ש"ה-ש"ה

As to the words "graven upon the tables" (harut'al haluhoth), it has already been pointed out that this phrase contains an allusion to heruth-that is, freedom. Freedom from what? From the angel of death, from subjection to the kingdoms of this world, from all things earthly and from all things evil. And what is freedom? It is the seal of the world to come, in which is every kind of freedom. Had not the tablets been broken, the world would not have suffered as it subsequently did, and the Israelites ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

115

חרות על הלוחות

Uma das passagens do Zohar que o Alter Rebe cita a respeito de "gravado nas Tábuas".

Sf. Zohar, Mishpatim 3:364-370 ש"ע: ש"ד-ש"ד

As to the words "graven upon the tablets" (harut'al haluhoth), it has already been pointed out that this phrase contains an allusion to heruth-that is, freedom. Freedom from what? From the angel of death, from subjection to the kingdoms of this world, from all things earthly and from all things evil. And what is freedom? It is the seal of the world to come, in which is every kind of freedom. Had not the tablets been broken, the world would not have suffered as it subsequently did, and the Israelites ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

116

חרות על הלוחות

O Zohar diz que a Torá que vem de lá é chamada liberdade, como está escrito: "gravado nas Tábuas": não leia charut, mas cherut.

Sf. Zohar, Tetzaveh 7:64-9:73 ט"ז: ט"ז-ט"ז

Similarly, it is written: "And ye shall hallow the fiftieth year and proclaim freedom throughout all the land" (Lev. 25, 10). Freedom emanates from this fiftieth year to all, and because of this the Torah which proceeded from that fiftieth day is called "Freedom". Concerning this it is written, "Graven (haruth) upon the tablets", which word haruth contains the same letters as heruth, which is Freedom, and the Decalogue, which is the essence of the Law, is thus given its due appellation, because whatever this supernal day brings forth is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

117

חרות על הלוחות

Uma das passagens do Zohar que o Alter Rebe cita a respeito de "gravado nas Tábuas".

Sf. Zohar, Beshalach 2:28-3:39 ג'ל"ט: ג'ל"ט

Nay, but for that sin Israel would have been, then and forever, that which the Holy One had ordained them to be; namely, pure as the angels and free from all evil: free from death and free from the dominion of earthly powers.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

118

חרות על הלוחות

O Zohar interpreta “gravado nas Tábuas” como liberdade do anjo da morte, pois a Árvore da Vida teria sido trazida para baixo, se Israel não tivesse pecado.

ספר זוהר, בראשית מ"ח:ת"ע-48:470-49:479 ז'ס"ט:תע"ט

R. Eleazar said that the word beshagam (for that he) signifies Moses, who caused the moon to shine, and this enabled men to abide in the world for great length of days. AND HIS DAYS SHALL BE A HUNDRED AND TWENTY YEARS. This is an allusion to Moses, through whose agency the Law was given and who thus bestowed life on men from the tree of life. And in truth had Israel not sinned, they would have been proof against death, since the tree of life had been brought down ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

119

חרות על הלוחות

Uma das passagens do Zohar que o Alter Rebe cita a respeito de “gravado nas Tábuas”.

ספר זוהר, חיי שרה י"ט:ר"י"ד-19:214-21:221 ז'א"ר:כ"א

Such a one also obtains deliverance from the angel of death, who has no power over him. (You may object, What of the martyrs who suffered in times of persecution, such as R. Akibah and his colleagues? These suffered, however, under a special decree from on high in accordance with a special purpose.) Assuredly, had Adam held fast to the tree of life, which is nothing else but the Torah, he would not have brought death upon himself and upon the rest of the world. Hence, in connection with the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

120

חרות על הלוחות

O Zohar fala do grande shofar, por meio do qual os servos saem para a liberdade eterna; o Alter Rebe o cita entre as fontes sobre “gravado nas Tábuas”.

ספר זוהר, ויקרא י"ב:פ"א-10:80-11:88 ז'א"ר:פ"א

121

(ברבות משפטים . . ח"ג ד"ו ע"ב)

Segundo a nota, a maioria das fontes deste parêntese é transcrita e explicada em Or HaTorah sobre Ki Sisa, a respeito do versículo “gravado nas Tábuas”.

A NOTA DA KEHOT

רוב המ"מ נעתקו ונתבארו באוה"ת תשא ע' ביכא ואילך על הפסוק.

122

וצויתי את ברכתי

“E ordenarei Minha bênção para vós no sexto ano.” O Alter Rebe interpreta “Minha bênção” como a bênção sobre as mitsvot.

ויקרא כ"ה:כ"א-25:21

וצויתי את־ברכתי לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשְּׁשִׁית וְעָשָׂת אֶת־הַתְּבוּאָה לְשָׁלֹשׁ הַשָּׁנִים:

then I will command My blessing upon you in the sixth year, and it shall bring forth produce for the three years.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

לא הביט און ביעקב

“Não contemplou iniquidade em Yaakov.” O versículo menciona o discurso em que a oração é explicada como a intenção geral das mitsvot.

במדבר כ"ג:כ"א-23:21

לֹא־הִבִּיט אֲנִי בַיַּעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֲמָל בְּיִשְׂרָאֵל הִי אֶלְקִיו עִמּוֹ וְתִרְעֵת מִלֶּךְ בּוֹ:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

O Talmud explica “gravado nas Tábuas”: se as primeiras Tábuas não tivessem sido quebradas, a Torá jamais teria sido esquecida; e lê charut como cherut, liberdade.

עירובין נ"ד א:כ"20-54a: Eruvin

רַב אֶתָּא בְּרַיָּא דְּרַב יַעֲקֹב אָמַר: אִין כָּל אוֹמְהָ וְלִשׁוֹן שׁוֹלֵטֵת בָּהּ, שְׁנֵאמַר: “חֲרוּת” — אֶל תִּקְרִי “חֲרוּת”, אֶלָּא חֲרוּת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 37

125

אם בחקותי

A nota diz que outra transcrição deste maamar está impressa ali, como explicação do maamar “Se andardes segundo os Meus estatutos” impresso no mesmo volume, com uma explicação adicional mais adiante no volume.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ו ע' קעט (בתור ביאור על ד"ה אם בחקותי הנדפס שם ע' קסג. וראה ביאור נוסף שם ע' קצח). ראה גם אוה"ת ויקרא-ב ע' תרלד.

126

בע"ח (שער כ"ה)

Depois de observar que “Sha’ar 25” segue a edição de Shklov de 5560 (Sha’ar 26 nas edições atuais), a nota diz que Or HaTorah sobre Ki Sisa reproduz esta passagem e relaciona outros lugares em Or HaTorah sobre o tzelem.

A NOTA DA KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס ולפנינו ש' כ"ו. ראה באוה"ת פ' כי תשא ע' ב' שמעתיק מכאן. וראה גם אוה"ת בראשית כ"ד-א דף ר'ו, א. אוה"ת במדבר כ"ד-ה ע' איתשמב. סוכות ע' איתשכט.

127

ענין הצלם באמיתית נלע"ד

O portão sobre o tzelem começa: “A questão do tzelem, na verdade, segundo me parece em minha humilde opinião”, e explica que as formas da alma não podem revestir-se no corpo senão por meio do tzelem. O discurso o cita como Sha’ar 25, seguindo a edição de Shklov; a nota da Kehot indica Sha’ar 26 nas edições atuais.

עץ חיים כ"ו:ב'2-26: Sefer Etz Chaim

... וז"ס שאמרו בוזהר חדש ש"ה דנ"ח רוא הכא ליודעי מדין תנועי דאיהו שלימא דכלא אן אינון בב"נ אלא רוא דא בצלמינו דא איהו צולמא דב"נ מלגאו ומלבר לגאו סוכלתנו ומנדע וחכמה לבר ההוא צולמא דאזיל עלוי ומדברא ליה לב"נ בנטירא למהוי נטיר מכולא.

ונבאר ענין צלם זה מה עניינו דע כי כל בחי הכלים והאורות הם מבחי אותן המלכים ויש מהן בחי שלא נבררו ובכל יום ויום מבריא עולם עד ביאת משיחנו מתבררים מהם בירורים רבים וכשיוגמרו להתברר אז יבא משיח. וז"ס שארז"ל עד שיכלו כל הנשמות שבגוף וזה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

128 בד"ה זאת הנוכת המזבח

Ali, o Alter Rebe descreve como a contemplação durante a oração conduz ao autossacrifício no Shemá e ao amor a D'us "com todo o coração", com ambas as inclinações, de modo que até a força do desejo da alma animal, que anseia pelos prazeres físicos, se volta para D'us.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת נשא כח, ג ואילך.

129 נפש השכלית המחבר הצורה והחומר . בחי נוגה מעורב טו"ר

Segundo a nota, Or HaTorah discute ali a alma intelectual em nome do Moreh Nevuchim, parte I, capítulo 1.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת סוכות עי' איתשט בשם המו"נ ח"א פ"א. ובארוכה ביהל אור עי' קמח ואילך. וראה בסה"מ תער"ב-א סעי' רנד שכאן הכוונה דנה"א הוא בחי הרצון עצמי וטבעי דנשמה לאלקות שזהו עיקר האלקות שבנשמה [ראה שם סעי' רז] ונפש השכלית זהו בחי הטוב שבנוגה והיינו מה שיש בכח האדם להשכיל בשכל אנושי ג"כ בגדולת ה' ולהתפעל במוחו ואח"כ בלב, ע"ש.

130 חכמים המה להרע

"São sábios para fazer o mal, mas não sabem fazer o bem." O versículo mostra que a alma intelectual, proveniente de nogah, pode voltar-se para qualquer um dos lados.

Jeremiah 4:22 כ"ב ד: ירמיהו

כִּי אֵינִי עֲמִי אוֹתִי לֹא יָדְעוּ בָנִים סִכְלִים הֵמָּה וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה חֲכָמִים הֵמָּה לְהָרַע וּלְהִיטִיב לֹא יָדְעוּ:

Pois o Meu povo é insensato; não Me conhece. São filhos tolos e não têm entendimento. São sábios para fazer o mal, mas não têm conhecimento para fazer o bem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ' ד, כב.

PARÁGRAFO 38

131 ימי שנותינו בהם

"Os dias de nossos anos, neles, são setenta anos." O Alter Rebe interpreta os setenta anos como o tempo concedido a cada pessoa para o refinamento.

Psalms 90:10 ז': תהילים

יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ כְּהֵם שְׁבַע־שָׁנָה וְאַם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַחֲמֵם עֲמָל וְאֶזְן כִּי־זָן חִישׁ וְנִצָּפָה:

Os dias dos nossos anos são setenta anos, ou, em razão do vigor, oitenta anos; contudo, o seu orgulho é apenas trabalho e vaidade, pois depressa passa, e voamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ז, י.

132 שתה עונותינו לנגדך

"Puseste diante de Ti nossas iniquidades, nossos segredos à luz de Teu semblante." O versículo é interpretado como a transformação dos pecados, obra dos setenta anos.

Psalms 90:8 ח': תהילים

שְׁתֵּה עֲוֹנוֹתֵינוּ לְנֶגְדְךָ עֲלֻמֵּנוּ לְמֵאוֹר פְּנֶיךָ:

Thou hast set our iniquities before Thee, Our secret sins in the light of Thy countenance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ז, ח.

133 גם איתא בע"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נ"ב עי' בש' פנימ'י וחיצוני' סוף דרוש ד'. ובש' טנת"א סופ"א. ובש' התיקון ספ"ג. [כ].

134 כשיתברר בחי כ"ן

A nota lista outros discursos de Likkutei Torah sobre a depuração de Ban no Tempo Vindouro.

A NOTA DA KEHOT

על"ק בואתחנן [ב, ד] ספ"ג ושי"נ. ועי' שה"ש סוף ביאור כי על כל כבוד חופה (מח, ריש ע"ב). ועי' פ' צו (י' סעי'). ועי' שה"ש סדי"ה [ולהבין] ענין מדלג (טז, ג). ושם (טז, ב). [כ].

135 השבירה היא בבחי ס"ג

A nota remete às fontes ali listadas sobre a quebra no Nome Sag.

A NOTA DA KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"ו-פרשיות לעי' תקיח.

136 כלו סג יחדיו

"Todos se desviaram (sag); juntos se corromperam." A palavra sag alude ao Nome Sag, onde ocorreu a quebra dos recipientes.

Psalms 53:4 ד': תהילים

כָּלֹ סָג יַחְדָּו נִאֲלָחוּ אִין עֲשֵׂה־טוֹב אִין גַּם־אֶחָד:

Every one of them is unclean, they are together become impure; There is none that doeth good, no, not one.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נג, ד.

137 א"ה עטי"ב

"A mulher virtuosa é a coroa de seu marido." No Mundo Vindouro, o Ban refinado, o feminino, ascenderá para ser a coroa.

Proverbs 12:4 ד': משלי

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, ד.

PARÁGRAFO 39

138

ונחנו מה

Moshê e Aharon dizem: “E o que (má) somos nós, para que se queixem contra nós?” A palavra má é lida como o Nome Má e como a absoluta autoanulação de Moshê.

Exodus 16:7 ט"ז:ד שמות

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלגיתכם עליה ונחנו מה כי תלינו עלינו:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, ז-ח.

139

קפ"ד קס"א גימטריא משה

Ali, o pulso na mão é relacionado ao “aspecto posterior” de Abá: 184 e 161 somam Moshe, e 161 é o Nome Ehe-yeh escrito com yudim, a dimensão interior de Biná, na qual se reveste o aspecto posterior de Abá. Por isso Moshe, proveniente de Abá, é somente de seu aspecto posterior.

Exodus 2:10 ב"י:ד שמות

ויגדל הילד ותבא־הו לבת־פרעה ויהי־לָהּ לְבִן ותקרא שְׁמוֹ מֹשֶׁה ותאמר כי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתָהוּ:

E o menino cresceu, e ela o levou à filha do faraó, e ele se tornou seu filho. E ela lhe deu o nome de Moisés, pois disse: «Das águas o tirei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת (להאריז"ל) שמות ב, י. וראה לעיל פקודי ז, ד.

140

ע"פ אני ישנה

O discurso explica “Estou adormecida” como o estado de exílio, no qual a elevação não é completa e a atração para baixo não se revela abertamente, ao contrário da época do Templo; “mas meu coração está desperto” significa que a força vital continua íntegra, apenas oculta, como durante o sono.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש לה, ב.

141

אני ישנה

“Eu durmo, mas meu coração está desperto; a voz do meu Amado bate à porta.” O versículo inicia o discurso citado em relação à guematria de Moshê.

Song of Songs 5:2 ח"ב:ד שיר השירים

אֲנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עֹר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יָלִי אֲחֹתִי רָעִיתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי שְׂרָאִשׁ נִמְלֵא־טָל קְצוֹצוֹתִי יָסִיטִי לֵילָה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

בד"ה השמים כסאי

A nota localiza o discurso que começa “Os céus são Meu trono” no início de Torah Ohr.

A NOTA DA KEHOT

תו"א א, ריש ע"ב.

143

השמים כסאי

“Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés.” O versículo inicia o discurso de Torah Ohr ao qual o Alter Rebe se refere.

Isaiah 66:1 א"א:ו שעייהו

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רִגְלֵי אֵיִזָּה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵיִזָּה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

נובלות חכ' שלמע' תו'

O Midrash diz que a Torá é “o fruto caído da Chochmá do Alto”. O Alter Rebe interpreta isso como aquilo que flui de Abá para os atributos.

Bereshit Rabbah 17:5 ה"ז:ו בראשית רבה

... אף תרדמה של שטות, דכתיב (ישעיה כט:ט): כי נסך עליכם ה' רוח תרדמה. רבי חנינא בר יצחק אמר: שלושה נובלות הן: נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'us fez cair um sono profundo sobre o homem, e ele adormeceu. Tomou um de seus lados e fechou com carne o lugar que ocupava [tahtena]» (Gênesis 2:21). «D'us fez cair [hipil] um sono profundo» — Rabi Yehoshua de Sikhnin disse em nome de Rabi Levi: O começo da queda [mapala] é o sono. Quando uma pessoa dorme, não se empenha na Torá nem realiza trabalho algum. Literalmente, significa: «Fez cair». Rav disse: Há três sons: o sono comum, o sono da profecia e o sono do transe. O sono ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר יו, ה. ועלי"ק פ' ראה (לא, ד). וש"נ. [כ].

145

פנימית אבא . . עתיק

A nota remete aqui ao ensinamento de que a dimensão interior de Abá é a dimensão interior de Atik.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה ע' תתסה. סה"מ ת"ש ע' 49 בהערה. אוה"ת נשא ע' רנו.

146

שיו"ט הוא בחי' שמחה

Estas palavras citam Deuteronomy 16:14; a passagem aparece abaixo.

Deuteronomy 16:14 ט"ז:ד דברים

וְשִׂמְחַת בַּחֲגֵג אֹתָהּ וּבְגֵהּ וּבְגֵהּ וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וְחֵלְוִי וְהָגֵר וְהִתְיָאֵם וְהָאֱלֻמָּנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

Rabbi Shmuel bar Yitzhak disse: “E eis que era muito bom”: este é o anjo da vida; “e eis que era muito bom”: este é o anjo da morte. Acaso o anjo da morte é “muito bom”? Trata-se de uma pergunta retórica. Antes, é análogo a um rei que preparou um banquete, convidou os hóspedes e colocou diante deles uma travessa cheia de toda espécie de iguarias. Disse: “Quem comer e abençoar o rei, que coma e se delicie; mas quem comer e não abençoar o rei terá a cabeça ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 14a, יד, זח"א

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר ט, י. זח"א יד, א. ילקוט בראשית ר' [מז] טז עז"פ. ובזח"ב (קנ), רע"א. [כ].

156

ועצמותיך יחליץ

“E Ele fortalecerá teus ossos.” O versículo é interpretado como a renovação do corpo no Tempo Vindouro.

Isaiah 58:11, י"ח:י"א

וְנָתַתִּי ה' תְּמִיד וְהִשְׁבִּיעַ בְּצִחְצֻחוֹת נֶפֶשְׁךָ וְעֲצָמֶיךָ יִחְלִיצוּ וְהָיִיתָ כְּגֹן רַגְלֶךָ וְכַמּוֹצָא מִן הָאֵשׁ לֹא יִכָּבֹּד מִיָּמֶיךָ:

E D'us te guiará continuamente, saciará tua alma na seca e fortalecerá teus ossos; serás como um jardim regado e como uma fonte cujas águas não faltam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נח, יא.

157

טלא דבדולחא

A nota remete ao discurso sobre “Minha cabeça está cheia de orvalho”, que explica o orvalho de cristal como um dos sete tikunim da Gulgulta, e a outros lugares em Likkutei Torah que tratam desse orvalho.

A NOTA DA KEHOT

ע' זח"ג (מט, א). ושם (קכח, ב). וע' שה"ש עה"פ שראשי נמלא טל (לה, ד) וכי שהוא מז' תיקונים דגלגלתא. וע"ע [לקמן] האזינו [דרוש ה]א ע' רע"ג בחצעי"ג יע"ש. ועל"ק חקת (ס, רע"ג). [כ].

158

טלא דבדולחא

O Idra Rabba descreve o orvalho que flui do Gulgulta de Atik, branco como cristal (bedolcha). O Alter Rebe o relaciona ao orvalho da Ressurreição.

ספר הזוהר, האדרא רבא ג' י"ד-י"ב:י"א 3:14-6:25, Zohar, Idra Rabba

159

טל אורות טלך

“Teus mortos viverão... pois teu orvalho é um orvalho de luzes.” O orvalho de luzes que reviverá os mortos permitirá que o corpo veja a Luz Infinita.

Isaiah 26:19, י"ט:י"א

יְחִיּוּ מִתְּחִלָּה נְבִלְתֵי יְקוֹמוּן הַקִּיצוֹ וְרָגְנוּ שְׂכָנֵי עֵפֶר כִּי טַל אֹרֹת טַלְךָ וְאֶרֶץ רְפָאִים תְּפִיל:

Os teus mortos viverão, os meus cadáveres se levantarão — despertai e cantai, vós que habitais no pó — pois o teu orvalho é como o orvalho da luz, e a terra dará vida às sombras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כו, יט.

160

ולהשיג בחי' אור א"ס

Segundo a nota, Or HaTorah acrescenta que o corpo aprenderá a Luz Infinita tal como ela é, não por meio de um recipiente; por isso o versículo diz especificamente “orvalho de luzes”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כי תשא שם: כמו שהוא שלא ע"י כלי, וזהו טל אורות דוקא.

161

כאור שבעת הימים

“E a luz da lua será como a luz do sol, e a luz do sol será sete vezes maior, como a luz dos sete dias.” O Alter Rebe interpreta isso como a luz de Tohu que retornará no Tempo Vindouro.

Isaiah 30:26, י"ז:כ"ו

וְהָיָה אֹרֶה־הַלְבֵּנָה כְּאוֹר הַחֶמֶה וְאוֹר הַחֶמֶה יִהְיֶה שִׁבְעַתִּים כְּאוֹר שְׁבַע הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבַשׁ ה' אֶת־שִׁכְרָךְ עִמּוֹ וּמַחֲץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

E a luz da lua será como a luz do sol, e a luz do sol será sete vezes maior, como a luz dos sete dias, no dia em que D'us enfaixar a ferida do Seu povo e curar o golpe da sua chaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ל, כו.

162

בד"ה והי' אור הלבנה

Ali, “como a luz dos sete dias” é explicado, com base no Midrash, como a luz que D'us criou no princípio e ocultou no Gan Eden.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' צו ט, ב.

163

ועיין במק"מ ס"פ מצורע

A nota diz que a passagem do Mikdash Melech é citada no mesmo discurso sobre Tzav.

A NOTA DA KEHOT

מובא בלקו"ת שם. וראה באוה"ת ויקרא-ב ע' תרלו.

164

שמע שם ע' רבתי

O Zohar observa o áyin grande de “Shema” e o dálet grande de “Um”, que juntos formam ed, testemunha. A nota da Kehot apresenta isso como a fonte para o áyin grande.

זח"ג רלו, בב 236b, Zohar III

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רלו, ב.

165

שמע . . ואהבת את ה'א

“Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.” Seu áyin é escrito em tamanho grande, o que o Alter Rebe relaciona à luz dos sete dias.

Deuteronomy 6:4, ד:ו

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ד-ה.

166 ואהבת את הוי' אלקיך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.” O Alter Rebe atribui o coração à alma animal, a alma à alma intelectual e a “força” ao amor sem limites.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה

וְאַהֲבֵתָ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לִבְּךָ וּכָל־נַפְשְׁךָ וּכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 את הטפל

A nota da Kehot remete a Eruvin 4b para estas palavras.

עירובין ד' בב' עירובין

סוכה ו' Sukkah 6a

A NOTA DA KEHOT

ראה עירובין ד, ב. סוכה ו, א.

168 ע"פ וידעת היום

A nota cita o ponto ali expresso: “A esse respeito fomos instruídos: ‘E amarás et’, isto é, que se atraia o atributo do amor e da alegria para o nível de et, o elemento secundário, que é o atributo do temor e da autoanulação.”

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ואתחנן ח, ג ו"ע"ז נצטוינו ואהבת את כלומר שתמשיך מדת האהבה והשמחה בבחינת את הטפל הוא מדת היראה והביטול”.

169 וידעת היום

“E saberás neste dia e levarás ao teu coração que Havayá é D'us.” O versículo abre o discurso sobre a palavra et aqui citada.

Deuteronomy 4:39: דברים ד:ל"ט

וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתָּ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשֵׁמִים מְמַעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170 הנה ישכיל עבדי . . וגבה מאד

“Eis que Meu servo será sábio; será exaltado, elevado e muito alto.” “Muito” é o amor sem limites por cuja causa a alma desceu.

Isaiah 52:13: ישעיהו נ"ב:י"ג

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשְׂא וְגָבַהּ מְאֹד:

Eis que o meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito sublime.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נב, יג.

171 הי מספר בניי כו' אשר לא יספר

“E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada.” O Alter Rebe o

interpreta como a elevação da alma para além de limite e número.

Hosea 2:1: חושע ב:א

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה כְּמִקוֹם אֲשֶׁר־יֵאמָר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִי:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חושע ב, א.

PARÁGRAFO 40

172 הלוך ונסוע הנגבה

“E Avram partiu, prosseguindo e caminhando em direção ao sul.” O versículo ilustra o “caminhar” da alma no amor.

Genesis 12:9: בראשית י"ב:ט

וַיֵּסַע אַבְרָם הַלֹּךְ וְנֹסֵעַ הַנִּגְבָּה:

E Abrão partiu, seguindo ainda em direção ao sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יב, ט.

173 זמיר עריצים

“O canto (zemir) dos tiranos será abatido.” O Alter Rebe interpreta zemir como cortar, o trabalho de Pesukei DeZimrah.

Isaiah 25:5: ישעיהו כ"ה:ה

כְּחֶרֶב בְּצִיּוֹן שְׁאוֹן זֵרִים תִּכְנֹעַ חֶרֶב בְּצֵל עֵב זְמִיר עָרִיצִים יִעָנֶה:

Como o calor em lugar seco, subjugaste o ruído dos estranhos; como o calor à sombra de uma nuvem, foi abatido o cântico dos terríveis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כה, ה.

174 רוממות א-ל בגרונם

“A exaltação de D'us está em sua garganta, e uma espada de dois gumes em sua mão.” Louvar a exaltação de D'us é a espada que separa o mal.

Psalms 149:6: תהילים קמ"ט:ו

רִוּמּוֹת אֱלֹהִים בְּגֵרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפְיוֹת בְּיָדָם:

Que os altos louvores de D'us estejam em sua boca, e uma espada de dois gumes em sua mão;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמט, ו.

PARÁGRAFO 41

175 לא נזכר במשנה רק שתיים לפניי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות פ"א מ"ד.

176

שתים לפנייה

“Pela manhã, recitam-se duas bênçãos antes dela e uma depois dela.” A Mishná enumera as bênçãos que envolvem o Shemá, mas não menciona Pesukei DeZimrah.

Mishnah Berakhot 1:4 ד"ד: משנה ברכות א

בשחר מברך שתיים לפנייה ואחת לאחריה, ובערב שתיים לפנייה ושתיים לאחריה. אחת ארצה ואחת קצרה. מקום שאמרו להאריך, אינו רשאי לקצר. לקצר, אינו רשאי להאריך. לקחתם, אינו רשאי שלא לקחתם. ושלא לקחתם, אינו רשאי לקחתם:

Pela manhã, dizem-se duas bênçãos antes [do Shemá] e uma depois; e, à noite, duas bênçãos antes e duas depois, uma longa e uma breve. Onde os sábios adotaram a forma longa, ninguém está autorizado a encurtá-la [usando a forma breve]; e onde adotaram a forma breve, ninguém está autorizado a alongá-la [usando a forma longa]. Onde concluem [com uma bênção], ninguém está autorizado a não concluir assim; e onde não concluem [com uma bênção], ninguém está autorizado a concluir assim.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

177

כי לא הי נצרך זה אצלם בכל יום

A nota se refere a este maamar do Rebe Rashab sobre por que Pesukei DeZimrah não era necessário todos os dias em épocas anteriores.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תרס"ה ע' קלו.

178

אורייתא מחכמה נפקת

O Zohar diz: “A Torá emana de Chochmá.” O Alter Rebe contrapõe isso à raiz das mitsvot em Kéter.

ספר זוהר, משפטים כ:ת"ק-תק"ב 20:500-502 Zohar, Mishpatim
Pois a própria Torá emana da Sabedoria, do reino chamado «santidade», e a própria Sabedoria emana da região chamada «santo dos santos» (lit. santidade das santidades). Disse R. Isaac: «O Jubileu também é designado “santidade”, como está escrito: “Pois é o jubileu; será santidade (kodesh) para vós” (Lev. 14, 12). Os israelitas que estão destinados a ser “homens de santidade” têm parte em ambos (a Torá e o Jubileu).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

179

תרי"ג מצות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מכות בסופה.

180

תרי"ג מצות דאורייתא

Rabi Simlai ensinou que 613 mitsvot foram dadas a Moshe. Juntamente com as sete mitsvot rabínicas, elas somam 620, o valor de Kéter.

Makkot 23b מכות כ"ג בב"ב

181

ווי מצות דרבנן

A nota se refere a uma conversa do Rebe sobre as sete mitsvot rabínicas.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש חכ"א ע' 401.

182

אורייתא מחכ' נפקת

A nota da Kehot remete a Zohar II, 85a para estas palavras.

Zohar II, 85a זח"ב פה, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ב פה, א. קבא, א.

PARÁGRAFO 42

183

ועברתי בארץ מצרים

“E passarei pela terra do Egito nesta noite.” Os Sábios interpretam que é o próprio D'us, e não um anjo, pois somente o nível mais elevado poderia alcançar Israel nas profundezas das kelipot.

Exodus 12:12 שמות י"ב:י"ב

וְעָבַרְתִּי בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם הַלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה וְכָל-אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי ה'.

Pois passarei pela terra do Egito naquela noite e ferirei todos os primogênitos na terra do Egito, tanto os homens como os animais; e executarei juízos contra todos os deuses do Egito: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יב, יב.

184

אני ולא מלאך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

הובא ונתבאר בזה"א ק"ו, א.

185

בד"ה ועתה יגדל נא כח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שלח לח, ד.

186

ועתה יגדל נא כח

A súplica de Moshe: “E agora, que a força de meu Senhor se engrandeça, por favor.” O versículo dá início ao discurso a que o Alter Rebe se refere.

Numbers 14:17 במדבר י"ד:י"ז

וְעַתָּה יִגְדַּל-נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְאמֹר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 באר חפרוה שרים
 “Um poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o mechokek, com seus bastões.” O Alter Rebe interpreta a escavação como a abertura do coração, feita “com o mechokek”, a gravação dos chukim.

Numbers 21:18 ח"א:י"ח

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחלק במשענתם וממדך מתנה:
 O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o cetro e com seus bastões. E do deserto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כא, יח. בלקוית מטות פה, ד מצין לזה “וכמ”ש בע”ח שלי”א פ”ז ושער הירח פ”ג ובפע”ח שער ק”ש שעל המטה פ”יא ופ”ו”.

188 לבו אטום כבתולה
 Além do Talmud, a nota remete ao primeiro discurso sobre “Pelo aroma de teus bons óleos”, onde se discute o coração selado.

A NOTA DA KEHOT

ר”[אה] מ[סכת] ב”ב (יב, ב). בד”ה לריח שמניך האי (ב, ד). [כ].

189 לבו אטום כבתולה
 O Talmud afirma que aquele que está habituado ao vinho, mesmo que seu coração esteja fechado como o de uma virgem, é aberto pelo vinho. O Alter Rebe emprega essa expressão para se referir ao coração antes de ser aberto ao amor.

Bava Batra 12b:8 ט”ח-ט”ז

אמר רב הונא בריה דרב יהושע: הרגיל ב”ן, אפילו לבו אטום כבתולה – י”ן מפקחו, שנאמר: “ותירוש ינוכב בתלות”. אמר רב הונא בריה דרב יהושע: פשיטא, חלק בכור וחלק פשוט – יתכינו לקה אחד מצרף. יבם – מאי?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

190 ע”פ לריח שמניך
 A nota cita a explicação ali sobre o coração selado: aquele “que não foi despertado ao amor e ao temor pela contemplação do mundo revelado”.

A NOTA DA KEHOT

לקוית” שה”ש ב, ד ושם מבאר זה “שלא נתפעל בדו”ר מענין התבוננות עלמא דאתגלייא”.

191 לריח שמניך
 “Pois a fragrância de teus bons óleos... por isso as donzelas te amam.” O versículo dá início ao discurso aqui citado.

Song of Songs 1:3 א:ג:שיר

לְרִיחַ שְׁמִנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֵן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךָ עַל-כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבֹּד:

Agradáveis são teus perfumes; teu nome é como perfume derramado; por isso as donzelas te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 בד”ה עיני כל
 Nesse discurso, “Abres a Tua mão” é interpretado como “o Santuário, ó D’us, que as Tuas mãos estabeleceram”: é preciso fazer um receptáculo, um recipiente em Malchut, para receber o que é atraído de cima, pois, antes da união, o coração está selado como uma virgem.

A NOTA DA KEHOT

לקוית” מטות פה, ד.

193 עיני כל
 “Os olhos de todos se voltam para Ti.” O versículo dá início ao discurso aqui citado.

Psalms 145:15 ט”ו:מ:תהילים

עֵינֵי-כָל אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ וְאֶתָּה נוֹתֵן-לָהֶם אֶת-אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Os olhos de todos esperam por Ti, e Tu lhes dás o alimento no tempo devido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194 ובד”ה לא תהי משכלה ועקרה
 Ali, amor e temor são chamados filho e filha, nascidos da contemplação.

A NOTA DA KEHOT

תו”א עט, א.

195 לא תהיה משכלה ועקרה
 “Ninguém sofrerá aborto nem será estéril em tua terra.” O versículo dá início ao discurso de Torah Ohr aqui citado.

Exodus 23:26 כ”ג:כ”ו שמות

לֹא תִהְיֶה מִשְׁכָּלָה וְעִקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת-מִסְפַּר יְמֶיךָ אֲמַלֵּא:

Não haverá em tua terra quem aborte nem estéril; cumprirei o número dos teus dias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 אמרתי אחכמה
 “Eu disse: tornar-me-ei sábio, mas isso está longe de mim.” Os Sábios aplicam essas palavras à vaca vermelha, um estatuto que transcende a razão.

Ecclesiastes 7:23 ז:כ”ג קהלת

כָּל-זֶה נִסִּיתִי בְּחִכְמָה אֲמַרְתִּי אֲחַכְמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי:

Tudo isso examinei com sabedoria; disse: «Adquirirei sabedoria», mas ela estava longe de mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, כג.

197 הלואי בחקתי תלכו
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

איכ”ר פתיחה ב. [כ].

PARÁGRAFO 43

198 לדבקה בו
 “Amar Havayá, teu D’us, caminhar em todos os Seus caminhos e apegar-se a Ele.” O apego a D’us é a essência do

caminhar da alma.

דברים י"א:כ"ב Deuteronomy 11:22

כי אם־שָׁמַר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה אֶתְכֶם לַעֲשֹׂתָהּ לְאַהֲבָהּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֵיכֶם לְלַכֵּת בְּכָל־דֶּרֶכָיו וּלְדַבְּקָהּ־בּוֹ:

Pois, se guardardes diligentemente todo este mandamento que vos ordeno, para cumpri-lo, amar D'us, vosso D'us, andar em todos os Seus caminhos e apegar-vos a Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים י"א, כב.

199

נר מצוה

“Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz.” Assim como uma lâmpada contém o óleo e a chama, a mitsvá contém a Luz Infinita.

Proverbs 6:23 משלי ו':כ"ג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מופך:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ו, כג.

200

בד"ה והנה מנורת זהב כולה

Esse discurso começa com o Midrash: Yirmeyahu chamou Israel de prata rejeitada, e Yechezkel os chamou de escória, mas Zecharyah viu “um candelabro todo de ouro”, cumprindo-se “Tu és toda bela, minha amada”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פי' בהעלותך לג, ג ואילך.

201

והנה מנורת זהב כולה

“E eis que havia uma menorá toda de ouro.” O versículo dá início ao discurso aqui citado.

Zechariah 4:2 זכריה ד':ב'

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על־ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על־ראשה:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

ובד"ה כי תשמע בקול

Ali, a Torá é a preservação da “lâmpada da mitsvá”, e “preservar” significa que a luz não deve retornar à sua raiz, o que se realiza especificamente por meio dos recipientes.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פ' ראה כג, ג.

203

כי תשמע בקול

“Quando escutares a voz de Havayá, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos.” O versículo dá início ao

discurso citado a respeito da observância das mitsvot.

דברים י"ג:י"ט Deuteronomy 13:19

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204

ועשיתם אותם אתם כתיב

“Se caminhardeis em Meus estatutos, guardardes Meus mandamentos e os cumprirdes.” A palavra “os” (osam) é lida como “vós” (atem).

Leviticus 26:3 ויקרא כ"ו:ג

אם־בְּהִקְתִּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתֵי תִשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Vayikra Rabbah 35:6 ויקרא רבה ל"ה:ו

Zohar III, 113a זח"ג קיג, א

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כו, ג. ראה ויק"ר לה, ו. זח"ג קיג, א.

205

ועשיתם אותם אתם כתיב

O Midrash interpreta “e os cumprirdes” como “vós”: se guardardes a Torá, considero como se tivésseis feito a vós mesmos. A nota da Kehot cita a referência como 35:6.

Vayikra Rabbah 35:7 ויקרא רבה ל"ה:ז

206

גדול המעשה

Rabi Elazar diz: “Maior é aquele que leva os outros a cumprir do que aquele que cumpre.” O Alter Rebe emprega o sentido causativo de “fazer” para atrair a luz para os recipientes.

Bava Batra 9a:13 בבא בתרא ט' א:י"ג

(סימן: גדול, מקדש, משה) אמר רבי אלעזר: גדול המעשה יותר מן העושה - שנאמר: “והיה מעשה הצדקה שלום, ועבדת הצדקה השקט וקטח עד עולם”; וזה - “הלא פרש לרעב לחמך”. לא וזה - “ועניי מרודים תביא בית”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

כ"ב ט, א. וראה לקו"ש ח"י ע' 238.

207

עשיה פי' לשון הכרה

A nota cita ali os exemplos do Rebe Rayatz de assíá como imposição: “como um get me’useh (um divórcio forçado), ou ‘obrigamos (me’asin) a dar caridade”.

A NOTA DA KEHOT

”כמו גט המעושה או מעשין על הצדקה” — סה"מ תרצ"ט ע' 191.

208

בד"ה להבין ענין מדלג על ההרים

Ali, as montanhas são os Patriarcas e as colinas, as Matriarcas, que representam as mitsvot; saltar com um pé e pu-

lar com os dois são dois tipos de serviço.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש טז, ב.

209

מדלג על ההרים

“Saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas.”
O versículo designa o discurso sobre as mitsvot como os membros do Rei.

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב' ח

קול דודי הנה־נָה כא מדלג על־הָהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210

ע"פ ביום השמיני עצרת

Ali, Shemini Atseret, Simchat Torá, é explicado como o brilho da “coroa da Torá”, Kéter, acima do intelecto, como a Gulgalta que cobre o cérebro; Atseret é a reunião dos mochin abaixo dela.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת סוכות פג, א ואילך.

211

ביום השמיני עצרת

“No oitavo dia, tereis uma assembleia.” O versículo inicia o discurso sobre Shemini Atséret aqui citado.

Numbers 29:35: במדבר כ"ט ל"ה

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כְּלִי־מִלְאָכָה עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212

אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

“Como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.” O discurso sobre Shemini Atséret explica isso.

Micah 7:20: מיכה ז' כ'

תַּתַּן אֶמֶת לַעֲקֹב מִיָּמֵינוּ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213

ונתתי גשמיכם בעתם

“E darei vossas chuvas no tempo devido.” O Alter Rebe interpreta as chuvas como a Torá.

Leviticus 26:4: ויקרא כ"ו ד'

וְנָתַתִּי גֶשְׁמֵיכֶם בְּעֵתָם וְנָתַנָּה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פְּרִיָּו:

Então vos darei as chuvas no seu tempo, e a terra dará o seu produto, e as árvores do campo darão o seu fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214

יערוף כמטר לקחי

“Minha doutrina gotejará como a chuva.” Moshê compara a Torá à chuva.

Deuteronomy 32:2: דברים ל"ב ב'

יַעֲרֹף כַּמָּטֶר לִקְחִי תֹלַל כִּסֵּל אֶמְרָתִי כְּשִׁעִירִם עַל־יְדֵשָׁא וְכַרְבִּיכִים עַל־יְעֵשָׁב:

Que minha doutrina caia como a chuva, que minha palavra destile como o orvalho; como a chuva miúda sobre a relva tenra e como os aguaceiros sobre a vegetação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ב.

215

גשמים יורדין בגבורה

O Talmud explica por que a Mishná fala da “força das chuvas”: porque elas caem com força (guevurá).

Taanit 2a:8: תענית ב' א ח'

וְלִיתֵּנִי מֵאִמְתִּי מִזְכִּירִים עַל הַגְּשָׁמִים. מֵאִי “גְּבוּרוֹת גְּשָׁמִים?” אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: מִפְּנֵי שְׂיֻרְדִּין בְּגִבּוּרָה, שְׁנֹאמַר: “עֲשֵׂה גְדֻלוֹת עַד אֵין חֶקֶר וְנִפְלְאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר”, וְכַתִּיב: “הִנֵּנָת מָטֶר עַל פְּנֵי הָאָרֶץ וְשָׁלַח מִים עַל פְּנֵי חֲצוֹת”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית ב, א.

216

שניתנה בה' קולות

Aquele que alegra um noivo merece a Torá, “que foi dada com cinco vozes”. O Alter Rebe interpreta as cinco vozes como cinco chassadim.

Berakhot 6b:30: ברכות ו' ב' ל'

וְאִם מִשְׁמַחֵי מַה שָּׂכְרוּ? אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: זֹכָה לְתוֹרָה שְׁנֵיתָנָה בְּחֻמְשָׁה קוֹלוֹת, שְׁנֹאמַר: “וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיּוֹת הַבַּקָּר וַיְהִי קֶלֶת וּבְרָקִים וַעֲנַן כָּבֵד עַל הָהָר וְקֶל שׁוֹפָר וְגו'. וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר וְגו' וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל”.

Se ele o felicita, qual é a sua recompensa? Rabi Yehoshua ben Levi disse: Ele é digno da Torá, que foi dada em meio a cinco «vozes», como está dito: «E aconteceu, ao terceiro dia, pela manhã, que houve trovões e relâmpagos, e uma nuvem espessa sobre o monte, e o som do shofar era muito forte...

E o som do shofar tornava-se cada vez mais forte; Moisés falava, e D'us lhe respondia com uma voz» (Êx. 19:16 e ss.).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.

Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ו, ב.

217

והאלקים יעננו בקול

“Moshê falava, e D'us lhe respondia com uma voz.” Moshê ouviu a Torá em uma única voz.

Exodus 19:19: שמות י"ט ט'

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְהַיָּדְבָר מִשָּׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshê falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יט, יט.

218

פלג אלקים מלא מים

“A corrente de D'us está cheia de água.” A corrente (peleg) é entendida como a divisão da única voz em cinco, gjevurot que, na verdade, são bondade (água).

Psalms 65:10 תהילים ס"ה:י

פְּקַדְתֶּם-הָאָרֶץ וּתְשַׁקְקָהּ רַבַּת תַּעֲשֶׂרְנָה פֶּלֶג אֱלֹקִים מְלֵא מִים תִּכְוֶן דָּגָם כִּי יִכּוֹן תִּכְוֶנָּה:

Visitaste a terra e a regaste, enriquecendo-a abundantemente com o rio de D'us, cheio de água; preparas para eles o cereal, pois assim preparas a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סה, י.

PARÁGRAFO 44

219

קול דודי דופק

“A voz do meu amado bate à porta: Abre para mim.” Por meio da Torá, o coração se abre para o amor.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אֲנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוּדִי דּוֹפֵק פֶּתַח-יְלִי אֲחֹתִי רָעִיתִי יוֹנְתִי תִמְתִּי שְׂרָאִשִׁי נִמְלֵא-טֵל קוֹצוֹתַי רְסִיטִי לֵילָה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, ב.

220

בד"ה האוינו השמים

Ali, a Torá que conduz à ação é comparada à chuva, como em “Pois, assim como a chuva desce... e rega a terra, fazendo-a produzir e brotar”; por meio desse poder, a pessoa pode dizer: “E amarás”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת האוינו עד, ב.

221

האוינו השמים

“Escutai, ó céus, e falei.” O versículo dá início ao discurso sobre a Torá como chuva, aqui citado.

Deuteronomy 32:1 דברים ל"ב:א

הָאֻיָּנוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבַּרְהָ וּתְשַׁמַּע הָאָרֶץ אִמְרֵי:

Ouvi, ó céus, e falei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222

ואהבת בגימטריא ב' פעמים אור

O Tanya encerra o capítulo 43 com o mesmo ponto: primeiro, a alma é iluminada pela luz da Torá e das mitzvot;

depois, a luz do amor brilha sobre ela, “pois ve'ahavta tem o valor numérico de duas vezes ‘luz’”.

Tanya, Likkutei Amarim 43:11 אמרי"ם ליקוטי תנאי, חלק ראשון; מ"ג:י"א

אֲכַל סֹדֶר הַעֲבוּדָה הַקְּבוּעָה וּתְלוּיָהּ בְּבִחִירַת הָאָדָם - צָרִיךְ לְהַקְדִּים תְּחִלָּה קִיּוֹם הַתּוֹרָה וְהַמְצוֹת עַל יְדֵי יִרְאָה תַּתְּאָה בְּבִחִינַת קִטְנוּת עַל כָּל פְּנִים, כִּי סוּר מֵרַע וְעָשָׂה טוֹב, לְהֹאִיר נִפְשׁוֹ הָאֱלֹהִית בְּאוֹר הַתּוֹרָה וּמִצְוֹתֶיהָ, וְאַחֵר כֵּן, יֹאִיר עָלֶיהָ אוֹר הָאֱהָבָה [כִּי “וְאֶהְבְּתָ” בְּגִימְטְרִיָּא בִּי פְעָמִים “אוֹר”, כִּדּוּעַ לְיֻדְעֵי חָזָן]:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תנאי ספמ"ג. פע"ח שער הק"ש פכ"ג. סידור האריז"ל במקומו.

223

אור זרוע לצדיק

“A luz é semeada para o justo.” É a primeira das duas luzes em ve'ahavta.

Psalms 97:11 תהילים צ"ז:יא

אוֹר זֶרַע לְצַדִּיק וְלִישְׁרֵי-לֵב שְׂמִיחָה:

A luz está semeada para o justo, e a alegria para os retos de coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צז, יא.

224

ועץ השדה יתן פריו

“E a árvore do campo dará seu fruto.” O fruto é a revelação do bem oculto na alma animal.

Leviticus 26:4 ויקרא כ"ד:ד

וְנָתַתִּי גִשְׁמִיכֶם בְּעֵתָם וְנִתְּנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פְּרִיָּו:

Então vos darei as chuvas no seu tempo, e a terra dará o seu produto, e as árvores do campo darão o seu fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225

כאשר ירד הגשם

“Pois, assim como a chuva e a neve descem do céu... e fazem a terra produzir e brotar.” A chuva que vem do alto e o crescimento que vem de baixo representam a união de Mah e Ban.

Isaiah 55:10 ישעיהו נ"ה:י

כִּי כַאֲשֶׁר יִרְד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִיְּהֵשָׁמִים וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם-הָרֹוּה אֶת-הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לְזֶרַע וְלָחֶם לְאֹכֶל:

Porque, assim como a chuva e a neve descem do céu e para lá não voltam, mas regam a terra, fazem-na produzir e brotar, e dão semente ao semeador e pão ao que come;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעי"ה, י.

226

רשע מכתיר את הצדיק

“Pois o perverso cerca o justo.” As centelhas sagradas estão ocultas dentro da kelipá, assim como o justo está cercado pelos perversos.

Habakkuk 1:4:ד'י:חבוקק

על־כן תפוג תורה ולא־יצא לנצח משפט כי רשע מכתיר את־הצדיק
על־כן יצא משפט מעקל:

Therefore the law is slacked, And right doth never go forth;
For the wicked doth beset the righteous; Therefore right
goeth forth perverted.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

חבוקק א, ד.

227

עטרת בעלה

“A mulher virtuosa é a coroa de seu marido.” O Ban refinado ascenderá ao alto, a Sag de Sag.

Proverbs 12:4:ד'י:במשלי

אשת־חיל עטרת בעלה וכרקב בעצמותיו מבישה:

A mulher virtuosa é coroa para seu marido; mas a que age
vergonhosamente é como podridão em seus ossos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228

והצליח אשר שלחתי

“Assim será a Minha palavra que sai da Minha boca... ela prosperará naquilo para que a enviei.” O Alter Rebe interpreta o versículo como o refinamento realizado por meio da Torá.

Isaiah 55:11:א'י:הישעיהו

כן יהיה דברי אשר יצא מפי לא־ישוב אלי ריקם כי אם־עשה את־אשר
הפצתי והצליח אשר שלחתי:

So shall My word be that goeth forth out of My mouth: It
shall not return unto Me void, Except it accomplish that
which I please, And make the thing whereto I sent it prosper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

229

כל העוסק בתו' הקב"ה יושב ושונה כנגדו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה תדב"א רבה רפ"ח. יל"ש איכה רמז תתרלה.

230

כל העוסק בתורה הקב"ה יושב ושונה כנגדו

O Midrash ensina que, quando um estudioso da Torá se senta e estuda, o Santo, bendito seja Ele, senta-se diante dele e estuda com ele. É por isso que o refinamento ocorre por meio de “Minha palavra, que sai da Minha boca”.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1:א'י:התנא דבי אליהו רבה

... אי"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער
שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר
שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג') ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בך אתפאר
לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לכך נכח פני ה' מכאן
אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו
וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחננו אלה

נוכח אלה וגוי (מלכים א כ':כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם

...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pardes Rimmonim (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bechukosai/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak